



صاحب الجلالة الملك محمد السادس

His Majesty King Mohammed VI

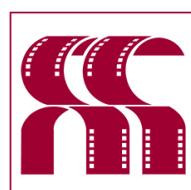
Sa Majesté le Roi Mohammed VI



CASH
REBATE
30%



www.ccm.ma



المركز السينمائي المغربي
Centre Cinématographique Marocain

| | | |
|--------------------------------|----|--|
| افتتاحية | 7 | Edito |
| فلاش باك | 9 | Flash-back |
| تكريم | 11 | Hommage |
| فيلم الافتتاح | 17 | Film d'ouverture |
| لجنة تحكيم الفيلم الطويل | 19 | Jury longs métrages |
| المسابقة الرسمية للفيلم الطويل | 27 | Compétition officielle longs métrages |
| لجنة تحكيم الفيلم الوثائقي | 39 | Jury film documentaires |
| مسابقة الفيلم الوثائقي | 43 | Compétition film documentaire |
| لجنة تحكيم الجمهور الشبابي | 49 | Jury jeune public |

| | | |
|---------------------------------|----|--|
| نافذة على الفيلم المغربي القصير | 53 | Regard sur le court métrage marocain |
| نافذة على الفيلم المغربي الطويل | 61 | Regard sur le long métrage marocain |
| البلد الضيف : المكسيك | 69 | Pays Invité : Mexique |
| لقاء حول السينما المكسيكية | 73 | Rencontre sur le cinéma mexicain |
| أفلام مكسيكية | 75 | Films mexicains |
| ندوة فكرية | 79 | Séminaire Intellectuel |
| لقاء مفتوح | 83 | Rencontre ouverte |
| حوار السينمائيين – نظرات متقطعة | 87 | Dialogue de cinéastes – Regard Croisé |

| | | |
|-------------------------|-----|---|
| محاضرة | 93 | Master class |
| محادثة | 95 | Conversation |
| المناصفة في السينما | 101 | La parité au cinéma |
| تقديم مؤلفات | 105 | Présentation d'ouvrages |
| ورشة الكتابة السينمائية | 114 | Atelier d'initiation à l'écriture filmique |
| ورشة تكوينية | 116 | Atelier de formation |
| سلا : تاريخ وحضارة | 119 | Salé : histoire et civilisation |
| جمعية أبي رقراق | 120 | Association Bouregreg |
| فضاءات المهرجان | 121 | Espaces du Festival |
| الشركاء | 122 | Partenaires |
| شكر | 123 | Remerciements |



جهة الرباط سلا القنيطرة القلب النابض للمملكة نبراس التدويم والتحامل والتعمير

EDITO

افتتاحية

Les éditions des festivals international du film de femmes se succèdent et la passion s'approfondie pour de nouvelles découvertes cinématographiques tout en se posant des questions sur la condition de la femme dans le cinéma national par rapport à leurs homologues dans le monde. Le festival est une opportunité pour les femmes cinéastes de diverses tendances géographiques arabes, africaines et internationales de débattre des questions liées à cette profession, au partage des expériences et d'expertises, de soulever les problèmes ayant trait à son exercice et de discuter de la condition des femmes à travers des réalisations filmiques. Cette édition se tient dans des conditions régies par un environnement sociologique divers ayant un impact considérable sur le travail de la femme dans le cinéma, son image dans les films notamment en ce qui concerne la violence, le harcèlement, la protection de la famille, la parité dans les droits civils et la protection des enfants et des jeunes, surtout que le Maroc est signataire de conventions internationales s'y rapportant dont certaines demeurent loin d'atteindre les objectifs escomptés. C'est ce que les femmes cinéastes ont mis en avant dans leurs films récents, preuve de la dynamique du cinéma au Maroc et son écoute aux attentes de la société.

Nous aspirons en cette édition à soutenir les avancées constitutionnelles que la société civile essaie inlassablement à les mettre en œuvre, en vue de surmonter certaines réalités qui font l'objet d'un large débat public, ayant trait aux droits des femmes, à l'égalité et à la parité. Aussi, en soulevant ces questions, nous ne faisons qu'accompagner ce que propose les films internationaux, en particulier ceux correspondants à un autre cinéma et avec lesquels nous pouvons échanger les points de vue pour développer notre expérience cinématographique, et c'est dans ce contexte que nous fêtons le cinéma mexicain qui regorge de tant d'idées et d'approches artistique digne d'une célébration.

Le festival International du Film de Femmes de Salé a permis de développer un débat théorique sur le cinéma féminin. Nous avons ressenti, d'édition en édition, à travers les rencontres, les discussions et les colloques, un changement des méthodes d'analyse et une richesse des approches cinématographiques se rapportant aux éléments et fondements théoriques de films, consolidés par l'intérêt porté par le public aux différentes projections, preuve d'un dynamise psychologique et interactive avec les différents sujets traités par les films sur la condition de la femme. Nous nous ouvrons à de nouveaux contextes qui capitalisent les acquis accumulés lors des éditions précédentes.

Le programme de cette édition puise sa richesse dans la multitude de passerelles culturelles et artistiques que le Festival propose. Ce faisant, il ouvre de nouveaux horizons qui permettent d'approfondir la recherche sur les préoccupations cinématographiques des femmes et de valoriser leurs actions face aux défis que vit le monde actuel, qu'ils soient d'ordre politique, social et technique serait difficile à surmonter en l'absence d'une vision cinématographique ambitieuse.

تتوالى دورات المهرجان الدولي لفيلم المرأة، ويتعمق معها شغف اكتشاف الجديد سينمائيا، فضلا عن طرح أسئلة وقضايا تُغرس بالمرأة في السينما الوطنية مقارنة مع نظيراتها في مختلف أنحاء العالم، فالمهرجان يمنح فرصة سانحة للسينمايات من مختلف المشارب العربية والإفريقية والدولية للتداول في شؤون المؤمنة، وتبادل الخبرات والتجارب، وطرح القضايا المتعلقة بظروف الممارسة، ومناقشة شؤون المرأة من خلال المنجزات الفيلمية.

تعقد هذه الدورة في ظروف سوسيةولوجية متعددة، لها بالغ الأثر على اشتغال المرأة في السينما، وعلى صورتها في الأفلام، لاسيما ما يخص العنف والتحرش وحماية الأسرة والمعنافية في الحقوق المدنية وحماية الطفولة والشباب، خاصة وأن المغرب قد وقع على اتفاقيات دولية تُغرس بذلك، وما يزال بعضها بعيدا عن تحقيق الانتظارات المأمولة. وهو الأمر الذي طرحته سينمايات مغربيات في أفلامهن الأخيرة كدليل على حيوية السينما بالمغرب واستعمالها لنبرض المجتمع.

نظمت دورتنا هذه إلى دعم المفهومي الدستوري الذي تحاول هيئات المجتمع المدني جاهدة استraham روحه وتنزيل بعض الإجراءات والقوانين المنسجمة في تجاوز بعض الواقع التي يعرف النقاش العمومي حولها جدلا واسعا، والتي ترتبط، في عمقها، بأحقية المرأة في المساواة والمعنافية.. ونحن إذ نطرح هذه الأمور، فإننا لمواكبة ما طرحته الأفلام الدولية، خصوصا منها السينمات المماثلة لنا، والتي يمكن أن تتبادل معها وجهات النظر لتطوير التجربة السينمائية ببلدنا، وفي هذا السياق يأتي احتفالنا بالسينما المكسيكية التي تزخر بالرأي والمقاربات الفنية الجديرة بالاحتفاء.

أتاح المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا تطوير النقاش النظري حول سينما المرأة، فقد بدأنا نلمس، دوره بعد أخرى، من خلال اللقاءات والمناقشات والندوات، تغير طرق التحليل وغنى المقاربات الفيلمية المرتبطة بعناصر الفيلم وأسسها النظرية، تلك التي عزّزها اهتمام الجمهور بمختلف العروض التي أبانت عن динامية النفسية والتفاعلية لاهتمامه وارتباطه بمختلف القضايا التي تطرّحها أفلام المرأة، وهذا نحن ننفتح على سيناقات جديدة تعزز ما سبق وأن راكمته في الدورات السابقة.

يستدعى برنامج هذه الدورة غناء من تعدد الروايات والجسور الثقافية والفنية التي يقتربها، وهو بذلك يفتح آفاقاً جديدة من شأنها تعزيز البحث الجاد في مختلف اشغالات المرأة السينمائية، وتقديم نظالاتها الساعية إلى مواجهة التحديات التي نعيشها في عالمنا الراهن، إذ سيكون من الصعب استسهال تحدياتها السياسية والاجتماعية والتقنية في غياب رؤية سينمائية مطموحة.

EDITO

Along with the regular succession of the editions of the International Women's Film Festival of Salé, the passion for discovering new cinematic territories continues and so do the questions about women in national as well as worldwide cinema. The festival represents a pertinent opportunity for female filmmakers from different backgrounds, horizons and geographies—Arabs, Africans and Westerners—to raise questions relative to the cinematic practice, exchange expertise, and discuss women's affairs from within the cinematic achievements. The sixteenth edition of the festival is held in a particular sociological moment that has a direct and profound impact not only on the involvement of women in the filmmaking enterprise, but also on her image in cinematic representations, especially on issues such as violence, harassment, family protection, equality in civic rights, and the protection of children and young people. Morocco has indeed signed international agreements related to the aforementioned issues, but some of them have not yet found their way to the expected fulfillment, and this was reflected in recent films by Moroccan female filmmakers, giving evidence of the dynamic nature of Moroccan cinema and its concern with the preoccupations of society.

In this edition, we are ambitious to buttress the constitutional achievement, which institutions of civil society are trying hard to get inspired from its spirit and implement some measures and laws that help overcome the public opinion's widely-debated issues, which are deeply related to women's rights to equality and parity. By highlighting these issues, we intend to keep pace with what worldwide cinema offers, especially that type of cinema that has some affinities with our national cinema and with which we can exchange views in order to develop the filmmaking practice in our country. It is for this reason that this sixteenth edition pays a special tribute to Mexican cinema which is rich in terms of artistic visions and approaches that are worthy of this tribute. The festival allowed for the development of the theoretical debate on women's cinema. With the succession of its editions, and through its meetings, discussions, and seminars, we have felt a certain change in the ways films are analyzed, the richness of film approaches and its theoretical foundations. This change

was reinforced by the audiences' interest in the various films which reflected their dynamic and interactive connection with the issues tackled by women's cinema. Here we are being open to new cinematic contexts that consolidate what the previous editions have accumulated so far.

The program of this edition derives its opulence from the multiplicity of cultural and artistic bridging that it offers to its audience, opening new horizons which can deepen serious research into the different cinematic preoccupations of female filmmakers. Added to that, it can support their struggles in facing the challenges of the modern time which—in the absence of a cinematic vision—is hard to underestimate its political, social and technical challenges.

Flash-Back 15ème Edition

PALMARES / AWARDS

LONG METRAGE

Grand prix

« Ninjababy » de Yngvild Sve Flikke (Norvège)

Prix Jury

« El agua » de Elena López Riera (Suisse, Espagne, France)

Prix de la première œuvre

« Moja vesna » de Sara Kern (Slovénie, Australie)

Prix interprétation féminin

Bassant Ahmed & Basmala Elghaeish dans

« Souad » de Ayten Amin (Egypte, Tunisie, Allemagne)

Prix interprétation masculin

Cristian Jensen dans « Nuestros días mas felices » de Sol Berruezo

Pichon-Rivière (Italie, Argentine)

DOCUMENTAIRE

Grand prix

« Among us women » de Sarah Noa Bozenhardt & Daniel Abate Tilahun

(Allemagne, Ethiopie)

Mention spéciale

« No simple way home » de Akuol De Mabior

(Kenya, Soudan du Sud, Afrique du Sud)

JEUNE PUBLIC

Prix court-métrage

« Et si jamais je m'en vais » de Kaoutar Benjelloun (Maroc)

Prix long-métrage

« Les portes du ciel » de Mourad El Khaoudi (Maroc)

PARITÉ AU CINÉMA

« Mont Moussa » de Driss Mrini (Maroc)

MEMBERS DU JURY / JURY MEMBRES

JURY LONG METRAGE

Marianne Khoury, Présidente (Égypte)

Martine Ndiaye (Sénégal, France)

Fatym Layachi (Maroc)

Amélie van Elmbt (Belgique)

Caroline Cuénod (Suisse, Danemark)

JURY DOCUMENTAIRE

Annouchka de Andrade, Présidente (Congo, Guadeloupe)

Karima Saïdi (Maroc, Belgique)

Mamounata Nikièma (Burkina Faso)

JURY JEUNE PUBLIC

Ibtissam Laroussi, Présidente (Maroc)

Ilham Zehrouni (Maroc)

Ikhlasse El Fadil (Maroc)

فلاش باك الدورة الخامسة عشرة

HOMMAGES / TRIBUTES

Simone Bitton (Maroc, France)

Sarah Maldoror (Guadeloupe, France)

Laila Eloui (Egypte)

Amale Temmar (Maroc)

Saadia Azgoun (Maroc)

CARTE BLANCHE / WHITE CARD

Marianne Khoury (Egypte)

Sara Shazli (Egypte)

DIALOGUE CINEASTES / FILMMAKERS DIALOGUE

Andrea Aicha Taschler (Hongrie)

Yassine Marco Marroccu (Maroc)

SEMINAIRE / SEMINAR

L'amour du cinéma au Maroc : De la cinéphilie à la critique

CINEMA INVITE / GUEST CINEMA

Sénégal





**16ÈME ÉDITION
DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FEMMES DE SALÉ**

شريك مؤسسي من أجل السينما

PARTENAIRE INSTITUTIONNEL POUR LE CINÉMA

HOMMAGE

تكريم

Nastassja Kinski
ناستازيا كينسكي
Poland, Germany
بولندا، ألمانيا

Maria Novaro
ماريا نوفارو
Mexico
المكسيك

Naima Ilyas
نعيمة إلياس
Maroc
المغرب



Nastassja Kinski

ناستازيا كينسكي

Actrice - Pologne, Allemagne

ممثلة - بولندا، ألمانيا

Actress - Poland, Germany

- Nastassja Kinski est la fille de l'acteur Klaus Kinski et de l'actrice Ruth Brigitte Tocki. Elle a grandi dans un environnement artistique, entourée par le monde du cinéma.

- Nastassja Kinski a fait ses débuts au cinéma à l'âge de 12 ans dans le film allemand "Faux Mouvement" (1975), réalisé par Wim Wenders. Cela a marqué le début de sa carrière dans l'industrie du cinéma.

- Son rôle dans "Tess" de Roman Polanski en 1979 l'a propulsée sur la scène internationale. Elle a joué le rôle-titre de Tess Durbeyfield, pour lequel elle a reçu des éloges pour sa performance.

- Nastassja Kinski a travaillé avec le réalisateur Wim Wenders à plusieurs reprises, notamment dans "Paris, Texas" (1984) où sa performance en tant que Jane Henderson a été saluée par la critique.

- Elle a joué dans "Cat People" (1982), un thriller érotique de Paul Schrader, qui est devenu l'un de ses films les plus connus.

- Nastassja Kinski a poursuivi sa carrière en participant à des productions internationales. Elle a travaillé avec des réalisateurs renommés tels que Francis Ford Coppola dans "One from the Heart" (1982) et Roman Polanski dans "Le Locataire" (1976).

- En plus de sa carrière d'actrice, Nastassja Kinski s'est impliquée dans des projets humanitaires et caritatifs, montrant son engagement envers des causes sociales.

- Au fil de sa carrière, Nastassja Kinski a été nominée et a remporté plusieurs prix pour ses performances, attestant de son talent et de sa contribution au cinéma.

- Bien que sa présence à l'écran ait diminué au fil des ans, Nastassja Kinski a continué à apparaître dans des projets cinématographiques et télévisuels, laissant son empreinte dans l'industrie.

- Nastassja Kinski reste une figure marquante du cinéma, appréciée pour sa beauté naturelle, sa présence à l'écran et ses performances mémorables dans une variété de genres cinématographiques.

- ناستازيا كينسكي ابنة الممثل كلاؤس كينسكي والممثلة روث بريجيت توكي. نشأت في بيئة فنية، محاطة بعالم السينما.

- بدأت ناستازيا كينسكي مسيرتها السينمائية عندما كانت في سن الـ 12 في فيلم الألماني بعنوان "حركة خاطئة" (1975)، الذي أخرجه قيم فيندز. وقد مثل هذا الظهور بدأية مشوارها في صناعة السينما.

- دورها في فيلم "تيس" للمخرج رومان بولان斯基 في عام 1979 دفعها إلى الساحة الدولية. لعبت دور البطولة في "تيس" ديربيفيلد، وقد نالت إعجاب النقاد بأدائها.

- اشتغلت ناستازيا كينسكي مع المخرج فيلم فين درز عدة مرات، لا سيما في فيلم "باريس، تكساس" (1984) حيث أتت على أدائها في دور جين هندرسون.

- شاركت في فيلم "قطط بشريه" (1982)، وهو فيلم إثارة إبروتيكيي أخرجه بول شريدر، وأصبح واحداً من أشهر أفلامها.

- استمرت ناستازيا كينسكي في مسيرتها من خلال المشاركة في إنتاج دولية. عملت مع مخرجين مشهورين مثل فرانسيس فورد كوبولا في فيلم "واحد من القلب" (1982) ورومان بولان斯基 في فيلم "المستأجر" (1976).

- بالإضافة إلى مسيرتها التمثيلية، شاركت ناستازيا كينسكي في مشاريع إنسانية وخيرية، مما يبرز التزامها تجاه القضايا الاجتماعية.

- طوال مسيرتها، تم ترشيح ناستازيا كينسكي لجوائز عديدة وفازت بالعديد منها عن أدوارها، مما يسلط الضوء على موهبتها وإسهامها في عالم السينما.

- على الرغم من قلة تواجدها على الشاشة مع مرور السنوات، استمرت ناستازيا كينسكي في الظهور في أفلام وبرامج تلفزيونية، مما خلق أثراً في الصناعة.

- تبقى ناستازيا كينسكي شخصية بارزة في عالم السينما، محبوبة لتعاملها الطبيعي، وحضورها على الشاشة، وأدوارها اللافتة في مجموعة متنوعة من أنواع الأفلام.

- Nastassja Kinski is the daughter of actor Klaus Kinski and actress Ruth Brigitte Tocki. She grew up in an artistic environment, surrounded by the world of cinema.
- Nastassja Kinski made her film debut at the age of 12 in the German movie "Wrong Move" (1975), directed by Wim Wenders. This marked the beginning of her career in the film industry.
- Her role in Roman Polanski's "Tess" in 1979 propelled her onto the international stage. She played the title role of Tess Durbeyfield, for which she received praise for her performance.
- Nastassja Kinski collaborated with director Wim Wenders multiple times, notably in "Paris, Texas" (1984) where her performance as Jane Henderson was critically acclaimed.
- She starred in "Cat People" (1982), an erotic thriller directed by Paul Schrader, which became one of her most well-known films.
- Nastassja Kinski continued her career by participating in international productions. She worked with renowned directors such as Francis Ford Coppola in "One from the Heart" (1982) and Roman Polanski in "The Tenant" (1976).
- In addition to her acting career, Nastassja Kinski got involved in humanitarian and charitable projects, showcasing her commitment to social causes.
- Throughout her career, Nastassja Kinski was nominated for and won several awards for her performances, highlighting her talent and contribution to cinema.
- While her screen presence diminished over the years, Nastassja Kinski continued to appear in film and television projects, leaving her mark on the industry.
- Nastassja Kinski remains a significant figure in cinema, admired for her natural beauty, screen presence, and memorable performances across a variety of film genres.



María Novaro

ماريا نوفارو



Réalisatrice et scénariste – Mexique

مخرجة وسيناريست – المكسيك

Director and scriptwriter – Mexique

Cinéaste mexicaine, elle est devenue internationalement connue grâce à son film "Danzón", qui a été présenté avec succès au Festival de Cannes en 1991. Sa carrière a débuté avec le Colectivo Cine Mujer en 1979, réalisant des documentaires sociaux en 16 mm. Elle a étudié la sociologie à l'UNAM (Université nationale autonome du Mexique) avant de se tourner vers le cinéma à l'ENAC (École nationale de cinéma), également de l'UNAM. Elle a également suivi des formations au Sundance Institute, aux États-Unis, et à l'EICT, à Cuba. Elle a été la scénariste et la réalisatrice de tous ses films, ainsi que la productrice des plus récents (Lola, 1989 ; Danzón, 1991 ; El jardín del edén, 1994 ; Sin dejar huella, 2000 ; Las buenas hierbas, 2010 ; Tesoros, 2017).

En 2006, elle a commencé à produire des films (Quemar las naves, de F. Franco) et a fondé Axolote Cine, qui a produit à ce jour plus de 12 films.

María Novaro est membre de l'Académie des Arts et des Sciences du Cinéma (États-Unis), de l'Académie du Cinéma Espagnol et de l'AMACC au Mexique. Actuellement elle est Directrice Générale de l'Institut Mexicain de Cinématographie.

مخرجة مكسيكية، أصبحت معروفة عالمياً بفيلمها "دانزون"، الذي عرض بنجاح في مهرجان كان السينمائي في سنة 1991. بدأت مسيرتها الفنية مع مجموعة "كوليكتيفو سيني موبيير" في سنة 1979 حيث قامت بإنتاج وثائقيات اجتماعية تقنية 16 ملم. درست السوسنولوجيا في جامعة الأمم المكسيكية، ثم درست السينما في المدرسة الوطنية للسينما، وأيضاً في معهد ساندанс للسينما في الولايات المتحدة وفي المعهد الكوبي للسينما والتلفزيون. قامت بكتابة وإخراج جميع أفلامها وكانت منتجة لأحدث أفلامها (لولا، 1989؛ دانزون، 1991؛ حديقة الجنـة، 1994؛ بدون أثر، 2000؛ الأعشـاب الجـيدة، 2010؛ تيسوروس، 2017).

سنة 2006، بدأت في إنتاج أفلام (حرق الجسور، من إخراج فرانسيسكو فرانكو) وأسست سينما أكسولوت سيني، التي أنتجت حتى اليوم أكثر من 12 فيلماً.

ماريا نوفارو عضوة في أكاديمية الفنون والعلوم السينمائية (الولايات المتحدة)، وأكاديمية السينما الإسبانية، والأكاديمية المكسيكية للفنون والعلوم السينمائية في المكسيك. حالياً، هي المديرة العامة للمعهد المكسيكي للسينما.

Mexican filmmaker, she became internationally known with her film *Danzón*, which was successfully presented at the 1991 Cannes Film Festival. Her career began with the Colectivo Cine Mujer in 1979 making social documentaries in 16mm, she studied Sociology at UNAM (Mexican National Autonomous University) and later Film at ENAC (National School of Cinematographic) also from UNAM, at the Sundance Institute, USA and at the EICT, Cuba. She has been the scriptwriter and director of all her films as well as a producer of the most recent ones (*Lola*, 1989; *Danzón*, 1991; *El jardín del edén*, 1994; *Sin dejar huella*, 2000; *Las buenas hierbas*, 2010; *Tesoros*, 2017).

In 2006 she began as a producer (*Quemar las naves*, by F. Franco) and founded Axolote Cine, which to date has produced more than 12 films.

María Novaro is a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (USA), of the Spanish Film Academy and of AMACC in Mexico. She currently is the General Director of the Mexican Film Institute.

Actrice – Maroc**ممثلة - المغرب****Actress – Morocco**

Grâce à ses efforts et son engagement, l'artiste marocaine Naima Elias, née à Casablanca dans l'ancienne médina, a réussi à se faire un nom dans le théâtre, la télévision et le cinéma. Elle a accumulé un riche palmarès dans chacun de ces domaines : plus de 40 pièces de théâtre avec des tournées au Maroc et à l'étranger, 15 films cinématographiques, 20 séries télévisées et plus de 10 sitcoms, ainsi que plus de 30 films télévisés. Elle a remporté d'importantes récompenses dans divers festivals nationaux et internationaux, et a été honorée lors de nombreux événements artistiques. En 1992, elle a écrit la pièce de théâtre "La chanteuse du quartier", qui a été diffusée sur la chaîne de télévision de 2M. Elle a été nommée au sein de la commission de soutien au théâtre au ministère de la Culture pendant plusieurs années, ainsi que dans plusieurs jurys de festivals nationaux et arabes. Naima Ilyas a toujours veillé à jouer des rôles qui témoignent de l'histoire des femmes marocaines. Son dernier travail artistique inclut sa participation à la série "Jorouh" d'Ahmed Aksas, diffusée sur la chaîne "MBC 5" et la plateforme Shahid, ainsi que le rôle principal dans le téléfilm "Akher Kalam" de Mohamed Ahed Bensouda. Son dernier rôle cinématographique était dans le film "L'Esclave" d'Abdelilah El Jaouhari.

بفضل مجهوداتها والتزامها استطاعت الفنانة المغربية نعيمة إلياس من موايد الدار البيضاء المدينة القديمة، أن تصنع لها اسماً في المسرح والتلفزيون والسينما، حيث أصبحت توفر على رصيد غني من الأعمال في كل من هذه المجالات: ما يزيد عن 40 مسرحية مع جولات داخل وخارج المغرب، 15 فيلماً سينمائياً، 20 مسلسلاً وأكثر من 10 سيركومات وما يزيد عن 30 فيلماً تلفزيونياً. حازت على جوائز مومة بمهرجانات مختلفة وطنية ودولية، وتم تكريمه في العديد منها. ألغت سنة 1992 مسرحية "مطرية الدي" التي عرضت بالقناة الثانية. تم تعينها بلجنة الدعم المسرحي بوزارة الثقافة لعدة سنوات وكذا بعدة لجن للحكيم بمهرجانات وطنية وعربية. حرصت نعيمة إلياس على أداء أدوار تؤرخ للمرأة المغربية وأخر عمل فني لها، مشاركتها بمسلسل "جروح" لأحمد اكساس والذي عرضته قناة "إم بي سي 5" ومنصة شاهد، وكذا بطولة الشريط التلفزيوني "آخر كلام" لمحمد عهد بنسودة، وأخر أعمالها السينمائية دور موم في فيلم "العبد" لعبد الله الجواهري.

Thanks to her efforts and dedication, the Moroccan artist Naima Elias, born in Casablanca in the old Medina, has managed to make a name for herself in theater, television, and cinema. She has amassed an impressive track record in each of these fields: over 40 theater productions with tours in Morocco and abroad, 15 cinematic films, 20 television series, and more than 10 sitcoms, as well as over 30 television films. She has received significant awards at various national and international festivals and has been honored at numerous artistic events. In 1992, she wrote the theater play "The Singer of the Neighborhood", which was broadcast on the 2M television channel. She served on the theater support commission at the Ministry of Culture for several years and was also part of various national and Arab festival juries. Naima Ilyas has always made sure to portray roles that reflect the history of Moroccan women. Her latest artistic work includes her participation in the series "Jorouh" by Ahmed Aksas, aired on "MBC 5" channel and the Shahid platform, as well as the lead role in the TV movie "Akher Kalam" by Mohamed Ahed Bensouda. Her most recent cinematic role was in the film "The Slave" by Abdelilah El Jaouhari.

فيلم الافتتاح

Film d'ouverture

Opening Film

المغرب / Maroc

العرض الأول للفيلم القصير

Avant-première du court métrage

Preview of the Short Film



الموارد البشرية

Ressources Humaines

Human Resources

Dania Achour

دانية عاشور



جَمَاعَةُ سَلَةٍ ...

جهود متواصلة لتشجيع الفعل الثقافي والفنوي

JURY LONGS MÉTRAGES

لجنة تحكيم الفيلم الطويل

JURY FEATURE FILMS

Nastassja Kinski

ناستازيا كينسكي

Poland, Germany بولندا، ألمانيا

Hanane Fadili

حنان الفاضلي
Morocco المغرب

Magali Rocha Donnadieu

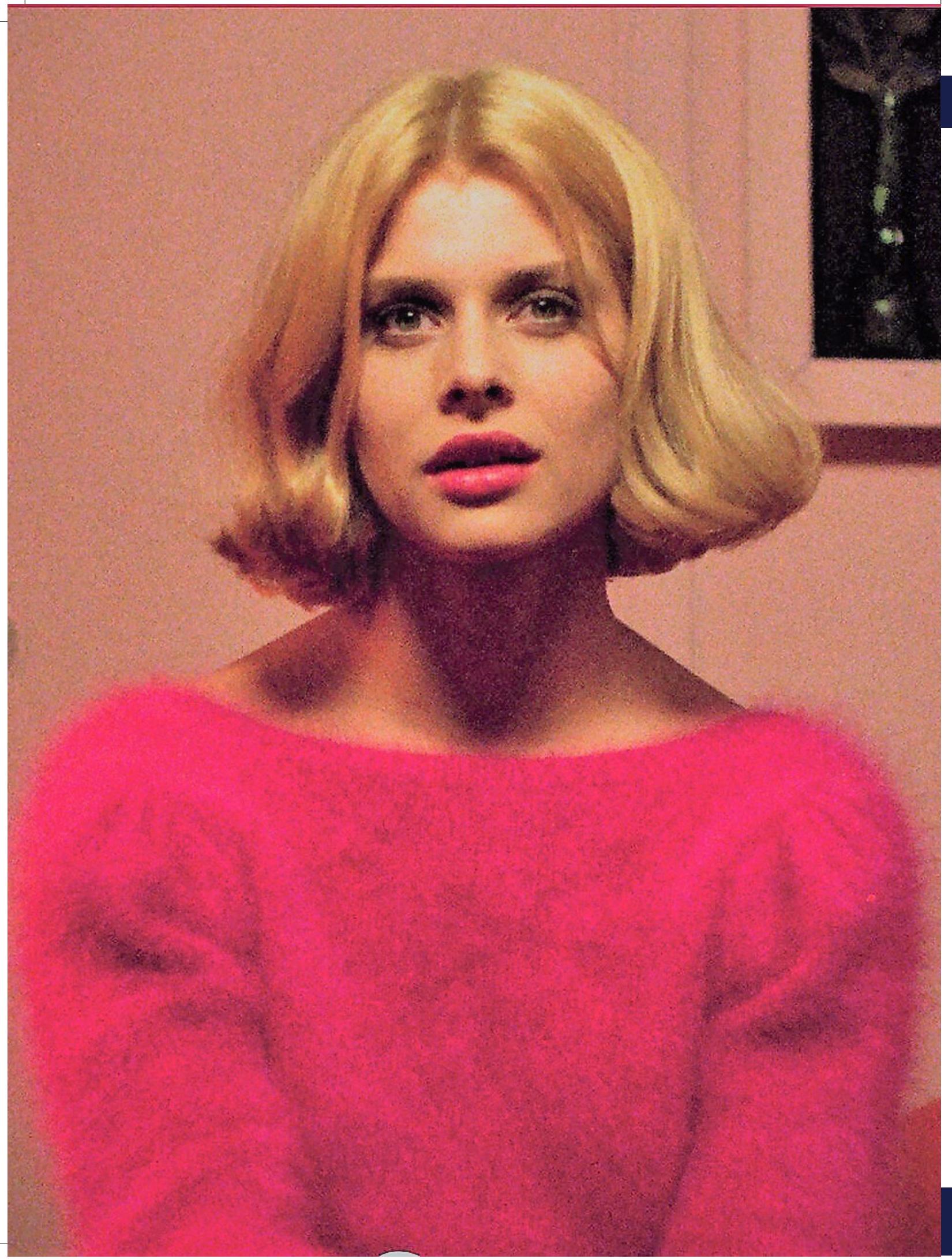
ماجالي رشا دوناديو
Mexico المكسيك

Andrea Taschler

أندريا تاشلر
Hungary هنغاريا

Anne Villacèque

آن فيلاسيك
France فرنسا



Présidente**الرئيسة****President****Actrice - Pologne, Allemagne****ممثلة - بولندا، ألمانيا****Actress - Poland, Germany**

Nastassja Kinski est une actrice de nationalité allemande et polonaise qui a joué dans plus de 60 films, en Europe et aux États-Unis. Nastassja a commencé sa carrière très jeune en travaillant avec les réalisateurs renommés Wim Wenders et Wolfgang Petersen. Nastassja s'est fait connaître du grand public en interprétant le personnage principal du film de Roman Polanski, "Tess", nommé 7 fois aux Oscars, vainqueur de 3 prix puis du César du meilleur film. Sa filmographie comprend de grands titres tels que "Coup de cœur" de Francis Ford Coppola, "Paris, Texas" de Wim Wenders, Palme d'Or au Festival de Cannes, "Entre amis et voisins" par Neil LaBute, "Rédemption", et bien d'autres. Si "Tess" et "Paris, Texas" sont les deux films pour lesquels elle est la plus connue, la variété des films qui ont suivi, que ce soit des films d'époque ou contemporains, illustre la palette de ses talents de comédienne ainsi que son large éventail de langues, anglais, allemand, français ou italien. Récemment, on a vu Nastassja jouer aux côtés de Martina Gedeck ("La vie des autres") dans le long-métrage de Thomas Stuber, "Dark Satellites", trois histoires entrelacées de l'auteur Clemens Meyer, ainsi que dans la série "Police de Caractères" réalisée par Gabriel Aghion. Nastassja enregistre actuellement la voix d'un personnage de la série d'animation de Netflix "Castlevania".

شاركت ناستازيا كينسكي الممثلة ذات الجنسية البولندية والألمانية في أكثر من 60 فيلماً في أوروبا والولايات المتحدة. بدأت ناستازيا مسيرتها الفنية في سن مبكرة بالعمل مع مخرجين مشهورين مثل فيلم فيندرز وفولفغانغ بيترسن. اشتهرت ناستازيا لدى الجمهور العربي من خلال تجسيد دور البطولة في فيلم رومان بولان斯基 «تيس»، الذي تم ترشيحه للأوسكار 7 مرات وفاز ثلاثة منها، بالإضافة إلى جائزة سيزار لأفضل فيلم. من بين أعمالها يمكن ذكر «واحد من القلب» لفرانسيس فورد كوبولا، و«باريس، تكساس» لوييم فيندرز الذي فاز بالسعفة الذهبية في كان، وكذلك «أصدقاء وجيران» لنيل لابوت و«الفداء»، وغيرها كثير. على الرغم من أن «تيس» و«باريس، تكساس» هما الفيلمان اللذين اشتهرت بهما بشكل أكبر، إلا أن تنوع الأفلام التي أتت فيما بعد، سواء كانت تاريخية أو حديثة، أبانت عن تنوع موهبها ومدى ت비تها في اللغات المتعددة مثل الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية والإيطالية. ظهرت ناستازيا مؤخراً إلى جانب مارتينا جيديك («حياة الآخرين») في فيلم طويل من إخراج توماس شتوربعنوان «الأقمار المظلمة»، وهو عبارة عن ثلاث قصص متتابعة من تأليف كليمنس ماير، وكذلك في مسلسل «شرطة بشخصيتها» من إخراج غابرييل أجيون. حالياً، تقوم ناستازيا بتسجيل صوت شخصية في مسلسل الأنمي للخيال العلمي «كاستلوفانيا» على نتفليكس.

Nastassja Kinski is a Polish-German actress who has starred in over 60 films, in Europe and the United States. Nastassja began her career at a young age working with acclaimed directors Wim Wenders and Wolfgang Petersen. Nastassja became known to a wide international audience with her interpretation of the main character of Roman Polanski's "Tess", nominated 7 times for the Academy Awards, winning 3 Oscars, as well as the César for best film. Her filmography includes several notable credits as "One from the heart" by Francis Ford Coppola, "Paris Texas" by Wim Wenders, Palme d'Or at the Cannes Film Festival, "Your friends and neighbors" by Neil LaBute and "the Claim", among others. While 'Tess' and 'Paris Texas' are the two films for which she is best known, the variety of films that have followed, whether period films or modern in our time, show the range of her acting talents as well as its wide range of languages, English, German, French or Italian. Recently, Nastassja has been seen playing alongside Martina Gedeck ("The Lives of Others") in Thomas Stuber's feature "Dark Satellites", three intertwined stories by author Clemens Meyer, as well as in Gabriel Aghion's "Police de Caractères" TV series. Nastassja is currently recording a voice in Netflix's dark fantasy animated series "Castlevania".



Andrea Taschler

أندريا تاشلر

Productrice – Hongrie

منتجة - هنغاريا

Producer – Hungary

Diplômée de l'Université des arts de la scène et du film de Budapest, Andrea Taschler travaille dans la production cinématographique depuis 2000. Au cours d'une décennie de collaborations avec la nouvelle génération du cinéma hongrois et à la tête de la maison de production "Katapult Film", elle a produit plusieurs films de dimension internationale, dont certains ont été primés, tels que « Avant l'aube » de Balint Kenyeres, « White palms » et « Bibliothèque Pascal » de Szabolcs Hajdu, « Nuit » de Ferenc Török. En tant que productrice indépendante, elle crée en 2010 sa propre société de production à Budapest "Mirage Film", avec pour objectif la production de projets innovants à travers un réseau professionnel, des formations internationales et des forums de coproduction. "Mirage Film" a bénéficié du soutien du fonds hongrois pour le cinéma pour sept projets de films, ainsi que de la télévision hongroise pour trois courts métrages et deux projets pilotes de séries d'animation. En 2019, "Mirage Film" s'est associée à "Eclipse Films", basée à Casablanca, dans le but de se concentrer sur des projets de la région nord-africaine et de créer un lien plus fort entre les cinéastes africains et l'Europe de l'Est. La première collaboration a donné lieu à la première coproduction officielle entre le Maroc et la Hongrie, le long métrage épique intitulé "Scirocco".

تخرجت أندريا تاشلر من جامعة بودابست للفنون المسرحية والسينما، وعملت على إنتاج الأفلام منذ سنة 2000. خلال عقد من التعاون مع الجيل الجديد من السينما المجرية وعلى رأس شركة الإنتاج «Katapult Film»، أنتجت العديد من الأفلام ذات البعد الدولي، والأفلام الهازلة على جوائز مثل «قبل الفجر» للمخرج بالينت كينيريس، «خيال بيضاء» و«مكتبة باسكال» للمخرج سابولكس هاجدو و«الليل» لفيريوك توروك. مُنتجة مُستقلة، أشأت في سنة 2010 شركة إنتاج خاصة بها في بودابست «ميراج فيلم»، بهدف إنتاج مشاريع مبتكرة من خلال شبكة مهنية وتدريب دولي ومنتديات الإنتاج المشترك. تلاقت شركة «ميراج فيلم» دعماً من الصندوق الهنغاري للأفلام لسبعة مشاريع سينمائية، فضلاً عن التلفزيون الهنغاري لثلاثة أفلام قصيرة ومشروعين رائدين لسلسلة الرسوم المتحركة. سنة 2019، دخلت «ميراج فيلم» في شراكة مع «إكالبس فيلمز»، المقرة في الدار البيضاء، بهدف التركيز على مشاريع من منطقة شمال إفريقيا وخلق علاقة أقوى بين السينمائيين الأفارقة وأوروبا الشرقية. تتج عن هذا التعاون أول إنتاج مشترك رسمي بين المغرب وهنغاريا تحت عنوان «سيروكو».

Graduated from the Budapest University of Performing and Film Arts, Andrea Taschler has been working in film production since 2000. During a decade of collaborations with the new generation of Hungarian cinema and at the head of the production house "Katapult Film", she has produced several films of international dimension, some of which have won awards, such as "Before the Dawn" by Balint Kenyeres, "White palms" and "Library Pascal" by Szabolcs Hajdu, "Night" by Ferenc Török. As an independent producer, in 2010 she created her own production company in Budapest "Mirage Film", with the aim of producing innovative projects through a professional network, international training and co-production forums. "Mirage Film" received support from the Hungarian Film Fund for seven film projects, as well as from Hungarian Television for three short films and two animation series pilot projects. In 2019, "Mirage Film" partnered with "Eclipse Films", based in Casablanca, with the aim of focusing on projects in the North African region and creating a stronger connection between African filmmakers and Eastern Europe. The first collaboration resulted in the first official co-production between Morocco and Hungary, the epic feature film titled "Scirocco".

Hanane Fadili

حنان الفاضلي

Actrice – Maroc

ممثلة - المغرب

Actress – Morocco



Hanane Fadili humoriste, comédienne fille du feu Aziz El Fadili acteur marionnettiste, son entourage artistique et son talent lui ont permis de commencer très tôt. Hanane Fadili rejoint la troupe de Tayeb Seddiki pour un rôle dans la pièce « Nous sommes faits pour nous entendre », jouée à l'UNESCO et l'Institut du Monde Arabe. Révélée en 1990 par la chaîne marocaine 2M en tant qu'humoriste, elle enchaîne les succès dans plusieurs émissions humoristiques. Insatisfaite, elle quitte la télé pour la scène, son premier one woman show « Telle est Hanane » en 1993 où elle interprète plus de 22 personnages. À Paris elle joue plus de 100 représentations en 1999 pour fêter « le Temps du Maroc » en France ce qui lui a valu des passages sur Canal+, France2 et TF1. En 2010, elle devient ambassadrice de bonne volonté auprès de l'UNICEF.

بدأت الفنانة الكوميدية حنان الفاضلي الموهوبة، من وسط عائلة فني، ابنة الفنان الراحل عزيز الفاضلي، مسيرةها الفنية في وقت مبكر جدًا. انضمت حنان فاضلي إلى فرقة الطيب الصديقي لأداء دور في مسرحية « خلقنا لنتعايش ». والتي عرضت في اليونسكو ومعهد العالم العربي. اكتسبت في أوائل التسعينيات من قبل القناة الثانية المغربية، وكانت الانطلاقة بعده برامج فكاهية ناجحة. غادرت التلفزيون لتهب إلى المسرح، في أول وان ومان شو لها « Telle est Hanane » في سنة 1993 لعبت فيها أكثر من 22 شخصية. سنة 1999، قدمت حنان أكثر من 100 عرض بباريس احتفالاً بسنة المغرب في فرنسا، الذي أكسبها مهررات على قناة CANAL+, فرانس 2 وTF1. سنة 2010، أصبحت سفيرة النوايا الحسنة لدى اليونيسف.

Hanane Fadili, a comedian and actress, daughter of the late Aziz El Fadili who was an actor and puppeteer, began her career at a very young age due to her artistic surroundings and talent. Hanane Fadili joined Tayeb Seddiki's troupe for a role in the play "We are made to get along", performed at UNESCO and the Arab World Institute. She gained recognition in 1990 through Morocco's 2M channel as a comedian, achieving success in several humorous programs. Unsatisfied with television, she transitioned to the stage, debuting her first one-woman show "Telle est Hanane" in 1993 where she played more than 22 characters. In Paris, she performed over 100 shows in 1999 to celebrate the Time of Morocco in France, which earned her passages on Canal+, France2, and TF1. In 2010, she became a goodwill ambassador for UNICEF.



Anne Villacèque

آن فيلاسيك



Réalisatrice et scénariste – France

مخرجة وسيناريست - فرنسا

Director and scriptwriter – France

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure, elle étudie la philosophie, puis entre à la FEMIS pour consacrer sa vie au cinéma. Elle réalise d'abord de nombreux films documentaires, parmi lesquels "Trois histoires d'amour de Vanessa", "Les Infortunes de la vertu" et "Nezha la bonne", produits par la chaîne Arte. En 2000, son premier long métrage de fiction, "Petite Chérie", est sélectionné à la Quinzaine des réalisateurs à Cannes. Depuis, elle a écrit et réalisé deux autres longs métrages, "Riviera" et "Weekends", ainsi que des fictions pour la télévision, dont "E-Love", prix SACD nouveau talent et sélectionné au Forum de la Berlinale.

طالبة سابقة في المدرسة العليا للآداب، حيث درست الفلسفة، ثم انضمت إلى فيميس (المدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت) لتكريس حياتها للسينما. قامت بإخراج العديد من الأفلام الوثائقية، بما في ذلك "ثلاث قصص حب لفانيسا"، و"بؤس الفضيلة"، و"نزهة الخادمة"، من إنتاج قناة "إرتي". سنة 2000، تم اختيار فيلمها الروائي الأول "صغيرتي العزيزة" لعرضه في فعاليات " أسبوع المخرجين" في مهرجان كان. منذ ذلك الحين، قامت بكتابة وإخراج فيلمين روائيين آخرين، وهما "الريفييرا" و"عطل نهايات الأسبوع"، بالإضافة إلى كتابة وإخراج أعمال روائية للتلفزيون، منها "الحب الإلكتروني"، الفائز بجائزة الجمعية الفرنسية لمؤلفي الأعمال الدرامية اعترافاً بالمواهب الجديدة والمشاركة في منتدى بمهرجان برلين السينمائي.

A former student of the Ecole Normale Supérieure, she studied philosophy, then entered the FEMIS to devote her life to cinema. She first directed many documentary films, including "Three Love Stories of Vanessa", "Les Infortunes de la vertu" and "Nezha la bonne", all produced by the Arte channel. In 2000, her first feature film, "Petite Chérie", was selected for the Directors' Fortnight at Cannes. Since then, she has written and directed two other feature films, "Riviera" and "Weekends", as well as fiction for television, including "E-Love", SACD New Talent Award and selected at the Berlinale Forum.

Magali Rocha Donnadieu

ماجالي رشا دوناديو

Productrice – Mexique

منتجة - المكسيك

Producer – Mexico



Magali Rocha Donnadieu est une productrice mexicaine diplômée en littérature et en cinéma au Mexique et en France, spécialisée dans le journalisme culturel. Elle a produit plusieurs courts métrages, récompensée dans différents festivals internationaux de cinéma. En 2020, elle présente son premier long métrage documentaire «Volverte a Ver», sur le phénomène des disparitions au Mexique. En 2021, elle réalise et produit le court métrage «Llueve», qui a remporté plusieurs prix dans différents festivals notamment «La Semaine de la Critique» à Cannes. Ses œuvres ont été nominées pour cinq prix Ariel au Mexique. Elle travaille actuellement sur le développement de deux longs métrages d'animation : «The Origin of the Experience» de Zulu González (La Corriente del Golfo) ainsi que «El Rastro de tu Sangre en la Nieve» (Cine Tornado).

ماجالي روشادوناديو متجة مكسيكية، درست الأدب والسينما بالمكسيك وفرنسا، وتخصصت في الصحافة الثقافية. قامت بإنتاج عدة أفلام قصيرة حصلت من خلالها على جوائز من مهرجانات دولية متعددة. سنة 2020، قامت بعرض فيلمها الوثائقي الطويل الأول «لرؤيتك مرة أخرى»، وهووثائقي يستكشف ظاهرة الاختفاء في المكسيك. سنة 2021، أخرجت وأنتجت فيلماً قصيراً بعنوان «انها تمطر»، الذي فاز بجوائز مختلفة بعدة مهرجانات من بينها « أسبوع النقد» في مهرجان كان. تم ترشيح أعمالها لجوائز أربيل السينمائية في المكسيك خمس مرات. حالياً، تعمل على تطوير فيلمين طويلين للرسوم المتحركة: «أصل التجربة» لـ زولو جونزاليس وكذا « درب دمك في الثلج».

Magali Rocha Donnadieu is a Mexican producer with degrees in literature and cinema from Mexico and France, specializing in cultural journalism. She has produced several short films and has been awarded in various international film festivals. In 2020, she presented her first documentary feature film, "Volverte a Ver", focusing on the phenomenon of disappeared in Mexico. In 2021, she directed and produced the short film «Llueve», which won multiple awards in various festivals, including «La Semaine de la Critique» in Cannes. Her works have been nominated for five Ariel Awards in Mexico. She is currently developing two animated feature films: «The Origin of the Experience» by Zulu González (La Corriente del Golfo) as well as «El Rastro de tu Sangre en la Nieve» (Cine Tornado).



DAWLIZ ART & SPA L'AUTHENTIQUE BLUE PALACE DE RABAT

Dawliz Art & Spa est un lieu d'exception doté d'une situation géographique unique. L'hôtel surplombe la rive droite du Bouregreg en vous offrant une vue imprenable sur l'ancestrale Tour Hassan, le majestueux mausolée Mohamed V, le Grand Théâtre de Rabat qui est un vrai chef d'œuvre architectural et vous offre une vue imprenable sur la nouvelle plus grande tour d'Afrique, la tour Mohamed VI.

Le Dawliz Art & Spa propose un dépaysement rare, une plongée dans la culture, l'art et le bien-être. Retrouvez-nous sur :

www.dhotelrabat.com

@d.hotelrabat



FILMS EN COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES

أفلام المسابقة الرسمية للفيلم الطويل

FEATURE FILMS OFFICIAL COMPETITION

Les divorcées de Casablanca

Maroc المغرب

Six Weeks

Hongrie Hongaria

Green Night

Hong Kong گونج چونگ

Fancy Dance

États-Unis الولايات المتحدة

Superposition

Danemark الدنمارك

Amanda

Italie إيطاليا

Blackbird Blackbird Blackberry

Géorgie, Suisse جورجيا، سويسرا

Leonor Will Never Die

Philippines الفلبين

Amor y Matematicas

Mexique المكسيك

Paula

France فرنسا

Maroc

المغرب

The divorcees of Casablanca

Les divorcées de Casablanca

مطلاقات الدار البيضاء



Année / Year : 2023

Durée / Length : 114 mn

Production / Production : Les Films 7, First Poly Production, New Generation Pictures, 4a2 Films

Réalisation / Director : Mohammed Ahed Bensouda

Scénario / Screenplay : Abdellah Hamdouchi

Interprétation / Casting : Sonia Okacha, Mohamed Choubi, Zineb Obeid, Nabil Atif, Mounia Lemkimel, Nadia Alami, Bouchra Ahrich

السنة : 2023

الدورة : 114

إنتاج: فيلم 7. فبرست بولي للإنتاج، صور الجيل الجديد، أفلام 2/4

إخراج: محمد عهد بنسودة

سيناريو: عبد الله حمدouchi

الشخصيات: سونيا عاكاشة، محمد الشوقي، زينب عبيد، نبيل عاطف، منية لمكيميل، نادية العلمي، بشري أنهريش

Cinq femmes de la grande ville de Casablanca divorcées, issues de différentes couches sociales, et professionnellement actives dans divers domaines. Elles tentent de reconstruire leur vie, dans une société inégalitaire, dominée par les préjugés sur les femmes divorcées, et l'ignorance des règles de droit régissant le statut de la femme.

خمسة نساء مطلاقات بمدينة الدار البيضاء الكبرى، من شرائح مجتمعية مختلفة، يزاولن نشاطات مهنية في مجالات متعددة، يحاولن اعادة بناء حياتهن، وسط مجتمع يشوه التباين وتغلب عليه النظرة السلبية للمطلاقة، وتعيق تطوره عدم الالامام بالمساطر القانونية المتعلقة بالمرأة.

Five women from the great city of Casablanca, divorced and coming from different social strata, and are professionally active in various fields. They try to rebuild their lives, in an unequal society, dominated by prejudices against divorced women, and ignorance of the rules of law governing the status of women.



Mohammed Ahed Bensouda
محمد عهد بنسودة

Diplômé en cinéma, télévision et nouveaux médias, ainsi que titulaire d'une licence en cinématographie de l'Université de la Sorbonne à Paris, Mohammed Ahed Bensouda possède également un diplôme de réalisation de l'Institut Cinetel à Paris et un diplôme de scénariste obtenu au Canada. Il est un réalisateur et producteur ayant à son actif plus de 20 œuvres entre cinéma et télévision. En outre, il est membre de l'Académie du cinéma et de la télévision de recherche en Inde.

حاصل على شهادة في السينما والتلفزيون ووسائل الاتصال المعاصرة، بالإضافة إلى إجازة في السينما من جامعة السوربون بباريس. وكذا على دبلوم في الإخراج من معهد سينيتييل بباريس بالإضافة إلى دبلوم في كتابة السيناريو من كندا. محمد عهد بنسودة مخرج ومنتج له أكثر من 20 عملًا ما بين سينمائي وتلفزيوني. يشغل حاليا منصب عضو بالغرفة الدولية للأبحاث السينمائية والتلفزيونية بالهند.

Graduated in cinema, television, and contemporary communication, and holding a Bachelor's degree in cinematography from the University of Sorbonne in Paris, Mohammed Ahed Bensouda also possesses a diploma in filmmaking from the Cinetel Institute in Paris and a screenwriting diploma obtained in Canada. He is a director and producer with over 20 works in both cinema and television to his credit. Additionally, he is a member of cinema and television academy research in India.



Hongrie

هنغاريا

Six Weeks

Hat hét

ستة اسابيع

SIX WEEKS

Année / Year : 2022

Durée / Length : 96 mn

Production / Production : Sparks Ltd.

Réalisation / Director : Noémi Veronika Szakonyi

Scénario / Screenplay : Noémi Veronika Szakonyi, Máté Artur Vincze, Daniel Daoud

Interprétation / Casting : Katalin Román, Zsuzsa Járó, Lana Szczawski

السنة : 2022

الملة : 96 د

إنتاج : سباركس ل ط د

إخراج : نويمي فيرونيكا ساكوني

سيناريو : نويمي فيرونيكا ساكوني، ماتي آرتور فينكزي، دانيال داود

تشخيص : كاتالين رومان، زسوتسا جارو، لانا سزورسكي



Zsófi, l'adolescente rebelle, abandonne sa fille nouveau-née par le biais d'une adoption ouverte, mais des doutes commencent à surgir dans son corps et son âme. Selon la loi hongroise, elle a six semaines pour changer d'avis.

زوفي، العراهقة الاشيرة، تتنازل عن ابنتها الرضيعة من خلال التبني المفتوح، لكن الشكوك تبدأ في الظهور في جسدها وروحها. ووفقاً للقانون الهنغاري، لديها ستة أسابيع لتغيير رأيها.

Zsófi, the defiant teenager, gives up her newborn daughter through open adoption, but doubts begin to arise within her body and soul. According to Hungarian law, she has six weeks to change her mind.



Noémi Veronika Szakonyi est une réalisatrice et productrice de films indépendante. Diplômée de l'Université du Théâtre et du Cinéma de Budapest et de l'École des arts Tisch de l'Université de New York, elle travaille actuellement sur son premier long métrage documentaire intitulé "Afterglow". Elle a réalisé en 2019 un court métrage et récemment elle a produit quatre documentaires longs métrages.

نويمي فيرونيكا ساكوني مخرجة ومنتجة أفلام مستقلة. حاصلة على درجات من جامعة المسرح والسينما في بودابست ومدرسة الفنون تيش في جامعة نيويورك. تعمل حالياً على أول فيلم وثائقي طويل لها بعنوان «أفترغلو». أخرجت سنة 2019 فيلماً قصيراً، ومؤخراً قامت بإنتاج أربعة أفلام طويلة وثائقية.

Noémi Veronika Szakonyi is a freelance film director and producer. She holds a degree from the University of Theatre and Film Arts in Budapest and the Tisch School of the Arts at New York University. Currently, she is working on her first feature documentary "Afterglow". In 2019, she directed a short film, and recently she has produced four feature documentaries.



Noémi Veronika Szakonyi
نويمي فيرونيكا ساكوني



Hong Kong

هونغ كونغ



Green Night

Nuit Verte

ليلة خضراء

Année / Year : 2023

Durée / Length : 92 mn

Production / Production : Demei Holdings Limited

Réalisation / Director : Han Shuai,

Scénario / Screenplay : Han Shuai, Lei Sheng

Interprétation / Casting : Fan Bingbing, Lee Joo Young, Kim Young Ho, Kim Min Gui

السنة : 2023

المدة : ٩٢ د

إنتاج : ديمى هولدينج ليميتيد

إخراج : هان شواي

سيناريو : هان شواي, لي شنغ

تشخيص : فان بىنځ يېنځ لي جو یونځ، کيم یونځ هو، کيم مين ګوي

Piégée dans une vie d'oppression sous le joug de son mari coréen, une femme chinoise se lance dans une aventure palpitante avec une mystérieuse fille aux cheveux verts, trouvant ainsi l'opportunité de se libérer enfin et de revendiquer son indépendance.

تنطلق امرأة صينية محاطة بمحنة زوجها الكوري في مغامرة مثيرة مع فتاة ذات شعر أخضر، وتجد فرصتها أخيراً لتحرر نفسها وتحاول باستقلالها.

Trapped in a life of oppression under her Korean husband, a Chinese woman sets out on a thrilling adventure with a mysterious green-haired girl, finding her chance to finally break free and claim her independence.



Han Shuai

هان شواي

Han Shuai est une réalisatrice et scénariste chinoise. Son premier long métrage "Summer Blur" a remporté le Grand Prix lors du Festival international du film de Berlin en 2021, ainsi que d'autres prix dans des festivals prestigieux. Han Shuai est également auteure et détient un doctorat en études de théâtre et de cinéma de l'Académie Centrale d'Art Dramatique en Chine.

هان شواي مخرجة وكاتبة سيناريو صينية. حاز فيلمها الروائي الطويل الأول «طمس الصيف» على الجائزة الكبرى في مورجان برلين الدولي للأفلام سنة 2021، وكذلك على عدة جوائز بمهرجانات مرموقة. وهي أيضاً كاتبة، وحاصلة على درجة الدكتوراه في دراسات المسرح والسينما من الأكاديمية المركزية للدراما في الصين.

Han Shuai is a Chinese film director and screenwriter. Her debut feature "Summer Blur" won the Grand Prix at the 2021 Berlin International Film Festival, as well as several awards at prestigious film festivals. Han Shuai is also an author and holds a Ph.D. in Theater and Cinema Studies from the Central Academy of Drama, China.

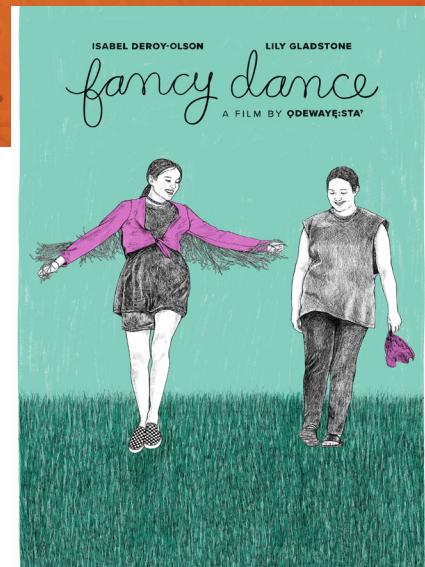


États-Unis | الولايات المتحدة

Fancy Dance

Danse Fantaisie

رقصة فانسي



Année / Year : 2023

Durée / Length : 90 mn

Production / Production : Confluential Films

Réalisation / Director : Erica Tremblay

Scénario / Screenplay : Erica Tremblay, Miciana Alise

Interprétation / Casting : Lily Gladstone, Isabel Deroy-Olson, Ryan Begay

السنة : 2023

الدورة : 90 د

إنتاج : كونفلوينسياں فيلمز

إخراج : إيريكا تربملاي

سيناريو : إيريكا تربملاي، ميسانا أليس

تشخيص : ليلى جلادستون، إيرابل ديري، ريان بيجاي

Suite à la disparition de sa sœur, une escroc amérindienne enlève sa nièce des mains des grands-parents blancs de l'enfant et se rend au powwow de l'État dans l'espoir de préserver ce qui reste de leur famille.

بعد اختفاء شقيقها، تقود أمريكية من أصول هندية محترفة للنصب ، باختطاف ابنة اختها من يدي جدها وجدها البيض، وتتوجه بها إلى حفل القومية في الولاية على أمل الحفاظ على ما تبقى من عائلتهم .

Following her sister's disappearance, a Native American hustler kidnaps her niece from the child's white grandparents and sets out for the state powwow in hopes of keeping what is left of their family intact.

Erica Tremblay est une réalisatrice, scénariste et productrice d'origine amérindienne. Son premier film "Fancy Dance", qu'elle a co-écrit et produit, fera ses débuts au Festival du film de Sundance en 2023. Elle a également contribué à des séries télévisées connues et a été récompensée par des prix, dont la bourse d'écriture Walter Bernstein. Avant de lancer dans le cinéma, elle a connu une carrière réussie dans les médias.

إيريكا تربملاي مخرجة وكاتبة ومنتجة أمريكية من قبيلة سينيكا كايوغا. فيلمها الأول «رقصة فانسي»، الذي قامت بتأليفه وإنتاجه، عرض لأول مرة في مهرجان ساندانس للأفلام لسنة 2023. كما ساهمت في مسلسلات تلفزيونية معروفة وحصلت على جوائز بما في ذلك منحة والتر برنستين لكتابة السيناريو. قبل أن تبدأ مسيرتها في العمل السينمائي، حققت نجاحاً في مسيرتها في وسائل الإعلام.

Erica Tremblay is a Native American filmmaker, writer, and producer. Her first film "Fancy Dance", co-written and produced by her, will premiere at the 2023 Sundance Film Festival. She has also contributed to well-known television series and has been honored with awards, including the Walter Bernstein writing grant. Before venturing into cinema, she had a successful career in the media.



Erica Tremblay

إيريكا تربملاي



Philippines

الفلبين

**Leonor Will
Never Die****Leonor ne
mourra jamais****ليونور لن
يموت أبداً**

Année / Year : 2022

Durée / Length : 99 mn

Production / Production : Arkeofilms

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Martika Ramirez Escobar

Interprétation / Casting : Sheila Francisco, Bong Cabrera, Rocky Salumbides, Anthony Falcon

السنة : 2022

المدة : 99 د

إنتاج : أركيوفيلمز

إخراج وسيناريو : مارتيكا راميريز إسكونبار

تشخيص : شيلا فرانسيسكو، بونج كابريرا، روكي سالومبيديس، أنطونи فالكون

Pour sortir de sa crise financière, Leonor Reyes travaille sur un scénario inachevé impliquant la vengeance d'un frère assassiné. Plongée dans le coma après une collision, elle se retrouve à l'intérieur du scénario, à vivre ses rêves délirants par elle-même et à découvrir la fin idéale de son histoire.

للخروج من أزمتها المالية، تشتغل ليونور رئيس على سيناريو غير مكتمل حول انتقام أخي مقتول. بعد أن اصطدمت ووَقعت في غيبوبة، وجدت نفسها داخل السيناريو لتعيش أحلامها الهذيان بنفسها وكتشف النهاية المثلالية لقصتها.

To overcome her financial crisis, Leonor Reyes is working on an unfinished screenplay involving avenging a murdered brother. Plunged into a coma after a collision, she finds herself inside the screenplay, living her delirious dreams firsthand and discovering the perfect ending to her story.

Diplômée de plusieurs universités et écoles de cinéma, Martika Ramirez Escobár travaille actuellement en tant que réalisatrice indépendante. A son actif, plusieurs œuvres narratives et documentaires qui ont remporté divers prix lors de plusieurs festivals.

خريجة عدّة جامعات ومدارس للفيلم. تعمل حالياً مارتيكا راميريز إسكونبار كمخرجة مستقلة. لها عدّة أعمال روائية ووثائقية حازت من خلالها على جوائز مختلفة من مهرجانات عدّة.



Martika Ramirez Escobar
مارتيكا راميريز إسكونبار

Graduated from several universities and film schools, Martika Ramirez Escobár is currently working as an independent filmmaker. She has several narrative and documentary works to her credit, which have won various awards at multiple festivals.

Mexique

المكسيك

Amour & Mathématiques

Amor y Matematicas

الحب والرياضيات

Année / Year : 2022

Durée / Length : 85 mn

Production / Production : Jaqueca Films

Réalisation / Director : Claudia Sainte-Luce

Scénario / Screenplay : Adriana Pelusi

Interprétation / Casting : Roberto Quijano, Diana Bovio, Daniela Salinas, Marco Polo, Homero Guerra

السنة : 2022

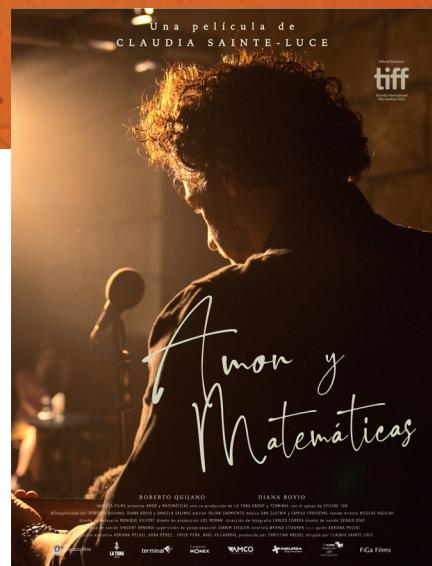
المدة : 85 د

إنتاج: جاقيكا فيلمز

إخراج: كلوديا سانت لويس

سيناريو: أدريانا بيلوسى

تشخيص: روبرتو كويجانو، ديانا بويفيو، دانيلا ساليناس، ماركو بولو، هوميرو جوربا



Ayant connu la célébrité en tant qu'ancien membre d'un boys band, Billy mène maintenant une existence monotone en tant qu'homme marié dans une banlieue d'une ville mexicaine. Cependant, une rencontre avec une ancienne fan le poussera à confronter ses choix de vie.

عاصر ييلي الشهرة كعاض وسابق في فرقه فتیان، والآن يعيش حياة مملة كرجل متزوج في إحدى ضواحي مدينة مكسيكية. لكن، لقاءه مع معجبة سابقة سيدفعه لمواجهة اختياراته في الحياة.

Having known fame as a former boy band member, Billy now lives a monotonous existence as a married man in a suburban Mexican city. Yet, an encounter with an ex-fan will make him confront his life decisions.

Claudia Sainte-Luce est une écrivaine, réalisatrice et actrice mexicaine. Son premier long-métrage, "Les Drôles de poissons-chats", a remporté de nombreux prix dans plusieurs festivals. En 2022, "The Realm of God", a été projeté en première mondiale, à la Berlinale, ainsi que celle de "Love & Mathematics" à Toronto.

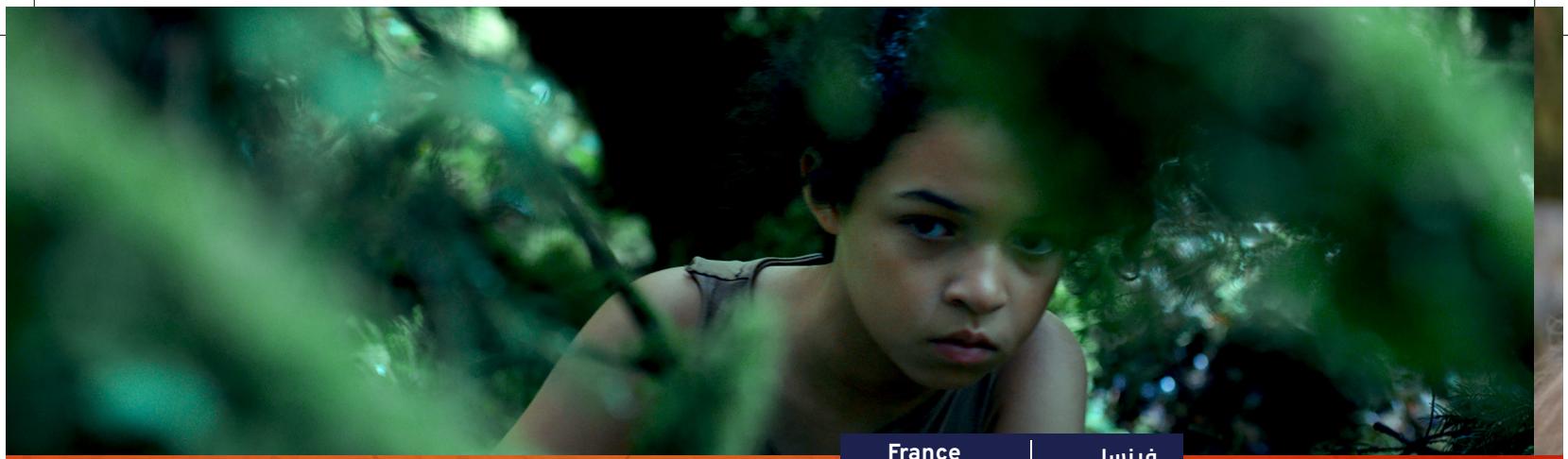
كلوديا سانت لويس كاتبة ومخرجة وممثلة مكسيكية. حاز فيلمها الروائي الأول «سمك السلور العذهل» على العديد من الجوائز بمختلف المهرجانات. سنة 2022، عرض لأول مرة عالمياً شريطها «إل رينو دي ديوس» بمهرجان برلين، وفيلم «الحب والرياضيات» بمهرجان تورونتو.

Claudia Sainte-Luce is a Mexican writer, director, and actress. Her debut feature "The Amazing Catfish", won many prizes at various festivals. In 2022, "The Realm of God" was screened for the first time worldwide at the Berlinale, as well as "Love & Mathematics" at Toronto.



Claudia Sainte-Luce

كلوديا سانت لويس



France

فرنسا

پاولا

Paula



Année / Year : 2023

Durée / Length : 98 mn

Production / Production : Kidam

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Angela Ottobah

Interprétation / Casting : Aline Hélan-Boudon, Finnegan Oldfield, Océan, Salomon Diallo

السنة : 2023

المدة : 98 د

إنثاج: كيدام

إخراج وسيناريو: أنجيلا أوتوبا
تشخيص: ألين هيلان-بودون، فينegan أولدفيلد، أوسيان، سالومون دالو

Paula a 11 ans. L'école l'ennuie et elle n'a qu'un seul ami, Achille. Son père lui fait une surprise : ils vont passer l'été dans la maison de ses rêves au bord d'un lac. Mais le temps file, l'automne approche et ils ne rentrent toujours pas.

ملت بولا التي ليس لديها سوى صديق واحد أشيل المدرسة، وعمرها 11 سنة. يفاجئها والدها بقضاء الصيف في منزل أطامها على ضفاف بحيرة. لكن الوقت يمضي بسرعة، والخريف يقترب وهم لم يعودوا بعد.

Paula is 11 years old. School bores her, and she has only one friend, Achille. Her father surprises her: they will spend the summer in the house of her dreams by a lake. But time flies, autumn approaches, and they still haven't returned.



Angela Ottobah

أنجيلا أوتوبا

Après des études de philosophie et d'ethnologie, Angela Ottobah réalise au Mozambique son premier court-métrage. Elle tourne ensuite un documentaire, un moyen-métrage et trois courts-métrages avant de se consacrer à «Paula», son premier long-métrage, pour lequel elle reçoit le prix Beaumarchais et le prix spécial du scénario.

قادت أنجيلا أوتوبا بعد دراساتها الفلسفية والإثنولوجيا، بإنتاج أول فيلم قصير لها بالموزمبيق. وكذلك تصويروثائقى ومتوسط وثلاثة أفلام قصيرة قبل أن تكرس نفسها لفيلمها الطويل «باولا»، الذي نال جائزة يوماركىه والجائزة الخاصة لأفضل سيناريو.

After studying philosophy and ethnology, Angela Ottobah directed her first short film in Mozambique. She then made a documentary, a medium-length film, and three more short films before dedicating herself to "Paula", her first feature film, for which she received the Beaumarchais Award and the special screenplay award.



Danemark

الدنمارك

Superposition

التراكب

Année / Year : 2023

Durée / Length : 105 mn

Production / Production : Beo Starling

Réalisation / Director : Karoline Lyngbye

Scénario / Screenplay : Karoline Lyngbye, Mikkel Bak Sørensen

Interprétation / Casting : Marie Bach Hansen, Mikkel Boe Følsgaard, Mihlo Olsen

السنة : 2023

المدة : 105 د

إنتاج : بيو ستارلينج

إخراج : كارولين لينجبي

سيناريو : كارولين لينجبي، ميكيل باك سورنسن

تشخيص : ماري باش هانسن، ميكيل بو فولسجارد، ميهلو أولسن



Un jeune couple d'artistes danois et leur fils Nemo fuient la vie à Copenhague pour vivre dans une forêt isolée de Suède, espérant ainsi raviver la flamme de leur relation. La disparition de leur fils déclenche une confrontation avec leurs copies conformes. Le couple devra lutter pour sa survie.

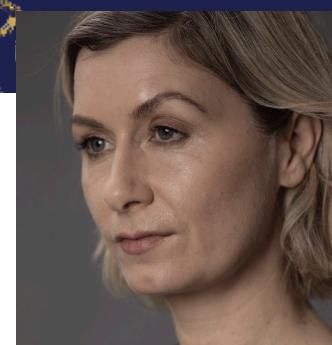
هاجرت أسرة دانماركية تعمل في الفن وابنها ينمو، هربا من العيش في كوبنهاغن لاستقرار في غابة معزولة في السويد، على أمل إعادة الدفع لعلاقتهم. احتفاء ابنهما أدى إلى مواجهة مع نسخ مطابقة لأنفسهم، مما أدى بالزوجين للكفاح من أجل البقاء.

A couple of young Danish artists and their son Nemo move from Copenhagen to an isolated forest house in Sweden in the hope of rekindling their relationship. Their son's disappearance brings them face to face with their doppelgangers. The fight for survival is on.

Karoline Lyngbye a obtenu son diplôme de l'École Nationale de Cinéma du Danemark en 2013. Son film de fin d'études, "Pointy Elbows, Bleeding Knees", a été nominé aux Danish Robert Awards et aux Ekko Shortlist Awards en 2015. "Superposition" est son premier long métrage en tant que réalisatrice, qui a été présenté en première au Festival international du film de Rotterdam en 2023. Sa filmographie comprend également plusieurs courts métrages.

تخرجت كارولين لينجبي من المدرسة الوطنية للسينما في الدنمارك سنة 2013. تم ترشيح فيلم تخرجها «المرفقان مدبار، وزيف من الركبتين» لجائزة روبرت الدنماركيّة وجائزة أفضل فيلم قصير في جوائز قائمة إيكو للأفلام القصيرة سنة 2015. «التراكب» هو أول فيلم طويل لها كمخرجة، عرض لأول مرة في مهرجان روتردام السينمائي الدولي سنة 2023. تشمل سيرتها الذاتية أيضًا على العديد من الأفلام القصيرة.

Karoline Lyngbye graduated from The National Film School of Denmark in 2013. Her graduation film "Pointy Elbows, Bleeding Knees" was nominated for a Danish Robert Award and a short film prize at Ekko Shortlist Awards in 2015. "Superposition" is her feature-length directorial debut, premiered at International Film Festival Rotterdam 2023. Her filmography also includes several short films.



Karoline Lyngbye

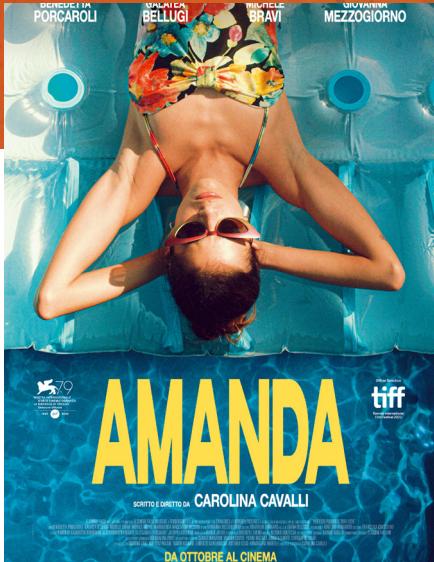
كارولين لينجبي



Italie

إيطاليا

أماندا



Amanda

Année / Year : 2022

Durée / Length : 93 mn

Production / Production : Elsinore Film, Wildside, Tenderstories

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay :Carolina Cavalli

Interprétation / Casting : Benedetta Porcaroli, Galatea Bellugi, Michele Bravi, Monica Nappo

السنة : 2022

المدة : 93 د

إنتاج: السينور فيلم، وايدسايد، تدرسستوريز

إخراج وسيناريو: كارولينا كافالي

تشخيص: بنديتا بوركارولي، جالاتيا بيلوجي، ميشيل برافي، مونيكا نابو

Amanda, 24 ans, vit principalement isolée et n'a jamais eu d'amis, malgré que cela soit ce qu'elle désire le plus. Quand elle découvre qu'en tant que tout-petits, elle et Rebecca passaient beaucoup de temps ensemble, Amanda choisit sa nouvelle mission : la convaincre qu'elles sont toujours meilleures amies.

تعيش Amanda 24 سنة عزلة تامة ولم يكن لها أبداً أصدقاء، على الرغم من أن هذا هو أكثر ما تمنته. عندما اكتشفت أنها وريسكا كانت تقضيان الكثير من الوقت معاً عندما كانا أطفالاً، قررت Amanda إقناع رسيكا أنهما لا يزالان أفضل أصدقاء.

Amanda, 24, lives mostly isolated and has never had any friends, despite this being the thing she desires the most. When she discovers that as toddlers her and Rebecca used to spend a lot of time together, Amanda chooses her new mission: to convince her that they are still best friends.



Carolina Cavalli
كارولينا كافالي



Scénariste, réalisatrice et écrivaine, Carolina Cavalli travaille en tant que scénariste et co-scénariste pour des séries télévisées et des films indépendants. En 2021, elle a réalisé son premier long métrage, "Amanda". En 2022, elle a publié son premier roman, "Metropolitania" (Fandango).

سيناريست، مخرجة وكاتبة كارولينا كافالي تعمل كسيناريست ومشاركة كتابة سيناريو لمسلسلات تلفزيونية وأفلام مستقلة. سنة 2021، أخرجت أول فيلم طويل لها بعنوان «أmanda». وفي سنة 2022، أصدرت روايتها الأولى بعنوان «ميتروبوليتانيا» (فانداجو).

Screenplay writer, director, and writer, Carolina Cavalli as a staff-writer and co- screenplay writer for TV series and independent feature films. In 2021, she made her first feature film, "Amanda". In 2022, she published her first novel, "Metropolitania" (Fandango).

Géorgie, Suisse | جورجيا، سويسرا

**Blackbird Blackbird
Blackberry**

**Merle merle
mûre**

**بلك بيرد بلك
بيرد بلاك بيري**

Année / Year : 2023

Durée / Length : 110 mn

Production / Production : Alva Film, Takes Film

Réalisation / Director : Elene Naveriani

Scénario / Screenplay : Elene Naveriani, Nikoloz Mdivani

Interprétation / Casting : Eka Chavleishvili, Temiko Chinchinadze

السنة : 2023

المدة : 110 د

إنتاج : ألافا فيلم، تايك فيلم

إخراج : إلين نافيريانى

سيناريو : إلين نافيريانى، نيكولاوز مديفانى

تشخيص : إيكا تشافليشفيلى، تميكو تشينشنادزى



Téro, une femme géorgienne de 48 ans, n'a jamais voulu de mari. Mais une passionnante liaison la pousse à remettre en question tout ce qu'elle avait imaginé pour sa vie...

لم تكن ترغب أبداً تبرو، جورجية عمرها 48 سنة في الزواج. ولكن علاقة عاطفية ملهمة دفعت بها لإعادة النظر في كل تصوراتها حول كيف يمكن أن تكون حياتها...

Etero, a 48-year-old Georgian woman, never wanted a husband. But a passionate affair makes her question everything she imagined her life could be...

Diplômée en cinéma, Elene Naveriani est une réalisatrice géorgienne. Son premier long métrage "Je suis véritablement une goutte de soleil sous la terre" (2017), ainsi que son deuxième film, "Sable humide" (2021), ont remporté de nombreux prix. En plus de cela, Elene a également dirigé deux courts métrages qui ont également été récompensés à plusieurs reprises. Actuellement, elle travaille sur le développement de deux autres projets de long métrage.

حاصلة على دبلوم في السينما، إلين نافيريانى مخرجة جورجية. فاز فيلمها الطويل الأول «أنا حَقًا قطرة من الشمس تحت الأرض» (2017)، وكذلك فيلمها الثاني «رمل رطب» (2021) بالعديد من الجوائز. بالإضافة إلى ذلك، أخرجت إلين فيلمين قصبيرين آخرین حازا على الكثير من الجوائز. تعمل حالياً على تطوير مشروعين آخرين لأفلام طويلة.

A graduate in cinema, Elene Naveriani is a Georgian director. Her first feature "I am truly a drop of sun on earth" (2017), as well as her second film "Wet Sand" (2021), have won numerous awards. In addition to that, Elene has also directed two short films that have also been recognized with multiple awards. Currently, she is working on the development of two further feature projects.



Elene Naveriani

إلين نافيريانى



جِمِيعاً

وَهُنَّ مُرْسَلُونَ

Nous rassemble

JURY DU FILM DOCUMENTAIRE

لجنة تحكيم الفيلم
الوثائقي

JURY DOCUMENTARY FILM

Insaf Ouhiba
إنصاف وهيبة

Sara Kaddouri
سارة قدوري

Hala Galal
هالة جلال



Insaf Ouhiba

إنصاف وهيبة

Chercheuse en cinéma - Tunisie
باحثة في مجال السينما - تونس
Researcher in cinema - Tunisia

Présidente
الرئيسة
President

Insaf Ouhiba est une chercheuse et formatrice en études cinématographiques et audiovisuelles, ainsi qu'une programmatrice de festivals. Elle a enseigné à l'Institut Supérieur de Documentation de Tunis et à la Faculté d'Economie et de Sciences Politiques Université du Caire. Actuellement, elle enseigne à l'Université de la Sorbonne Nouvelle. Ses domaines de recherche principaux sont le patrimoine cinématographique, la censure et le cinéma féminin. Elle compte de nombreuses publications. Ouhiba a coordonné de nombreuses tables rondes sur le cinéma et elle a également travaillé en tant que programmatrice pour le Festival International du Film du Caire (2014) et le Festival du Film de Carthage (2010, 2016, 2021). Elle a également fait partie de jurys pour de nombreux festivals de cinéma.

إنصاف وهيبة باحثة ومحكمة في دراسات السينما والسمعي البصري ومبرمجة للأفلام بعدة مهرجانات. درست في المعهد العالي للتوثيق بتونس وفي كلية الاقتصاد والسياسة بجامعة القاهرة. حاليا، تعمل كأستاذة في جامعة سوربون الجديدة. تركزت أبحاثها الرئيسية على التراث السينمائي والرقابة وسينما المرأة. لديها العديد من المنشورات. كما قامت بإدارة العديد من الجلسات دول السينما وعملت أيضاً مبرمجة أفلام في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي (2014) ومهرجان قرطاج للسينما (2010, 2016, 2021). شاركت كمحكمة في لجان تحكيم العديد من المهرجانات السينمائية.

Insaf Ouhiba is a researcher and trainer in film and audiovisual studies and festival programmer. She taught at the Higher Institute of Documentation of Tunis and in the Cairo University's Economics and Politics Department. Currently, she is teaching at the University of Sorbonne Nouvelle. Her primary research areas are cinematographic heritage, censorship and women's cinema. She has numerous publications. Ouhiba coordinates many panels about cinema and also worked as a programmer for Cairo International Film Festival (2014) and Carthage Film Festival (2010, 2016, 2021). She has juried on numerous film festivals.

**Monteuse son et mixeuse – Maroc**

مونتاج وتسجيل الصوت - المغرب

Sound editor and mixer – Morocco

Sara Kaddouri est une monteuse son, mixeuse, diplômée en ingénierie du son de l'ESAV (Maroc) et l'INSAS (Belgique). Elle s'installe au Caire pour découvrir le cinéma égyptien. Elle y passe trois ans et travaille sur plusieurs longs métrages de fiction et documentaires en tant que monteuse son et mixeuse. En 2017, elle obtient le prix du meilleur son de l'année deux années consécutives. En 2019, lors de la cérémonie des Arabian Cinema Awards, elle obtient le prix du meilleur montage son.

سارة قدوري، أخصائية في تركيب وتسجيل الصوت. حصلت على دبلوم في هندسة الصوت من مدرسة السينما بالمغرب ومن المعهد الوطني العالي للفنون بباجي카. انتقلت إلى القاهرة لاستكشاف السينما المصرية. قضت بها ثلاثة سنوات وعملت على تركيب وتسجيل الصوت لعدد من الأفلام الروائية والوثائقية. سنة 2017، فازت لستين متراليسين على جائزة أفضل صوت في السنة. سنة 2019، حصلت على جائزة أفضل مونتاج صوت في حفل توزيع جوائز السينما العربية.

Sara Kaddouri is a sound editor and mixer, holding a degree in Sound Engineering from ESAV (Morocco) and INSAS (Belgium). She moved to Cairo to explore Egyptian cinema, spending three years there and working on various feature films and documentaries as a sound editor and mixer. In 2017, she received the Best Sound of the Year award for two consecutive years. In 2019, she received the Best Sound Editing award at the Arabian Cinema Awards.



Hala Galal

هالة جلال



Réalisatrice et productrice – Egypte

مخرجة ومنتجة - مصر

Director and producer – Egypt

Scénariste, réalisatrice, productrice et conférencière, Hala Galal soutient le cinéma alternatif et indépendant en Égypte. Elle a réalisé plus de 15 films et en a produit plus de 10. Son long métrage documentaire "Women ChitChat" a remporté le Prix d'Argent au Festival du film arabe de Rotterdam en 2005. Son dernier documentaire "From Cairo" a remporté nombreux prix dans des festivals arabes.

En 2002, elle a initié plusieurs ateliers de formation pour les jeunes cinéastes, afin d'acquérir les bases de la réalisation cinématographique.

سيناريست، مخرجة، منتجة ومحاضرة، هالة جلال تدعم السينما البديلة والمستقلة في مصر. أخرجت أكثر من 15 فيلماً وأنتجت أكثر من 10. فاز فيلمها الوثائقي الطويل «دردشة نسائية» بالجائزة الفضية في مهرجان روتردام للفيلم العربي سنة 2005. حصل فيلمها الوثائقي الأخير «من القاهرة» على العديد من الجوائز بمهرجانات عربية. سنة 2002، نظمت عدة ورشات للسينمائيين الشباب لاكتساب أساسيات الإخراج في السينما.

Screenwriter, director, producer, and lecturer, Hala Galal supports alternative and independent cinema in Egypt. She directed more than 15 films and produced more than 10. Her long documentary "Women ChitChat" won the Silver Prize at the Arab Rotterdam Film Festival in 2005. Her latest documentary "From Cairo" has won numerous awards at Arab festivals. In 2002, she initiated several film training workshops for young filmmakers to acquire the fundamentals of filmmaking.

COMPÉTITION FILM DOCUMENTAIRE

مسابقة الفيلم الوثائقي

COMPETITION FILM DOCUMENTARY

Koromoussو - Grande sœur

Canada كندا

Je suis rapatrié

Maroc المغرب

Al Djanat, Paradis originel

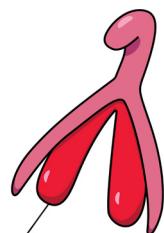
France, Burkina Faso, فرنسا، بوركينا فاسو، بنين.
Bénin, Allemagne ألمانيا

Sept hivers à Téhéran

Allemagne, France فرنسا، ألمانيا

Les Sœurs Pathan

France فرنسا



KOROMOUSSO GRANDE SOEUR



UN FILM DE
HABIBATA OUARME
ET JIM DONOVAN

SCÉNARIO ET RÉALISATION : HABIBATA OUARME ET JIM DONOVAN
RÉALISATION : HABIBATA OUARME
DIRECTION DE LA PHOTOGRAPHIE : VANESSA ABADIE ET JIM DONOVAN
ÉDITION : JIM DONOVAN
CONCEPTION SONORE : CATHERINE VAN DER DONCKT
MUSIQUE : JONATHAN DUBOIS
PRODUCTION : DENIS MCREADY ET CHRISTINE AURÉ
PRODUCTION EXÉCUTIVE : JIM DONOVAN
PRODUIT PAR : L'OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA

Année / Year : 2023

Durée / Length : 75 mn

Production / Production : Office National du Film du Canada

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Habibata Ouarme, Jim Donovan

Interprétation / Casting : Fatima, Safieta Sawadogo, Zainabou Ouedraogo, Papa Ladjiké Diouf

Canada

كندا

Koromousso - Big Sister

Koromousso – Grande
sœur

كوروموسو - الأخت
الكبرى

السنة : 2023

المدة : 75 د

إنتاج: المجلس الوطني للفيلم كندا

إخراج وسيناريو: حبيباتا ورمي، جيم دونوفان

تشخيص : فاطمة، صافيتا سوادوغو، زينبوا ويدراوغو، بابا لاجيكى ضيوف

Un groupe de femmes brisent les tabous culturels sur la sexualité féminine et se soutiennent pour dépasser les conséquences traumatiques de l'excision et se réapproprier leur corps.

كسرت مجموعة من النساء المحرمات الثقافية المتعلقة بالجنس لدى المرأة، ودعمت بعضها البعض لتجاوز التبعات النفسية للختان واستعادة سيطرتهن على أجسادهن.

A group of women break cultural taboos surrounding female sexuality, support each other in overcoming the trauma of female genital mutilation, and take back ownership of their bodies.



Jim Donovan
جيم دونوفان

Réalisateur au Canada, Jim Donovan a tourné plusieurs séries dramatiques et films. Son film « 3 saisons » lui a valu le prix Borsos du meilleur long métrage canadien au Festival du film de Whistler 2008. En 2013, il a remporté plusieurs prix pour des séries télévisées et télésfilms.

Filmmaker in Canada, Jim Donovan has filmed several dramatic series and movies. His film "3 Seasons" won a Borsos Award for Best Canadian Feature Film at the 2008 Whistler Film Festival. In 2013, he won multiple awards for television series and telefilms.

جيم دونوفان، مخرج من كندا صور العديد من المسلسلات الدرامية والأفلام. حاز فيلمه «الفصلون الثلاث» على جائزة بورسوس لأفضل فيلم كندي طويل بمهرجان فيلم وسترن سنة 2008. في سنة 2013، فاز بعدة جوائز عن مسلسلات وأفلام تلفزيونية من إخراجه.

Habibata Ouarme est une cinéaste canadienne d'origine ivoiro-burkinabé. Membre d'un organisme à but non lucratif qui se consacre à aider les femmes immigrantes et racisées du Québec. Son premier documentaire observe de l'intérieur la question des mutilations génitales féminines.

حبيباتا ورمي مخرجة سينمائية كندية من أصل إيفواري وبوركينا فاسو. وحالياً هي عضو في منظمة غير ربحية تعمل على مساعدة النساء المهاجرات والمتعرضات للعنصرية في كندا. يعد فيلمها الوثائقي الأول ملاحظة من الداخل لقضية الختان والتسلط التقليدي للإناث.



Habibata Ouarme
حبيباتا ورمي

Habibata Ouarme is a Canadian filmmaker with family roots in Ivory Coast and Burkina Faso. Member of a non-profit organization assisting immigrant and racialized women in Quebec. Her first documentary explores the phenomenon of female genital mutilation from the perspective of those who've experienced it.



Maroc

المغرب

I'm a returnee

Je suis rapatrié

حتى أنا عائد

Année / Year : 2022

Durée / Length : 53 mn

Production / Production : Chifae Production

Réalisation / Director : Zineb Chafchaouni Moussaoui

Scénario / Screenplay : Jalal Belouadi

Interprétation / Casting : Abdallah Brahim Khatari, Eddahba Laabied, Cheikh Mohamed Marzouk, Mouloud Jarrari

السنة : 2022

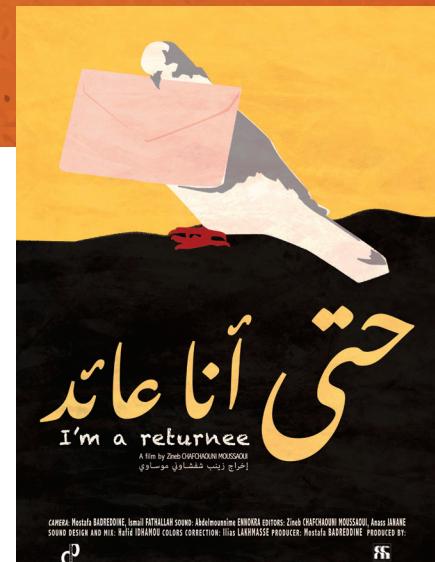
الدورة : 53

الفيلم : شفاعة بروديكسيو

إخراج : زينب شفشاوني موساوي

سيناريو : جلال بلواطي

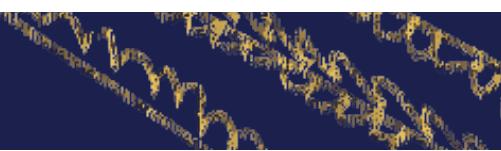
تشخيص : عبد الله إبراهيم خطاري، الذهبة لعييد، الشيخ محمد مرزوق، مولود الجراي



Déracinés à leur jeune âge, Abdellah, Mouloud et Chayakh décident de quitter les camps de Tindouf et rentrer au Maroc leur pays d'origine pour retrouver leurs souvenirs d'enfance.

يقرر عبد الله ومولود والشياخ مغادرة مخيمات تيندوف والعودة إلى المغرب بلدتهم الأم، وفي جعبتهم العديد من الذكريات.

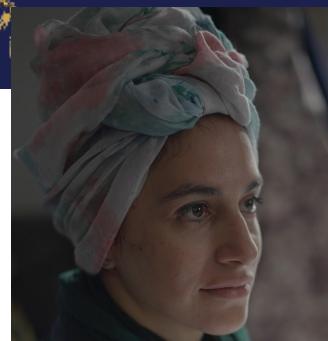
Uprooted from their families, Abdellah, Mouloud, and Chayakh decide to leave the camps of Tindouf and return to Morocco their motherland, a country which they keep confusing memories.



Diplômée de l'Université AbdelMalik Saadi avec un Master en cinéma documentaire, Zineb Chafchaouni, a réalisé trois documentaires "I'm an returnee", "7447" et "Devoted" diffusé sur Al Jazeera Documentary.

زينب شفشاوني، حاصلة على درجة الماجستير في السينما الوثائقية من جامعة عبد المالك السعدي. من بين أعمالها السينمائية: "حتى أنا عائد"، "7447" و"المواليع" الذي عرض على قناة الجزيرة الوثائقية.

A graduate of AbdelMalik Saadi University with a Master's degree in documentary cinema, Zineb Chafchaouni has directed three documentaries "I'm an returnee", "7447", and "Devoted" which was broadcasted on Al Jazeera Documentary.



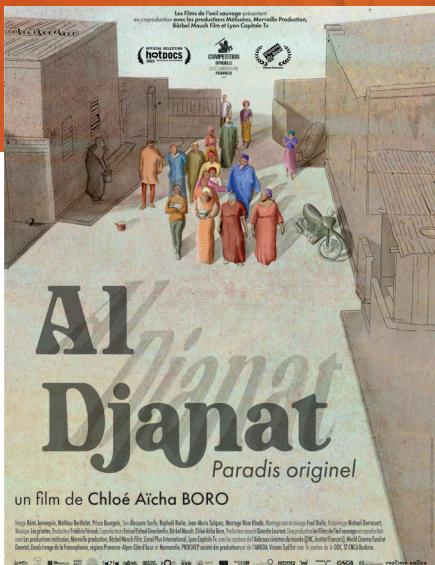
Zineb Chafchaouni Moussaoui

زينب شفشاوني موساوي



France, Burkina Faso, Bénin, Allemagne

فرنسا، بوركينا فاسو، بنين، ألمانيا



Al Djanat, The Original Paradise

Al Djanat, Paradis originel

الجنة، الجنة الأصلية

Année / Year : 2023

Durée / Length : 83 mn

Production / Production : Les Films de l'oeil sauvage, Les Productions Métissées, Merveilles Productions, Bärbel Mauch Film

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Chloé Aïcha Boro

السنة : 2023

المدة : 83 د

إنتاج : لي فيلم أوي صوڤاج، لي پرودڪسيون ميتسى، ميرفييلز برودڪشنز، باريل ماوش فيلم
إخراج و سيناريو : كلوي عائشة بورو

A la mort de son oncle, influent dignitaire musulman, la réalisatrice filme sa cour familiale. Un procès en héritage éclate entre les tenants du droit coutumier et les défenseurs du droit officiel, hérité de la colonisation occidentale.

عند وفاة عمها، الشخصية البارزة المسلمة، تقوم المخرجة بتصوير المجلس العائلي. يندلع نزاع حول الإرث بين أتباع القانون العرفي ومدافعي القانون الرسمي، الذي ترکه المستعمر الغربي.

After the death of her uncle, an influential Muslim dignitary, the director films her family courtyard. A dispute over the estate has burst out between advocates of traditional law and proponents of official law, inherited from European colonization.



Chloé Aïcha Boro
كلوي عائشة بورو

Écrivaine et réalisatrice franco-burkinabé, Chloé Aïcha Boro, débute comme journaliste dans la presse écrite, radio et télévision. Depuis 2012, elle s'est consacrée à la réalisation de longs métrages documentaires, distingués dans divers festivals, dont Vues d'Afrique et le Fespaco. Actuellement elle développe son premier long de fiction intitulé "Démocrazie".

بدأت كلوي عائشة بورو، الكاتبة والمخرجة الفرنسيّة البوركينافيّة مسيرةها كمخرجة في الصحافة المكتوبة والإذاعة والتلفزيون. منذ سنة 2012، كرست نفسها لإخراج أفلام وثائقية طويلة حازت على جوائز في مختلف المهرجانات، من بينها «فيرو دافريك» و«فيسباكو». حالياً، تعمل على تطوير أول فيلم طويل لها بعنوان «ديموكراسي».

Chloé Aïcha Boro is a Franco-Burkinabé writer and filmmaker, she began working as a journalist in the press, radio and television. Since 2012, she has been devoted to directing full-length documentary films, which have won awards at various festivals, including Vues d'Afrique and Fespaco. She's actually developing her first fiction film called "Démocrazie".



Allemagne, France | فرنسا, ألمانيا

Seven winters in Tehran

Sept hivers à Téhéran

سبعة فصول شتاء
في طهران

Année / Year : 2023

Durée / Length : 97 mn

Production / Production : Made in Germany Filmproduktion, Gloria Films Production, TS Productions

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Steffi Niederzoll

Interprétation / Casting : Zar Amir Ebrahimi, Reyhaneh Jabbari, Shole Pakravan, Fereydoon Jabbari

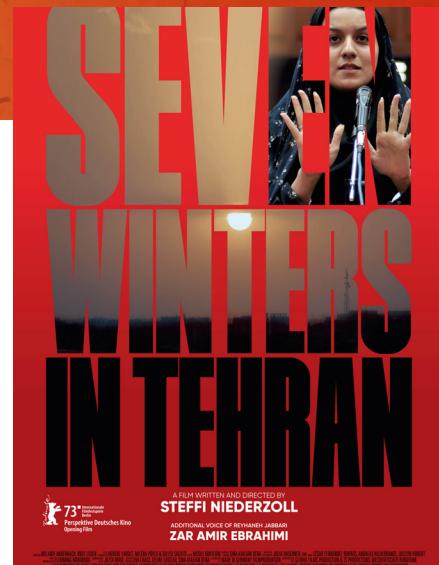
السنة : 2023

المدة : 97 د

إنتاج: هاد إن جيرمانى فيلم بروديكسيو، الوربا فيلمز بروديكسيو، طس بروديكسيو

إخراج و سيناريو: ستيفي نيدرزو

تشخيص: زار أمير إبراهيمي، ريحانة جباري، شول بكرافان، فريدون جباري



Iran, 2007 : Reyhaneh Jabbari, 19 ans, est reconnue coupable d'avoir assassiné l'homme qui a tenté de la violer. Sa protestation ultérieure fait d'elle un symbole de la résistance et des droits des femmes, même au-delà des frontières de l'Iran.

إيران 2007. يتم إدانة ريحانة جباري 19 سنة بقتل الرجل الذي حاول اغتصابها. احتجاجها اللاذق جعلها رمزاً للمقاومة والدفاع عن حقوق المرأة حتى خارج حدود إيران.

Iran, 2007: Reyhaneh Jabbari, 19, is convicted of murdering the man who tried to rape her. Her subsequent protest makes her a symbol of resistance and women's rights even beyond the borders of Iran.



Réalisatrice, scénariste et militante engagée dans divers projets artistiques, Steffi Niederzoll a étudié les arts à l'Académie de Cologne et le cinéma à Cuba. Ses courts métrages ont été présentés dans de nombreux festivals internationaux dont la Berlinale. Ses œuvres artistiques collectives ont notamment été présentées au Festival de Munich, au Centre d'art contemporain de Baden-Baden, ainsi qu'au Musée au Danemark. « Sept hivers à Téhéran » est son premier long-métrage documentaire.

مخرجة وكاتبة وناشطة في مشاريع فنية متعددة الاختصاص، ستيفي نيدرزوول درست الفنون بأكاديمية كولونيا والسينما بكونا. تم عرض أعمالها القصيرة في العديد من المهرجانات الدولية بما في ذلك مهرجان برلين. كما عرضت أعمالها الفنية الجماعية بمهرجان ميونخ، ومراكز الفن المعاصر في بادن بادن، وكذلك بمتحف الدانمارك. «سبعة فصول شتاء في طهران» أول فيلم وثائقي طوبل لها.

Director, writer, and activist in various specialized artistic projects, Steffi Niederzoll studied arts at the Academy of Cologne and cinema in Cuba. Her short films have successfully screened at numerous renowned national and international film festivals such as Berlinale. Her collective artistic works have been presented at the Munich Festival, the Contemporary Art Center in Baden-Baden, as well as at a Museum in Denmark. "Seven winters in Tehran" is her first feature-length documentary.



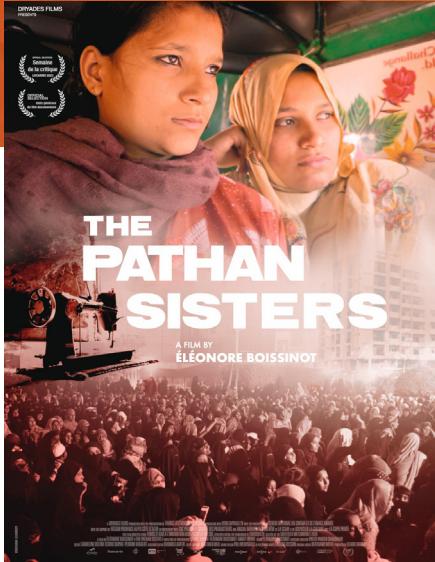
Steffi Niederzoll

ستيفي نيدرزوول



France

فرنسا



The Pathan Sisters

Les Sœurs Pathan

الأخوات باثان

Année / Year : 2023

Durée / Length : 76 mn

Production / Production : Dryades Films

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Eléonore Boissinot

السنة : 2023

المدة : 76 د

إنتاج : دريادس فيلمز

إخراج وسيناريو : إليونور بواسينو

Sofia et Suzain sont deux sœurs adolescentes élevées dans un foyer modeste, prises en charge par leur père depuis le départ de leur mère. Elles étaient trop jeunes pour s'en souvenir, mais il y a 20 ans, leur famille a à peine échappé aux émeutes meurtrières de 2002 à Gujarat (ouest de l'Inde) contre les musulmans. Refusant la sombre routine quotidienne et l'ombre du passé, Sofia et Suzain veulent embrasser la vie pleinement. Alors qu'elles grandissent, la réalité vient frapper à la porte.

صوفيا وسوzin شقيقان مراهقتان نشأتا في منزل متواضع، تربيتا على بد والدهما منذ أن غادرت والدهما، كانوا صغاراً جداً ليذكروا، ولكن منذ 20 سنة، نجت عائلتهم من أحداث أعمال الشغب المميتة ضد المسلمين في جوجارات (غرب الهند) سنة 2002. رغم رفضهما للروتين المظلم للحياة اليومية ولطلال الماضي ورغبة في احتضان الحياة بكل ما فيها، مع نموهما، يأتي الواقع لفرض نفسه.

Sofia and Suzain are two teenage sisters brought up in a humble household, taken care of by their father since their mother left. They were too young to remember, but 20 years ago, their family barely escaped the deadly 2002 Gujarat (West of India) anti-Muslim riots. Refusing the grim day-to-day routine and the shadow of the past, Sofia and Suzain want to embrace life to the fullest. While they grow up, reality comes knocking.



Eléonore Boissinot

إليونور بواسينو

Formée en sciences sociales à la Sorbonne et à l'Université Jawaharlal Nehru, et en réalisation documentaire aux Ateliers Varan, Éléonore Boissinot a commencé sa carrière en assistant des anthropologues sur le terrain au Liban et en Inde. En 2016, elle a co-fondé Dryades Films avec Claire Babany, et elles ont depuis produit plusieurs documentaires primés. Éléonore a appris l'hindi afin de développer "Les Sœurs Pathan", son premier film en tant que réalisatrice.

تكونت إليونور بواسينو في العلوم الاجتماعية في السوربون وجامعة جواهري لال نهرو، وفي إخراج الوثائقي في ورش فاران. بدأت مسيرتها المهنية الأشوبولوجيا بكل من لبنان والهند. سنة 2016، شاركت في تأسيس شركة دريادس فيلمز مع كلير باباني، حيث أتتباً عدداً من الأفلام الوثائقية التي حازت على جوائز مختلفة. تعلمت إليونور الهندية من أجل تطوير فيلمها الوثائقي الأول "الأخوات باثان".

Trained in social sciences at the Sorbonne and Jawaharlal Nehru University, and in documentary direction at Les Ateliers Varan, Eléonore Boissinot started her career by assisting anthropologists in the field in Lebanon and India. In 2016, she co-founded Dryades Films with Claire Babany, they have since then produced a number of award-winning documentaries. Eléonore learnt Hindi in order to develop "The Pathan Sisters", her directorial debut.

JURY JEUNE PUBLIC

لجنة تحكيم الجمهور الشبابي

YOUNG AUDIENCES JURY

Fatima-Ezzahra Jaouhari

فاطمة الزهراء الجوهرى

Meriem Abid

مريم عابد

Aya Riache

آية رياش



Fatima-Ezzahra Jaouhari

فاطمة الزهراء الجوهري

الرئيسة

Présidente
President

Actrice – Maroc

ممثلة - المغرب

Actress – Morocco

Passionnée de livres depuis son enfance, Fatima-Ezzahra Jaouhari a suivi une voie d'excellence académique, obtenant des résultats exceptionnels. Cependant, sa vie a pris un tournant lorsqu'elle a découvert le théâtre universitaire à Paris. Fatima-Ezzahra est devenue une actrice talentueuse, appréciée pour sa polyvalence et sa capacité à incarner des rôles complexes au cinéma et à la télévision. Elle a travaillé avec des réalisateurs renommés étrangers et marocains et partagé l'écran avec des acteurs célèbres comme Sir Ben Kingsley, Nicole Kidman et Maggie Gyllenhaal. Humble et reconnaissante, elle est aujourd'hui l'une des grandes actrices de sa génération.

شغفت فاطمة الزهراء الجوهري منذ طفولتها بالقراءة واتجهت نحو مسار التفوق الأكاديمي، حيث حصلت على شهادة اشتثنائية. ومع ذلك، حيث أنها اتخذت منحيًّا مختلفًا عندما اكتشفت المسرح الجامعي في باريس. أصبحت فاطمة الزهراء ممثلةً محبوبةً معروفةً بها بشدة، حيث استطاعت تقديم أدوار معقّدةً بالسينما والتلفزيون بشكل مذهل. عملت مع مُدرجين أجانب ومغاربة مشهورين وشاركت الشاشة مع ممثلين مشهورين مثل السير بن كينغزلي ونيكول كيدمان ومايكل جيلينهاول. متواضعةً وممتنةً، هياليوم تعتبر واحدةً من أبرز الممثلات في جيلها.

Passionate about books since her childhood, Fatima-Ezzahra Jaouhari followed a path of academic excellence, achieving exceptional results. However, her life took a turn when she discovered university theater in Paris. Fatima-Ezzahra became a talented actress, appreciated for her versatility and ability to portray complex roles in film and television. She has worked with renowned foreign and Moroccan directors and shared the screen with famous actors such as Sir Ben Kingsley, Nicole Kidman, and Maggie Gyllenhaal. Humble and grateful, she is now one of the great actresses of her generation.

Meriem Abid

مريم عابد



Réalisatrice – Maroc

مخرجة - المغرب

Director – Morocco



Productrice exécutive et réalisatrice, Meriem Abid, est connue pour ses films "Janna" (2019), "Mahjouba" (2016) et "Dorigin" (2016) et pour son travail dans le domaine de la publicité. Son film "Janna" a été récompensé à l'échelle internationale, et ses œuvres d'art ont été exposées dans divers musées.

عرفت مريم عابد، المخرجة ومنفذة الإنتاج بأفلامها "جنة" (2019)، "محجوبة" (2016) و"دورجين" (2016)، وكذا بعملها في مجال الإشهار. حاز فيلمها "جنة" على جوائز دولية، وتم عرض أعمالها الفنية في مختلف المتاحف.

Executive producer and director, Meriem Abid, is known for her films "Janna" (2019), "Mahjouba" (2016), and "Dorigin" (2016), as well as her work in the advertising industry. Her film "Janna" has been recognized internationally, and her artworks have been exhibited in various museums.

Aya Riache

آية رياش



Réalisatrice – Maroc

مخرجة - المغرب

Director – Morocco



Lauréate de l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma en réalisation et prépare Master en production de contenus audiovisuels et numériques, Aya Riache a participé à de nombreuses œuvres audiovisuelles et cinématographiques, et s'apprête à réaliser sa première œuvre cinématographique.

حاصلة على دبلوم في الإخراج من المعهد العالي لمهن السمعي البصري والسينما، وتحضر ماجستير في إنتاج المحتوى السمعي البصري والرقمي، آية رياش شاركت في العديد من الأعمال السمعية البصرية والسينمائية، وتستعد لإخراج أول عمل سينمائي لها.

Graduated from the High Institute of Audiovisual and Cinema Carriers in directing, and currently pursuing a Master's degree in audiovisual and digital content production, Aya Riache has been involved in numerous audiovisual and film projects and is on the verge of bringing her first true cinematic masterpiece to life.



OUR CONTINENT, OUR FUTURE

APPRÉCIEZ LA MAGIE DU 7ÈME ART AVEC BANK OF AFRICA !



16^{ème}
édition

Partenaire Privilégié
du Festival International du Film
de Femmes de Salé.

SALÉ
13 - 18
NOVEMBRE
2023

REGARD SUR LE COURT MÉTRAGE MAROCAIN

نافذة على الفيلم المغربي القصير

A VIEW ON MOROCCAN SHORT FILM

Clowny's mama

Manal Ghoua

منال غوا

Trahison

Salma Loukhmas
سلمي لخمامس

Khouloud

Khouloud Bouzine
خلود بوزين

Ressources Humaines

Dania Achour
دانية عاشور

Nejma Mars2020

Leila Msefer

ليلي مسفر

Ya Mraya

Majda Bessaih
ماجدة بسايح

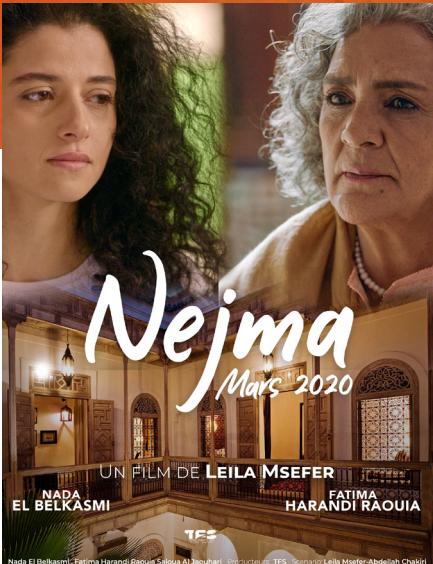
72

Aya Moudden
أية موددن



Maroc

المغرب



Nejma Mars

2020

نجمة مارس

Année / Year : 2022

Durée / Length : 15 mn

Production / Production : Tv Film Solution

Réalisation / Director : Leila Msefer

Scénario / Screenplay : Leila Msefer, Abdallah Chakiri

Interprétation / Casting : Fatima Harandi (Raouia), Nada Belkasmi, Saloua Al Jaouhari

السنة : 2022

المدة : 15 د

إنتاج : تفلي سولوسبيو

إخراج : ليلى مسفر

سيناريو : ليلى مسفر، عبد الله شاكيري

تشخيص : فاطمة هراندي (راوية)، ندى بلقاسمي، سلوى الجوهري

Nejma, la trentaine quitte Bruxelles pour une mission de travail à Casablanca. A la demande de son père elle rend visite à sa grand-mère qu'elle n'a pas vu depuis l'âge de 12 ans et qu'elle ne connaît presque pas. Un évènement inattendu oblige les deux femmes à se confiner ensemble.

نجمة، في الثلاثينيات من عمرها، تأتي من بروكسل إلى الدار البيضاء في مهمة عمل. بناء على طلب والدها، تزور جدتها التي لم تراها منذ أن كانت في الثانية عشرة من عمرها والتي لا تعرفها. نجمة على وشك المغادرة، لكن حدثاً غير متوقع يجبر المرأةين على حجر نفسيهما معاً. لن يكون هذا التعايش بدون نزاع.

Nejma, in her thirties, leaves Brussels for a work mission in Casablanca. At the request of her father, she visits her grandmother whom she has not seen since the age of 12 and whom she hardly knows. An unexpected event forces the two women to confine themselves together.



Leila Msefer

ليلى مسفر

Leila Msefer, architecte, réalisatrice ayant une formation en audiovisuel. En 2020, elle réalise son premier court métrage « Casa ma belle » sur le patrimoine architectural. En 2022, son deuxième court métrage « Nejma Mars 2020 », voit le jour, et qui a obtenu la mention spéciale du jury, lors du Festival National du Film de Tanger.

ليلى مسفر، موندسة معمارية، مخرجة، لها تكوين في المجال السمعي البصري. سنة 2020، أخرجت ليلى أول فيلم قصير لها بعنوان « الدار البيضاء جميّاتي »، والذي تناول موضوع التراث المعماري. سنة 2022، فیلمها القصير الثاني برى النور « نجمة مارس 2020 »، ويدخل على تبوه خاص من لجنة تحكيم المهرجان الوطني للفيلم بطنجة.

Leila Msefer, architect, director with a background in audiovisual. In 2020, she made her first short film, "Casa ma belle", about architectural heritage. In 2022, her second short film, "Nejma Mars 2020", was released, winning a special mention from the jury at the Tangier National Film Festival.



Maroc

المغرب

Ooh Miroir

Ya Mraya

يا مرايا

Année / Year : 2021

Durée / Length : 15 mn

Production / Production : Ostudio

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Majda Bessaih

Interprétation / Casting : Asmaa Khamlichi, Hamza El Fadli, Nada Oubnichou

السنة : 2021

المدة : 15 د

إنثاج : أوستوديو

إخراج وسيناريو: ماجدة بسایح

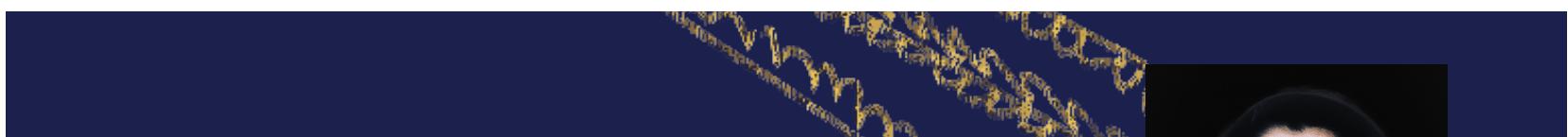
تشخيص: أسماء خمليشي، حمزة الفضلي، ندى أوبنيشو



Shama est une présentatrice d'un talkshow à succès depuis 20 ans. Son miroir lui renvoie tous les jours l'image d'une femme jeune, libre et débordante d'énergie. Mais qu'en est-il des autres ? Seront-ils aussi indulgents que son miroir ?

تقوم شامة النجمة بتقديم برنامج بواري ناجح لمنطقة 20 سنة. تعكس لها مرايتها كل يوم صورة امرأة شابة حرة وحيوية. لكن ماذا عن الآخرين؟ هل سيكونون متسامحين مثل مرايتها؟

Shama has been star host of a successful talk-show for 20 years. Every day her mirror reflects the image of a young, free, and vibrant woman. But what about the others? Will they be as forgiving as her mirror?



Après avoir réalisé pour le compte d'organismes institutionnels et des ONG plusieurs documentaires, des dessins animés et des spots télévisuels sur les droits humains, l'immigration et les violences faites aux femmes. Majda Bensaih s'est tournée vers la fiction, elle a écrit et réalisé trois courts-métrages « D'un monde à l'autre », « Une écharpe rouge » et « Ya Mraya ».

بعد أن أدرجت لفترة بعض المؤسسات والمنظمات غير الحكومية، العديد من الأفلام الوثائقية، الرسوم المتحركة والوصلات التلفزيونية حول حقوق الإنسان، الهرارة والعنف ضد النساء. اتجهت ماجدة بسایح إلى الخيال الروائي، فكتبت وأخرجت ثلاثة أفلام قصيرة «من عالم إلى آخر»، «وشاح أحمر» و «يا مريما».

After producing several documentaries, animated films, and television commercials on human rights, immigration, and violence against women for institutional organizations and NGOs, Majda Bensaih turned to fiction. She has written and directed three short films: "From One World to Another", "A Red Scarf" and "Ya Mraya".



Majda Bessaih
ماجدة بسایح



Maroc

المغرب

٧٢ | 72



Année / Year : 2021

Durée / Length : 16 mn

Production / Production : Evil Dog House Production, SNRT

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Aya Moudden

Interprétation / Casting : Zineb Imhidi, Safaa Khatami

السنة : 2021

المدة : 16 د

إنتاج : إفيل دوغ هاوس للإنتاج، الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة المغربية

إخراج وسيناريو : آية مودن

تشخيص : زينب إمهدى، صفاء ختمي

Tous les jours après l'école, au lieu de rentrer à la maison, Layla compte ses pas vers un mur mystérieux et les multiplient par 72. Lorsque sa mère la confronte à ce sujet, la petite fille de 10 ans donne une explication particulière.

كل يوم بعد المدرسة، بدلاً من العودة إلى المنزل، تحسب ليلى خطواتها نحو جدار وتضرب عدد الخطوات في رقم 72. عندما تواجهها والدتها بشأن ذلك، تقدم الفتاة البالغة من العمر 10 سنوات تفسيراً غريباً.

Every day after school, instead of going home, Layla counts her steps towards a wall and multiplies them by 72. When her mother confronts her about it, the 10-year-old offers a peculiar explanation.

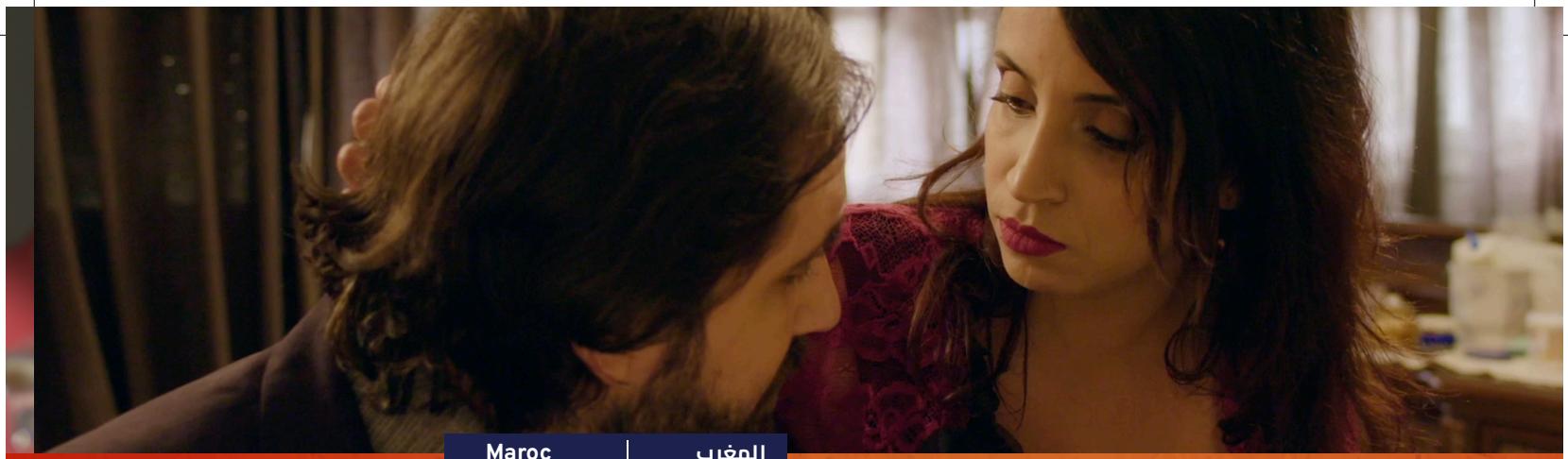


Aya Moudden
آية مودن

Diplômée des beaux-arts en cinéma et technologie numérique, cinéaste et technicienne en étalonnage, Aya Moudden réalise en 2021 son premier court métrage « 72 ». En tant qu'étalonneuse, elle a apporté son expertise à plusieurs projets, allant des courts et longs métrages, aux séries, clips musicaux et spots publicitaires.

خريجت الفنون الجميلة في السينما والتكنولوجيا الرقمية. سينمائية وتقنية في تصحيح الألوان. أخرجت آية مودن سنة 2021 فيلمها القصير الأول « 72 ». كما أنها قادت بتقديم خبرتها كتقنية في العديد من المشاريع، بدءاً من الأفلام القصيرة والرواية إلى المسلسلات التلفزيونية ومقاطع الفيديو الموسيقية والوصلات الإشهارية.

Graduated in Fine Arts with a focus on Film and Digital Technology, Aya Moudden is a filmmaker and color grading technician. In 2021, she directed her first short film titled "72". As a colorist, she has contributed her expertise to various projects, including short and feature films, TV series, music videos, and commercials.



Maroc

المغرب

Trahison

Treason

خيانة



Année / Year : 2022

Durée / Length : 16 mn

Production / Production : Plug-on

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Salma Loukhmas

Interprétation / Casting : Amine Benjelloun, Narjiss Amiri, Hajar Mesdouki, Nabil Atif

السنة : 2022

المدة : 16 د

إخراج : بلوغ - أون

إخراج وسيناريو : سلمى لخمامس

تشخيص : أمين بنجلون، نرجس عميري، هاجر مصطفى، نبيل عطيف

C'est l'histoire d'un couple ayant l'habitude de regarder un film chaque samedi soir. Cette fois-ci, les choses ne se passeront pas comme prévu, car ils vont voir un film dont les événements leur rappel leur propre histoire, ce qui va marquer un tournant dans leur vie.

قصة زوجين اعتاداً معاً كل سبت مشاهدة فيلم سينمائي. لكن هذه المرة لن يكون الأمر كالمعتاد، لأنهما سيشاهداً فيلماً أحداهُ تذكرهما بقصتهما. مما سيشكل نقطة تحول في حياتهما.

This is the story of a couple who has the habit of watching a movie every Saturday night. This time, things won't go as planned because they will watch a film whose events remind them of their own story, which will mark a turning point in their lives.



Salma Loukhmas est une réalisatrice, engagée, militante pour les droits des femmes, diplômée en cinéma, elle travaille en tant que chef monteuse dans le cinéma marocain. Son premier court métrage "Trahison" a remporté le prix de la critique au Festival National du Film de Tanger.

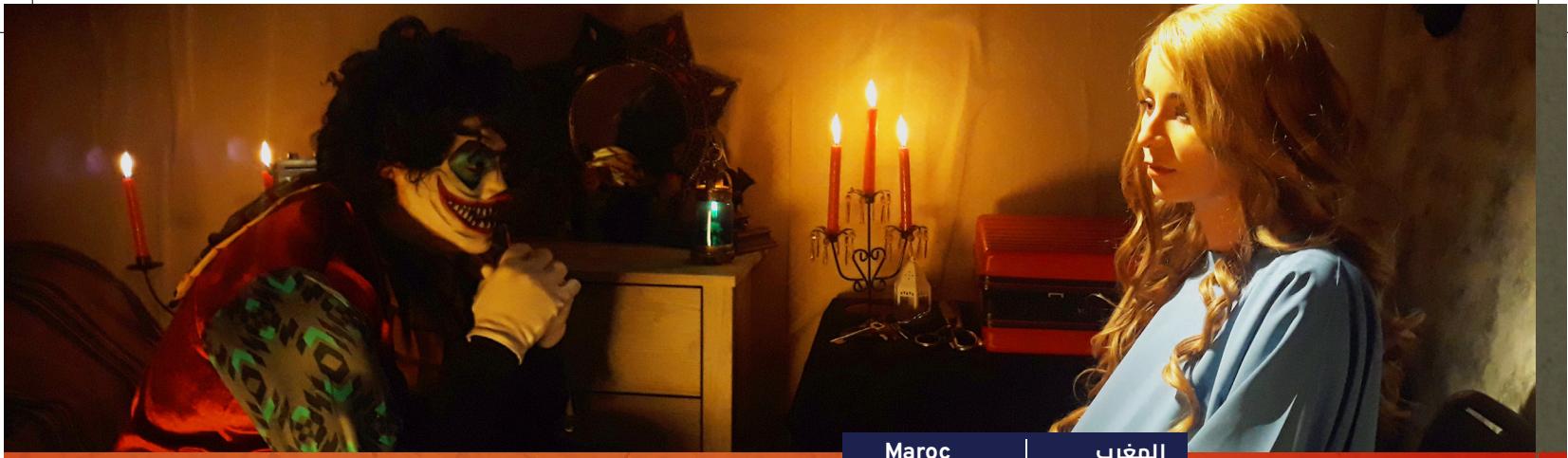
سلمى لخمامس، مخرجة، مناضلة وناشطة في مجال حقوق المرأة، حاصلة على شهادة في السينما، تشتغل بالмонтаж في السينما المغربية. حصل فيلمها القصير الأول «خيانة» على جائزة النقاد بالمهرجان الوطني للفيلم بطنجة.

Salma Loukhmas is a committed director and women's rights activist with a degree in cinema. She works as a chief editor in Moroccan cinema. Her first short film, "Trahison", won the critics' prize at the Tangier National Film Festival.



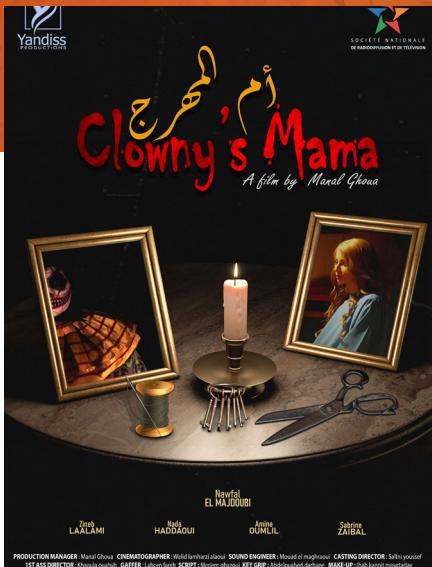
Salma Loukhmas

سلمى لخمامس



Maroc

المغرب



Clowny's mama

أم المهرج

Année / Year : 2021

Durée / Length : 20 mn

Production / Production : SNRT, Yandiss Productions

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Manal Ghoua

Interprétation / Casting : Nawfal El Majdoubi, Zineb Laalami, Nada Haddaoui, Amine Oumlil, Sabrine Zaibal

السنة : 2021

المدة : 20 د

إنتاج : الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة المغربية، يانديس للإنتاج

إخراج وسيناريو: منال غوا

تشخيص : نوفل المجدوبي، زينب لعلمي، ندى ددوبي، أمين أومليل، صابرین زیبال

Zineb LAALAMI Nawfal EL MAJDOUNI
Nada HADDAOUI Amine OUMIL Sabrine ZAIBAL

PRODUCTION MANAGER: Manal Ghoua CINEMATOGRAPHER: Wadie Benyamin (Lebanon) SOUND DESIGNER: Ahmed Elgazzar CASTING DIRECTOR: Sabrina Zaibal
1ST ASS DIRECTOR: Khoudia Khalifa GAFFER: Lahcen Fassi SCRIPT: Manal Ghoua KEY C.R.P.: Abdessouf Dahane MAKE-UP: Ibtihal Kassir Moustafa

PHOTOGRAPHY: Wadie Benyamin (Lebanon) EDITOR: Manal Ghoua

PROPS: Khoudia Khalifa HAIR: Lahcen Fassi

WARDROBE: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

HAIR & MAKE-UP: Nada Haddaoui

PROPS: Nada Haddaoui

SET DRESSING: Nada Haddaoui

STYLING: Nada Haddaoui

Maroc

المغرب

Khouloud

خلود

Année / Year : 2020

Durée / Length : 23 mn

Production / Production : Bk Prod

Réalisation / Director : Khouloud Bouzine

Scénario / Screenplay : Francesco Marino, Khouloud Bouzine

Interprétation / Casting : Hamid El Hadri, Khouloud Bouzine, Mohammed Rahmoun, Amina Boussif, Nisrine Laraki

السنة : 2020

المدة : 23 د

إنثاج : ب ك برود

إخراج : خلود بوزبن

سيناريو : فرانشيسكو مارينو، خلود بوزبن

تشخيص : حميد الحضري، بوزبن خلود، محمد رحمون، أمينة بوسيف، نسرين العراقي



Khouloud revient dans son village natal afin d'enterrer son père. Au fur et à mesure des événements vécus il y a vingt-sept ans, refont surface pour reconstituer les circonstances qui ont occasionnés leur bannissement.

تعود خلود إلى قريتها الأصلية لدفن والدها. لكن الأحداث التي مرت بها أسرتها قبل سبعة وعشرين سنة تعود إلى الواجهة، ومعها الظروف التي تسبيت في نفتها.

Khouloud returns to her hometown to bury her father. As the events she experienced twenty-seven years ago unfold, they resurface to reconstruct the circumstances that led to their banishment.

Cinéaste, Khouloud Bouzine, s'est formée à la gestion de production et à la mise en scène. En tant que réalisatrice, elle a à son actif trois courts métrages, dont l'un d'eux est « Khouloud ».

تلقت خلود بوزبن تدريبًا في إدارة الإنتاج والإخراج، كمخرجة في رصيدها ثلاثة أفلام قصيرة من ضمنهن «خلود».

Filmmaker, Khouloud Bouzine has received training in production management and directing. As a director, she has three short films to her credit, one of which is titled "Khouloud".



Khouloud Bouzine

خلود بوزبن



Maroc

المغرب



Human Resources

Ressources Humaines

الموارد البشرية

Année / Year : 2023

Durée / Length : 17 mn

Production / Production : Studio 5

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Dania Achour

Interprétation / Casting : Basma Mazouzi, Ahmed El Falah, Dania Achour, Ilyas Amel

السنة : 2023

المدة : 17 د

إخراج وسيناريو : دانيا عاشور

تشخيص : سمية معزوزي، أحمد الفلاح، دانيا عاشور، الياس امل

Un chef d'entreprise passe par une société d'intérim pour lui trouver une assistante compétente et "très présentable". Toutes celles qui réussissent l'entretien ne restent pas plus d'un mois à ce poste. Le directeur attend d'elles des prestations autres que professionnelles. Comment briser cette spirale ?

يحاول مدير شركة العثور على مساعدة كفؤة في عملها و «جميلة المظظر» وذلك عبر وكالة توظيف. كل الذي يتم اختيارهن لاجتياز المقابلة يتم قبولهن لكن لا تتجاوزن أكثر من شهر في الشركة. يتوقع المدير منهن خدمات خارج الإطار المهني. كيف يمكن كسر هذه الدوامة؟

A business manager goes through a temp agency to find him a competent assistant. Those who pass the interview do not stay in post for more than a month. The manager harasses them and expects them to perform in a non-professional manner. How can this spiral be broken?



Dania Achour

دانيا عاشور

Dania Achour est comédienne, auteure et productrice. Elle a produit des spectacles pédagogiques et des courts métrages de fictions projetés dans des festivals de cinéma au Maroc et à l'international. Après l'écriture de spectacles de marionnettes, elle écrit et réalise son premier court métrage de fiction « Poupiya », primé dans divers festivals.

دانيا عاشور، ممثلة وكاتبة ومنتجة. أنتجت العديد من العروض التربوية والأفلام القصيرة التي عرضت في مهرجانات السينما في المغرب وخارجها. بعد كتابتها لعروض مسرح الدمى، كتبت وأخرجت فيلمها القصير الأول «بوبيا» الذي توج بمهرجانات مختلفة.

Dania Achour is an actress, author, and producer. She has produced educational shows and fictional short films screened at film festivals in Morocco and internationally. After writing puppet shows, she wrote and directed her first fiction short film "Poupiya", which received awards at various festivals.

REGARD SUR LE LONG MÉTRAGE MAROCAIN

نافذة على الفيلم المغربي الطويل

A VIEW ON MOROCCAN FEATURE FILM

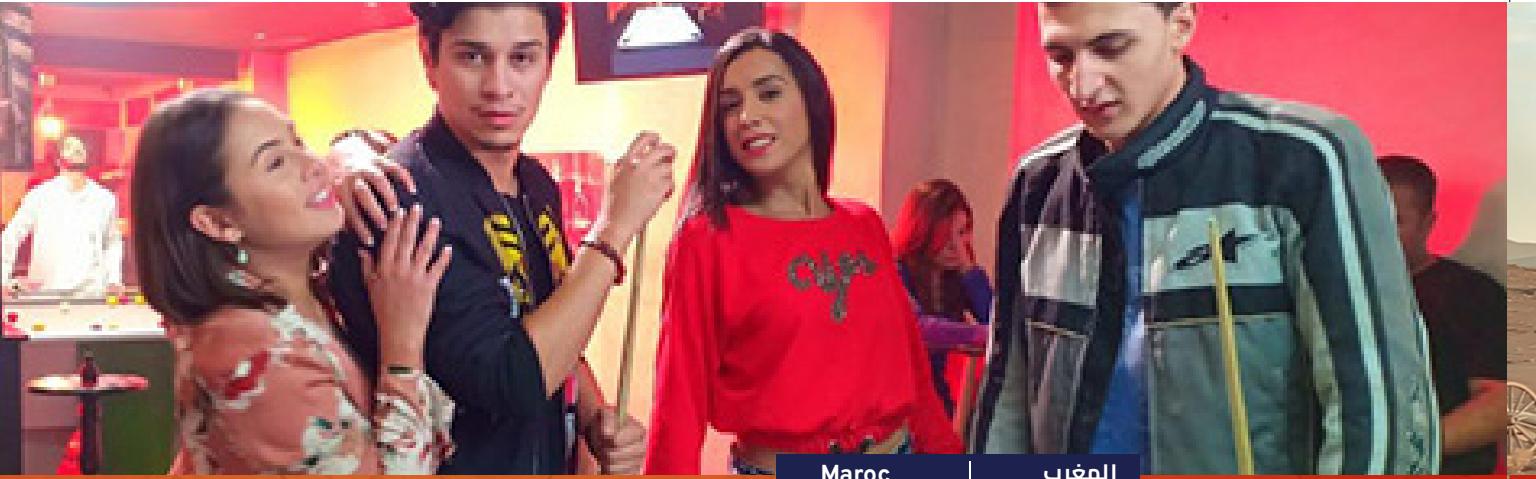
Hicham Regragui
هشام ركراكي

Chettah
Lotfi Aït Jaoui
لطفي آيت الجاوي

Adil Ammor
عادل عمور

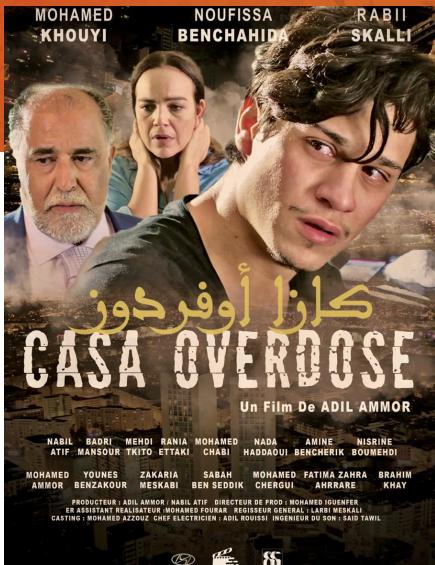
Siga
Rabii el-Jawhari
ربيع الجوهرى

Dados
Abdelouahed Mjahed
عبد الواحد مجاهد



Maroc

المغرب



Casa Overdose

كارازا أوفر دوز

Année / Year : 2021

Durée / Length : 90 mn

Production / Production : Action Production

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Adil Ammor

Interprétation / Casting : Noufissa Benchehida, Mohamed Khouyi, Fatima Zahra Ahrar, Rabii Sakalli

السنة : 2021

المدة : 90 د

إخراج وسيناريو : عادل عمور

تشخيص : نفيسة بن شويفية، محمد ذيبي، فاطمة الزهراء أحرار، بيع السفلي

Ce film raconte l'addiction, la délinquance chez les jeunes, la perdition, la négligence, la rupture familiale, la préoccupation des parents et la déviation des enfants.

يدكي هذا الفيلم عن الإدمان، الانحراف في صفوف الشباب، الهلاك، الإهمال، التفكك الأسري، قلق الآباء وانحراف الأبناء.

This film tells the story of addiction, delinquency among young people, downfall, neglect, family breakdown, parental concern, and the deviation of children.



Adil Ammor

عادل عمور

Diplômé de l'école des Métiers du Cinéma à Marseille, comédien dans des films et des séries étrangers et marocains, réalisateur de plus de vingt courts métrages dont plusieurs ont été primés dans des festivals internationaux et nationaux. «Casa Overdose» est le premier long métrage de Adil Ammor en tant que réalisateur et producteur.

خريج مدرسة مهن السينما بمرسيليا، شارك في العديد من الأفلام والمسلسلات الأجنبية والمغربية، أخرج ما يزيد عن عشرين فيلماً قصيراً، والتي نال بعضها جوائز بالمهرجانات الوطنية والدولية. «كارازا أوفر دوز» هو أول فيلم طويل لعادل عمور كمخرج ومنتج.

Graduated from the School of Cinema Trades in Marseille, Adil Ammor is an actor in foreign and Moroccan films and series. He has also directed over twenty short films, many of which have received awards at international and national festivals. «Casa Overdose» marks Adil Ammor's debut as a director and producer in a feature-length film.



Maroc

المغرب

Siga

سيكا

Année / Year : 2022

Durée / Length : 153 mn

Production / Production : Clean Minds Films

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Rabii el-Jawhari

Interprétation / Casting : Fadila El-Hamel, Houcine Bouhcine, Fatima Bou Ouchan,

Taoufiq Charaffeddine, Hassan El Khayam

السنة : 2022

الملة : 153 د

إنتاج : كلين مايندز فلمز

إخراج وسيناريو : ربيع الجوهري

تشخيص : فضيلة الهاشم، الحسيني بوحسين، فاطمة بوشان، توفيق شرف الدين، حسن الخيم



En 1980, Abdelghafour, un journaliste marocain influent, s'est habitué à écrire des articles expliquant les liens historiques entre les habitants du Sahara, au sud du Maroc, et les différentes tribus présentes dans le nord du royaume. Cependant, "Al-Batal", chef d'une milice armée en Algérie, refuse de laisser ses activités professionnelles inaperçues en le traquant à travers des espions rémunérés. Abdelghafour parvient à fixer la date de son mariage avec Fatimatu après des années, car il a à peine réussi à stabiliser sa situation financière, mais "Al-Batal" choisit de gâcher sa joie en le kidnappant la nuit de ses noces...

سنة 1980، دأب عبد الغفور، الصحفى المغربي المؤثر على كتابة مقالات تشرح الروابط التاريخية بين سكان الصحراء، جنوب المغرب ومختلف القبائل المتواجدة أقصى شمال المملكة، لكن «البطل»، رئيس أحد وحدات الميليشيا المسلحة على أرض الجزائر يأتى إلا أن يتبع أنشطة المهنية عبر مخابرات مأجورة. يستطيع عبد الغفور أن يحدد موعد زفافه من فاطمة وبعد سنوات إذ بالكاد استطاع أن يسوي وضعيته المالية، لكن «البطل» اختار أن ينفص عليه فرحته باختطافه ليلة زفافه...

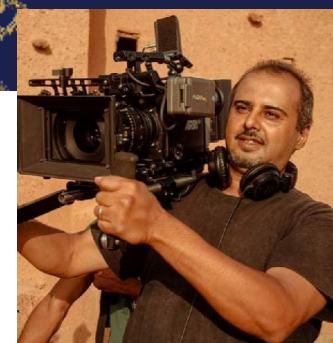
In 1980, Abdelghafour, a Moroccan influential journalist, write articles to explain the historical links of Sahraoui inhabitants, who live in the south of Morocco, and various tribes from far north of Morocco. "Al-Batal", a head of an armed militia unit on the Algerian land, tracks his professional activities through hired intelligence. Abdelghafour has spent years preparing for his marriage to Fatimatu since his financial situation has just been adjusted. "Al-Batal", however, has planned to ruin his life by kidnapping him on the day of his marriage...



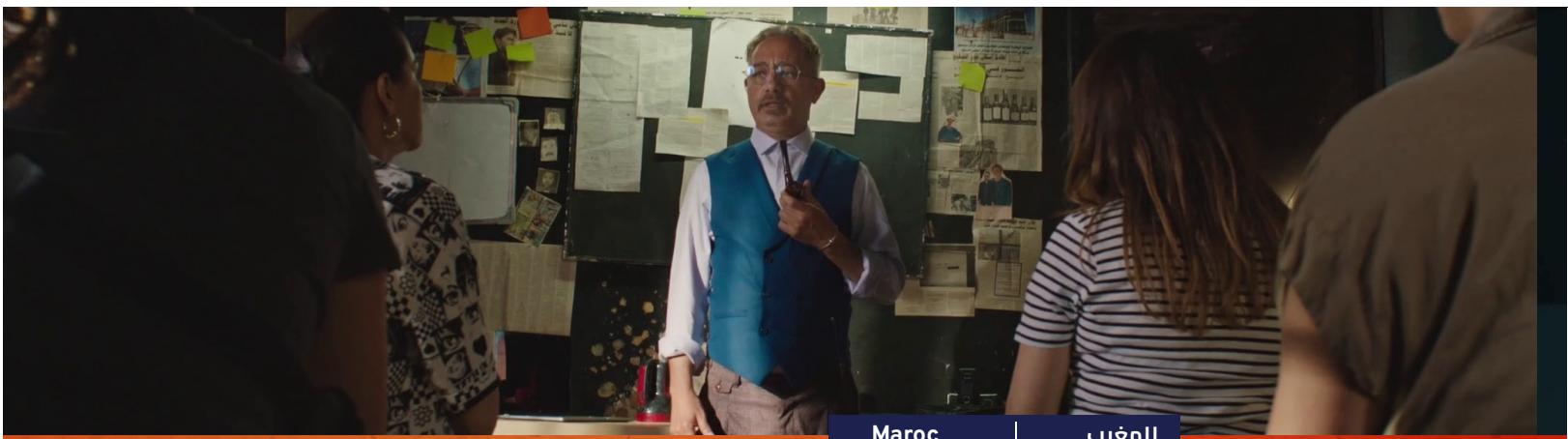
Rabii el-Jawhari est un réalisateur de films titulaire d'un doctorat en théorie du film. Il a dirigé et produit de nombreux films et a été sélectionné pour faire partie du programme international très compétitif du Département d'État américain, axé sur le cinéma. El-Jawhari a également remporté de nombreux prix nationaux et internationaux pour ses films et a écrit plusieurs travaux universitaires en arabe et en anglais.

ربيع الجوهري مخرج حاصل على دكتوراه في نظرية الفيلم، أخرج العديد من الأفلام، كما أنه اختير من لدن الخارجية الأمريكية للمشاركة في برنامج سينمائي تاليفي عالمي بالولايات المتحدة. توج الجوهري بجوائز وطنية ودولية عن أعماله السينمائية، إلى جانب ذلك له دراسات أكademie حول السينما باللغتين العربية والإنجليزية.

Rabii el-Jawhari is a film director with a PhD in Film theory. He has directed and produced many films and was selected to be part of the U.S. State Department's highly competitive International Visitors Program, with a focus on cinema. El-Jawhari has also been awarded so many national and international prizes for his films and has written various academic works in Arabic and English.

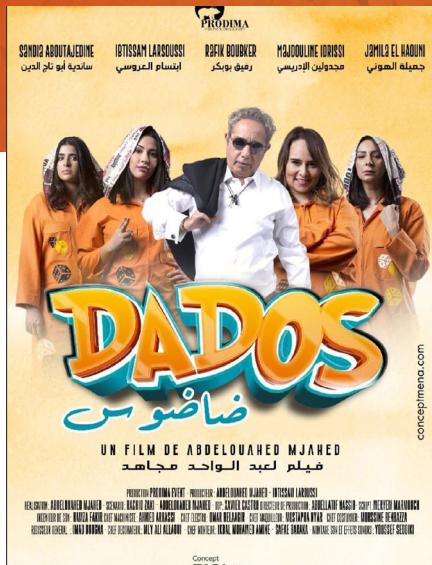


Rabii el-Jawhari
ربيع الجوهري



Maroc

المغرب



Dados

ضاكسوس

Année / Year : 2023

Durée / Length : 102 mn

Production / Production : Prodima Event

Réalisation / Director : Abdelouahed Mjahed

Scénario / Screenplay : Rachid Zaki, Abdelouahed Mjahed

Interprétation / Casting : Rafik Boubker, Jamila El Haouni, Majdouline Idrissi, Ibtissam Laaroussi, Sandia Tajdin

السنة : 2023

المدة : 102 د

إنتاج : بروديما إفنت

إخراج : عبد الواحد مجاهد

سيناريو : رشيد زكي، عبد الواحد مجاهد

تشخيص: رفيق بوذكر، جميلة الهاونى، مجدولين إدريسي، ابتسام العروسي، سانديا تاج الدين

Après sa sortie de prison, Dadoss décide de renouer avec son passé d'escroc mais en grand. Pour ce faire, il recrute quatre femmes aux destins chaotiques et se lance dans plusieurs opérations allant du cambriolage au chantage et l'escroquerie toutes motivées par des raisons personnelles. Avides d'argent et de célébrités, le gang du Dadoss commettra l'erreur qui l'enverra derrière les barreaux.

مباشرة بعد خروجه من السجن يقرر ضاكسوس العودة للنصب والاحتيال لكن بشكل أكبر. يقرر ضاكسوس الاستعانة بأربعة نساء يعشن ظروفًا صعبة، ويبداً في تنفيذ عمليات الابتزاز والخطف مدفوعاً بأسباب شخصية. لكن حب المال والشهرة، ستوقع عصابة ضاكسوس في الخطأ الذي سيؤدي بها خلف القضبان.

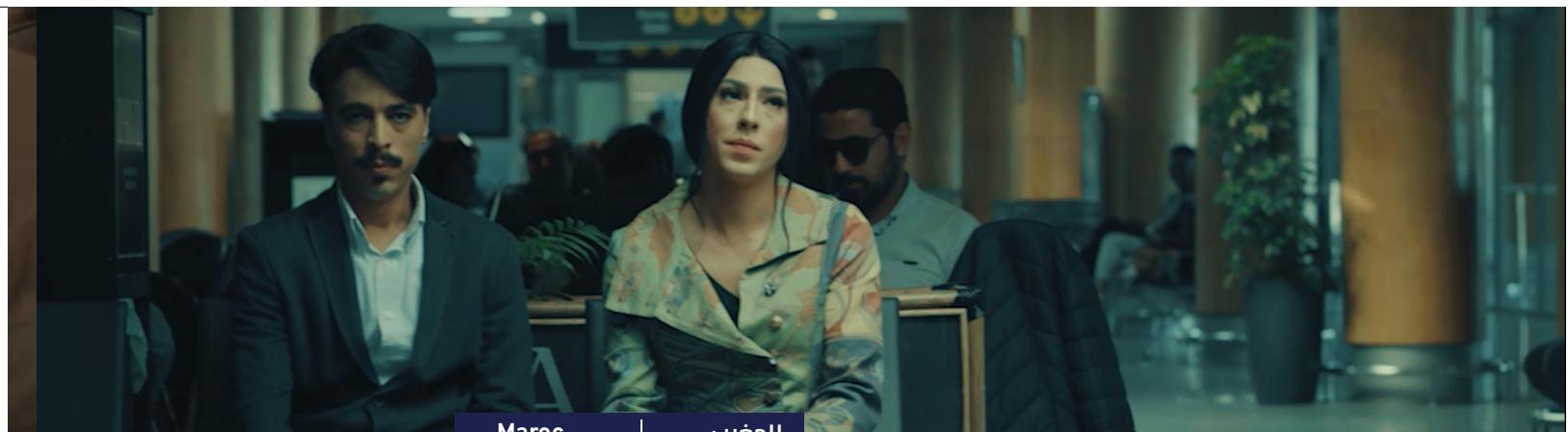
After his release from prison, Dadoss decides to reconnect with his past as a con artist, but on a larger scale. To do so, he recruits four women with chaotic destinies and embarks on several operations ranging from burglary to blackmail and fraud, all driven by personal reasons. Greedy for money and fame, Dadoss' gang will make a mistake that will send him back behind bars.

**Abdelouahed Mjahed****عبد الواحد مجاهد**

Diplômé de l'Institut Supérieur du Cinéma et de l'Audiovisuel, réalisateur et producteur, Abdelouahed Mjahed, intègre la SNRT en tant que réalisateur. Il a à son actif neuf courts-métrages et plusieurs émissions télé. « Dados » est son premier long-métrage.

خريج المعهد العالي لسينما والسمعى البصري، مخرج ومنتج، عبد الواحد مجاهد يلتحق بالشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة كمخرج. أخرج تسعة أفلام قصيرة والعديد من البرامج التلفزيونية. « ضاكسوس » هو أول فيلم طويل له.

Graduated from the Higher Institute of Cinema and Audiovisual, Abdelouahed Mjahed, a filmmaker and producer, joins SNRT as a director. He has to his credit nine short films and several TV shows. "Dados" is his first feature film.



Maroc

المغرب

Green card

قرعة دميركان



Année / Year : 2022

Durée / Length : 95 mn

Production / Production : New Line Production

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Hicham Regragui

Interprétation / Casting : Fayçal Azizi, Hashem Bastaoui, Aziz Hattab, Fatima Zahra Baladi, Hassnaa Moumni, Nash Zoubir, Noufissa Doukkali, Mohamed Hmimsa, Souad Nejjar, Hamid Nider

السنة : 2022

المدة : 95 د

إنتحار : نيو لайн للإنتاج

إخراج وسيناريو : هشام ركراكي

تشخيص : فضيل عزيزي، هاشم بسطاوي، عزيز الحطاب، فاطمة الزهراء بلدي، حسناء مومني، ناش الزبيدي، محمد حميمصة، نفيسة الدكالي، سعاد النجار، حميد نيدر

Habib et Labib, deux amis inséparables rêvent d'une vie meilleure. Pour ce, ils participent à la loterie d'immigration aux États Unis «Green Card» et se promettent de partir ensemble ou rester ensemble. Le destin veut que seul Labib décroche la loterie. Labib à une idée infernale pour accompagner son ami.

حلم مشترك يوحد لبيب وحبيب، الصديقان الحميمان. لتحقيق ذلك، قررا المشاركة في «قرعة أمريكا»، بشعاع «نهاجر معاً أو نبقى معاً». لكن الحظ سيخالف لبيب، بينما يصاب حبيب بخيبة أمل كبيرة. هذا الأخير يرى حلمه الأمريكي يتلاشى، لكن فكرة جونمية تخطر لصديقه لبيب من أجل مراهقتنه.

Habib and Labib, two inseparable friends, dream of a better life. To do so, they enter the "Green Card" U.S. immigration lottery and promise each other they'll leave together or stay together. As fate would have it, only Labib wins the lottery. Labib has a hellish idea to accompany his friend.



Directeur de production, réalisateur, formateur en audiovisuel et en cinéma, lui-même formé auprès des grands réalisateurs et producteurs comme Martin Scorsese, Sir Ridley Scott et Oliver Stone. Hicham Regragui a réalisé quatre courts métrages ainsi que le long métrage "Green Card" en 2022. Ses films ont remporté plusieurs prix dans des festivals nationaux et internationaux.



Hicham Regragui

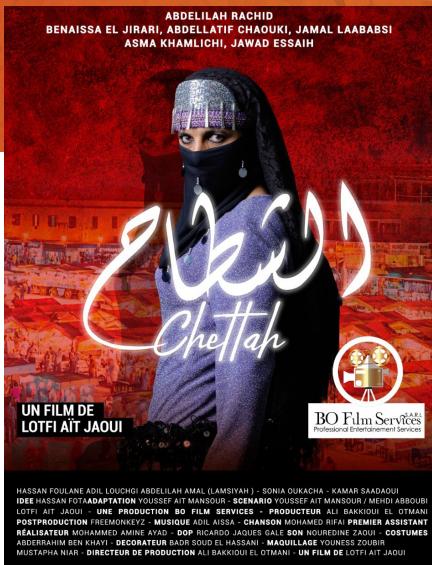
هشام ركراكي

Production Director, filmmaker, audiovisual and cinema trainer, Hicham Regragui has been trained by renowned directors and producers such as Martin Scorsese, Sir Ridley Scott, and Oliver Stone. He has directed four short films and the feature film "Green Card" in 2022. His films have won several awards at national and international festivals.



Maroc

المغرب



Chettah

الشطاح

Année / Year : 2021

Durée / Length : 96 mn

Production / Production : Bo Film Services

Réalisation / Director : Lotfi Ait Jaoui

Scénario / Screenplay : Youssef Ait Mansour, Lotfi Ait Jaoui, Mehdi Abboubi

Interprétation / Casting : Abdelilah Rachid, Ayoub Abounasser Benissa El Jirari, Jamal Laababsi, Zhour Slimani, Asma Khamlichi

السنة : 2021

الد : 96

إنتاج : بو فيلم سيرفيس

إخراج : لطفي آيت الجاوي

ستاريو : يوسف آيت منصور، لطفي آيت الجاوي، مهدي عبوبى

تشخيص : عبد الله رشيد، أيوب أبو ناصر، بنعيسى الجباري، جمال لعبابسي، زهور السليمانى، أسماء الخميلى

HASSAN FOULANE BOU LOCHOU ABBELLAJ MALL (KAMTAMI) - SONIA DAKCHA - KAMAR SADOKI
IMADESSA EN STADAPATION YOUSSEF AIT MANSOUR - SERVANT YOUSSEF AIT MANSOUR MERDI ABBOUBI
LOTFI AIT JAOUI - UNE PRODUCTION BO FILM SERVICES - PRODUCTEUR ALI BAKKOUJI EL OTMANI
POSTPRODUCTION FREEMONKEYZ - MUSIQUE ADIL AISSA - CHANSON MOHAMED RIFI PREMIER ASSISTANT
REALISATEUR MOHAMMED AMINE AYAD - DOP RICARDO JAQUES GALE SON NOUREDDINE ZAOUI - COSTUMES
ABDELAHIME BEN KHAYI - DECORATEUR BAIR SIUD EL HASSANI - MAGUILAGE YOUSSEF ZOURIB
MASTERRIA HIAM - DIRECTEUR DE PRODUCTION ALI BAKKOUJI EL OTMANI - UN FILM DE LOTFI AIT JAOUI

Rabii, un jeune coach sportif et fils d'un Imam très religieux, se voit contraint de faire équipe avec une troupe de musique populaire et danser comme Chettah (travestit en habit féminin) afin de gagner une subvention européenne pour équiper sa modeste salle de sport, et épouser sa bienaimée Jamila, fille du président de la commune du village. يعمل رباع المدرب الرياضي والشاب وابن إمام متدين مع فرقة موسيقية شعبية، حيث يرقص مثل الشطاح بملابس نسائية من أجل الفوز بمنحة أوروبية لتجهيز قاعته الرياضية المتواضعة، وكذلك الزواج من حبيته "جميلة"، ابنة رئيس بلدية القرية.

Rabii, a young sports coach and the son of a very religious Imam, finds himself compelled to team up with a popular music troupe and dance as "Chettah" (disguised in women's clothing) in order to win a European grant to equip his modest gym and marry his beloved Jamila, the daughter of the village's president.



Lotfi Ait Jaoui

لطفي آيت الجاوي

Lotfi Ait Jaoui est un réalisateur dont la filmographie comprend le documentaire "Elles", les court-métrages tels que "Semsar", "Extras-Terroriste", "Najat" et "She", ainsi que la série documentaire "Maalim Wa Moudoun" réalisée pour la télévision Marocaine. En 2021, il a signé son premier long métrage "Chettah".

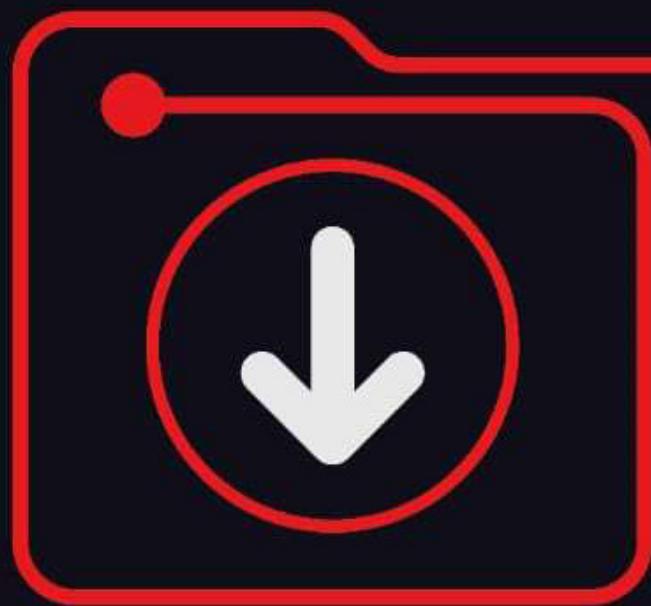
لطفى آيت جاوي مخرج له فيلمون غراقبا تكون من الوثائقى "إيل" ، والأفلام القصيرة "سمسار" ، "إكسترا-تيروريست" ، "نجاة" و"هي" ، بالإضافة إلى سلسلة وثائقية مكونة من 4 حلقات بعنوان "معالم" ومدن "أخرجها للتلفزيون المغربي. في سنة 2021، وقع شريطه الروائى الطويل الأول "الشطاح".

Lotfi Ait Jaoui is a director whose filmography includes the documentary "Elles", short films such as "Semsar", "Extras-Terroriste", "Najat" and "She", as well as the documentary series "Maalim Wa Moudoun" made for Moroccan television. In 2021, he directed his first feature film titled "Chettah".



**حملوا تطبيق
SNRTNEWS
و توصلاوا بالخبر الموثوق
من المصدر.**

snrtnews.com



اقتصاد
رياضة
ثقافة
سياسة
مجتمع
...



الخبر اليقين من المصدر.

MEXIQUE PAYS INVITÉ

المكسيك
البلد الضيف

MEXICO INVITED COUNTRY

السينما المكسيكية
Mexican Cinema
"Old and New Styles"

"تجدد وتجاوز"

Tesoros
María Novaro

كنوز
ماريا نوڤارو

Nudo Mixteco
Ángeles Cruz

نودو ميختيكو
أنجيلاس كروز

Estación Catorce
Diana Cardozo

المحطة 14
ديانا كاردوزو

Cinéma mexicain

Innovation et transgression

Depuis les années 1960 et avec l'influence nationale de la révolution mexicaine, le cinéma mexicain a œuvré pour transcender le style idéologiquement lié et complice avec les intérêts des classes dominantes de la société, décrit par les critiques et les cinéastes comme imitant le modèle hollywoodien. Ainsi, le «nouveau cinéma» est venu pour rompre avec le passé, du fait qu'il ne répondait plus aux convictions et arguments de base de la plupart des cinéastes qui visaient un changement et une rénovation culturels, et essayaient de dépasser ce que l'on appelait communément l'ancien «cinéma Latino-américain» produit dans les années 1940 ,1930 et 1950, tout en soulignant son caractère émotionnel, séparé et irréaliste par la domination mélodramatique, centrée sur les conflits entre hommes et femmes ou entre riches et pauvres.

Certains cinéastes mexicains connus comme «Alejandro González Iñárritu», «Alfonso Cuarón», «Sabina Berman» et, avant eux, l'Hispano-Mexicain « Luis Buñuel », ont essayé le recyclage du mélodrame sous une forme ou une autre, selon un registre dramatique, tragique et surréaliste, afin de révéler les problèmes actuels de la société mexicaine, en particulier la migration, la spiritualité et la religion, ce qui, dans les années 2000, a contribué au développement d'une esthétique spéciale et a démontré une certaine absurdité dans les destins individuels et les chemins s'insinuant dans une réalité inhumaine et plongeant dans une spirale de violence aveugle renouvelée.

Ces films ont pu attirer un large public, avec des budgets très bas. Non seulement les réalisateurs mais aussi certaines réalisatrices, se sont tournés vers le film documentaire mettant en lumière de nombreux sujets liés à la situation sociopolitique au Mexique, des portraits de la vie des femmes d'ascendance africaine, ainsi que leur gestion des luttes environnementales et politiques, la recherche de personnes disparues, et nous nous référons ici à l'expérience de la réalisatrice Anna Cruz, qualifiée d'intéressante pour sa rénovation

cinématographique et sa révélation de la diversité culturelle du pays.

Les films des réalisatrices mexicaines tels que "Danzón" [1991] de "Maria Novaro" en plus des réalisateurs comme « Carlos Carrera », le vétéran "Arturo Ripstein" et « Jorge Fons », ont contribué à la consolidation du style du cinéma mexicain actuel, en essayant d'offrir une diversité de perspectives et de donner priorité à ceux qui sont restés en arrière-plan, ce qui demeure un grand avantage pour le cinéma mexicain contemporain, caractérisé par des réalisatrices qui ont triomphé en faveur de l'identité mexicaine et l'ont débarrassé des tentations de la culture américaine, bien que le cinéma mexicain est habitué à se retrouver au-delà de ses frontières.

Nous accueillons le cinéma mexicain en gardant l'espoir pour un cinéma qui se renouvelle et se transcende constamment, tout en aspirant à un débat culturel qui cherche à comprendre les différences et similitudes avec ce pays où règne l'esprit de l'Amérique latine, avec lequel nous partageons la passion de la vie et du cinéma.

السينما المكسيكية

تجدد وتجاوز

توطيد أسلوب السينما المكسيكية الحالية رفقة ثلاثة من المخرجين الآخرين مثل "كارلوس كاريرا" (Carlos Carrera) والمُحضرم "أرتورو ريسستين" (Arturo Ripstein) و"جورج فونس" (Jorge Fons).. مخاولين تقديم تنوع في وجهات النظر، وإعطاء الأولوية لأولئك الذين ظلوا في خلفية الصورة، وتلك ميزة عظيمة للسينما المكسيكية المعاصرة، تميزت بها سينما المخرجات المكسيكيات اللائي انتصرن لدعم هوية المكسيك، وتحليلها من الخضوع لإغراءات الثقافة الأمريكية، ولو أن السينما المكسيكية معتادة على البحث عن نفسها خارج حدودها الإقليمية.

ها نحن نستضيف السينما المكسيكية، ونحن نعقد الأمل، على سينما تتجدد باستمرار، وتجاوز نفسها بإصرار، فلتغدو تحقيق نقاش ثقافي يسعى إلى فهم قضايا الاختلاف والتباين فيما بيننا وبين ذلك البلد الذي تسري فيه روح أمريكا اللاتينية التي تقاطع معها شغف الحياة والسينما.

ساغت السينما المكسيكية، منذ ستينيات القرن الماضي، وبالتزامن مع التأثير القومي للثورة المكسيكية، إلى أن تتجاوز الأسلوب المرتبط والمتواطيء، إيديولوجياً، مع مصالح الطبقات الفُوقية في المجتمع، فقد وصفها النقاد والسينمائيون بكونها مُقلدة للنمط الووليوودي، فجاءت "السينما الجديدة" لإحداث قطيعة عامة معها لكونها لم تعد تلبِي غالبية القناعات والتجدد الأساسية للسينمائيين الراديكين إلى التغيير والتجديد الثقافي، مخاولين تجاوز ما كان يُعرف، عموماً، بالسينما الأمريكية - اللاتينية القديمة، أي تلك التي تم إنتاجها في ثلاثينيات وأربعينيات وخمسينيات القرن العشرين، مُؤكدين عاطفتها وانفصالتها وعدم واقعيتها من خلال هيمنة الميلودراما عليها، وتمحورها حول النزاع بين الرجال والنساء أو بين الأغنياء والفقراً.

حاول بعض السينمائيين المكسيكيين المعروفين من أمثال "أليخاندرو غونزاليس إيناريتو" (Alejandro González Inárritu) و"ألفونسو كوارون" (Alfonso Cuarón) و"سابينا بيرمان" (Luis Berman)، وقبلهم الإسباني المكسيكي "لوييس بونويل" (Luis Buñuel)، إعادة تدوير الميلودراما، بشكل أو بأخر، وفق اتجاهات درامية ومساوية وسوربالية، قصد الكشف عن المشاكل الراهنة للمجتمع المكسيكي، ولاسيما الهجرة والروحانية والتدين، الأمر الذي ساهم في العقد الأول من القرن الحالي في تطوير جماليّة خاصة، أبانت عن بعض العيوب في المصائر والمسارات الفردية التي تتطاحن داخل واقع غير إنساني، وتغرق في دوامة متعددة من العنف الأعمى.

تمكنَت تلك الأفلام من جذب جمهور كبير، وذلك بميزانيات منخفضة للغاية، إذ لم يقتصر الأمر على المخرجين فقط، بل اتجهت بعض المخرجات نحو الفيلم الوثائقي مسلطات الضوء على موضوع مختلف تتعلق بالوضع السياسي والاجتماعي للمكسيك، صورات حياة النساء المنحدرات من أصول إفريقية، فضلاً عن تناولهن للنضالات البيئية والسياسية، والبحث عن المفقودين، ونشير هنا إلى تجربة المخرجة "آنا كروز" (Ana Cruz)، بوصفها مثيرة للاهتمام لما حملته من تجديد على مستوى اللغة السينمائية، وكشفها عن التنوع الشفافي للبلد.

ساهمت أفلام المخرجات المكسيكيات من قبيل فيلم "دانزون" (Danzón) [1991] للمخرجة "ماريا نوفارو" (María Novaro) في

Mexican Cinema Old and New Styles

Along with the nationalist impact of the Mexican Revolution, Mexican cinema—since the 1960s—has sought to go beyond the film stylistics which ideologically has been connected and complicit with the interests of the dominant classes in society. For film critics and filmmakers, this film stylistic duplicated the Hollywood model, that's why “New Cinema” came to make a general rupture because the former cinema no longer met with the convictions and basic views of the filmmakers who were seeking change and cultural renewal. These filmmakers tried to bypass what was generally known as “the Old Latin-American Cinema”—which was produced in the 1930s, 1940s, and 1950s—by emphasizing its sentimentality and unrealism as reflected in the dominance of melodrama and the narrative structuring on the conflict either between man and women or rich and poor people.

Some prominent Mexican filmmakers such as Alejandro González Iñárritu, Alfonso Cuarón, Sabina Berman, and—earlier to them—the Spanish-Mexican Luis Buñuel somewhat tried to re-use Melodrama according to dramatic, tragic and surreal tendencies, with the aim of revealing the current problems of Mexican society like immigration, spirituality and religiosity. Such a thing contributed to the development of a special aesthetic—in the first decade of the first century—that revealed some sort of absurdity in the destinies and paths of individuals who grind within an inhumane reality and plunge into a renewed cycle of blind violence.

With very low budgets, films of this period managed to attract a large audience. And like male filmmakers, female filmmakers turned their cameras toward the documentary film highlighting various issues related to the political and social situation of Mexico. In their films they not only pictured the lives of women of African

origins, but also their environmental and political militancy and the issue of missing people. In this respect, Ana Cruz's film practice is worthy of mention as her films leaned on a new cinematic language and shed light on the cultural diversity of the country.

Films of female filmmakers such as *Danzón* (1991) by María Novaro—along with other filmmakers including Carlos Carrera, the veteran Arturo Ripstein, and Jorge Fon—contributed to the consolidation of the current Mexican film style. These filmmakers tried to present different points of view and prioritized those who remained in the background of the image, and this is a great feature of contemporary Mexican cinema including films of Mexican female filmmakers. In their films, they consolidated the Mexican identity and tried to get the country detached from the American cultural temptations, knowing that Mexican cinema has been in permanent search of itself beyond borders.

The festival is hosting Mexican cinema, hopefully betting on a type of cinema that regularly renews its shape and persistently transcends itself. Here we seek the fulfillment of a cultural discussion that aims at understanding the existing similarities and differences between us and Mexico—as a country where the Latin American spirit prevails and with which we share the passion for life and cinema.

Rencontre

Une rencontre exceptionnelle sur le cinéma mexicain contemporain animée par **Jannike Curuchet** en compagnie de deux réalisatrices et un producteur mexicains : **Magali Racha Donnadieu, Claudia Sainte-Luce et Christian Kregel**.

Lors de cette rencontre, il sera question d'un débat sur le nouveau cinéma mexicain, ses défis, son développement, ses contraintes, la femme dans le cinéma mexicain, le rôle du cinéma pour défendre les droits des femmes, l'égalité et la parité des femmes dans la société.

لقاء

لقاء استثنائي حول السينما المكسيكية المعاصرة، تديرها **جانيك كوروشي**، برفقة مخرجتين ومنتج من المكسيك: **ماغالي راشا دوناديوا، كلوديا سانت لوس، وكريستيان كريغيل**. في هذا اللقاء، سيتم مناقشة موضوعات متعددة تتعلق بالسينما المكسيكية الجديدة، وتحدياتها، وتطورها، والقيود التي تواجهها، بالإضافة إلى دور المرأة في السينما المكسيكية ودور السينما في دعم حقوق المرأة وتحقيق المساواة والتوازن بين الجنسين في المجتمع.

Meeting

An exceptional meeting on contemporary Mexican cinema, hosted by **Jannike Curuchet**, in the company of two Mexican directors and producer : **Magali Racha Donnadieu, Claudia Sainte-Luce, and Christian Kregel**. During the meeting, there will be a discussion on the new Mexican cinema, its challenges, development, constraints, the role of women in Mexican cinema, and the role of cinema in defending women's rights, equality, and gender parity in society.



Jannike Curuchet

جانيك كوروشى

Responsable de la promotion internationale à l'Institut Mexicain de Cinématographie - Mexique

رئيسة الترويج الدولي في معهد السينما المكسيكي - المكسيك

Head of International Promotion for the Mexican Film Institute - Mexico



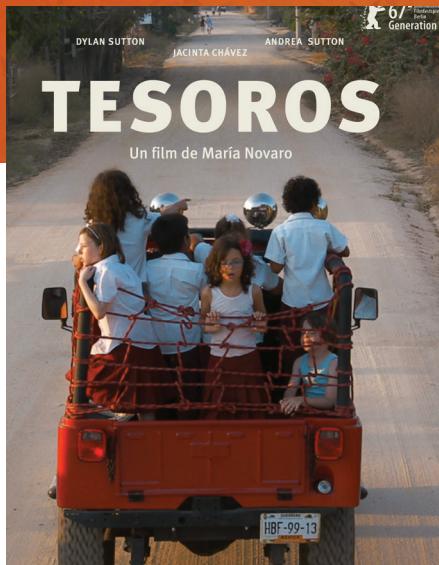
Jannike Curuchet a obtenu son diplôme de licence en Communication de l'Université ibéro-américaine de Mexico City et un master en Expositions, Cinéma et Curatelle de l'Université d'Édimbourg.

En 2011, elle a co-dirigé la 7e édition du Festival du Film du Collège Kinoki. Après avoir obtenu son diplôme de licence, elle a travaillé au département Marketing de la société de distribution mexicaine Canana, où elle a promu la première des films indépendants au Mexique. Par la suite, elle a travaillé à l'Institut Culturel du Mexique en Allemagne, chargé de renforcer et de promouvoir la culture mexicaine à l'étranger ; elle s'est particulièrement occupée des événements liés aux arts visuels, à la littérature et au cinéma. Elle travaille actuellement en tant que responsable de la promotion internationale à l'Institut Mexicain de Cinématographie (IMCINE).

حصلت جانيك كوروشى على درجة البكالوريوس في التواصل من الجامعة الأمريكية الأمريكية في مدينة مكسيكو، وحصلت على درجة الماجستير في مجال المعارض والسينما والتنظيم الفني من جامعة إدنبره. في سنة 2011، شاركت في تسيير الدورة السابعة من مهرجان أفلام كلية كينوكى. بعد الانتهاء من دراستها للبكالوريوس، عملت في قسم التسويق في شركة التوزيع المكسيكية كانانا، حيث قادت بتعزيز عروض الأفلام المستقلة في المكسيك. في وقت لاحق، عملت في المعهد الثقافي المكسيكي في ألمانيا، الذي يعني بتعزيز الثقافة المكسيكية في الخارج؛ حيث أشرفت بشكل خاص على الفعاليات المتعلقة بالفنون البصرية والأدب والسينما. حالياً، تعمل كرئيسة للترويج الدولي في معهد السينما المكسيكي.

Jannike Curuchet obtained her BA degree in Communication from the Universidad Iberoamericana in Mexico City and a Master's degree in Exhibition, Film & Curation from the University of Edinburgh.

In 2011 she co-directed the 7th edition of the Kinoki College Film Festival. Upon completing her BA degree, she worked in the Marketing department at the Mexican distribution company Canana, where she promoted the premiere of independent films in Mexico. Later on, she worked at the Cultural Institute of Mexico in Germany, which is in charge of strengthening and fostering Mexican culture abroad; she particularly managed the events related to visual arts, literature and film. She currently works as head of international promotion for the Mexican Film Institute (IMCINE).



Mexique

المكسيك

Tesoros

Trésors

كنوز

Année / Year : 2017

Durée / Length : 96 mn

Production / Production : Axolote Cine

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : María Novaro

Interprétation / Casting : Dylan Sutton-Chávez, Jacinta Chávez de León, Andrea Sutton-Chávez

السنة : 2017

المدة : 96 د

إنتاج : أكسولوتل سيني

إخراج وسيناريو : ماريا نوفارو

شخص : ديلان ساتون شافيز، جاسينتا شافيز دي ليون، أندريا سوتون شافيز

Jacinta nous guide à travers l'histoire des frères et sœurs Dylan, Andrea et Lucas, qui arrivent dans une communauté de pêcheurs sur la côte pacifique du Mexique pour se lancer, avec leurs nouveaux amis locaux, dans un voyage de découverte à la recherche d'un trésor de pirates. Une histoire d'enfants qui nous transporte vers un lieu d'optimisme, de beauté et d'émerveillement.

ترشدنا جاسينتا خلال قصة الاخوة ديلان وأندريا ولوکاس الذين يطّلون إلى قرية صياديں على ساحل المحيط الہادی فی المکسیک للانطلاق مع أصدقائهم المحليين الجدد في رحلة استكشافية بحثاً عن غنائم القرصنة. هذه قصة لأطفال ينقلوننا إلى مكان مليء بالتفاؤل والجمال والدهشة.

Jacinta guides us through the story of siblings Dylan, Andrea and Lucas who arrive in a fishing community on Mexico's Pacific coast to set off with their new local friends on a journey of discovery in search of pirate loot. A story of children transporting us to a place of optimism, beauty and wonder.



Maria Novaro s'est fait connaître avec son deuxième long métrage, « Danzón » (1991), au Festival de Cannes. « Lola » était son premier long métrage (1989, Prix OCIC à Berlin). Parmi ses autres films figurent : « El Jardín Del Edén » (1994, Venise), « Sin Dejar Huella » (2000, primé à Sundance), « Las Buenas Hierbas » (2010, primé à Rome et Guadalajara). « Tesoros » est son premier film pour enfants et a été sélectionné pour la section Generation à Berlin. Elle est membre de l'Académie des arts et des sciences du cinéma (États-Unis), de l'Academia de Cine (Espagne) et de l'AMACC (Mexique).

أصبحت ماريا نوفارو مشهورة بفيلمها الثاني «دانزون» (1991) في مهرجان كان السينمائي، «لولا» كان أول فيلم لها (1989)، حائزة أوسكار في برلين. من أفلامها الأخرى «الجarden دي إدين» (1994، فينيسيا)، «بدون أثر» (2000، ساندنس)، «الأعشاب الجيدة» (2010، جائز على جوائز في روما وغودالاخارا)، «كنوز» هو أول فيلم للأطفال لها وتم اختياره لعرضه في معارض جينيراسيون برلين. هي عضوة في أكاديمية فنون وعلوم الصور المتحركة (الولايات المتحدة)، أكاديمية السينما (إسبانيا)، والأكاديمية المكسيكية للفنون والعلوم السينمائية (المكسيك).

**María Novaro**

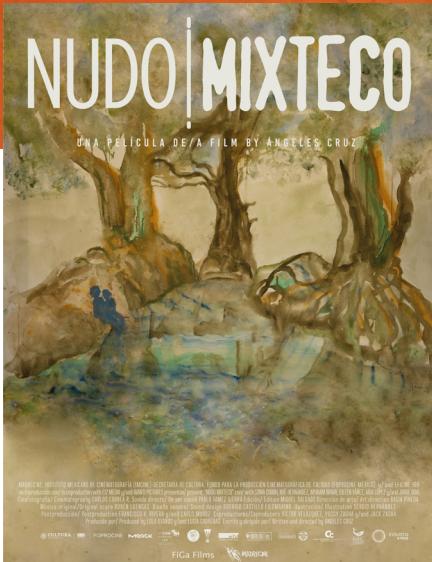
ماريا نوفارو

María Novaro became well known with her second feature "Danzón" (1991) at the Cannes Film Festival. "Lola" was her first feature (1989, OCIC Award, Berlin). Other films are: "El Jardín Del Edén" (1994, Venezia), "Sin Dejar Huella" (2000, awarded at Sundance). "Las Buenas Hierbas" (2010, awarded in Rome and Guadalajara). "Tesoros" is her first film for children and it has been selected for Generation/ Berlin. She is a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (USA), the Academia de Cine (Spain), and AMACC (Mexico).



Mexique

المكسيك



Nudo Mixteco

نودو ميختيكو

Année / Year : 2021

Durée / Length : 91 mn

Production / Production : Madrecine

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Ángeles Cruz

Interprétation / Casting : Sonia Couoh, Noe Hernandez, Myriam Bravo, Eileen Yanez, Aida Lopez

السنة : 2021

الدورة : 91 د

إنتمان : مادريسيني

إخراج وسيناريو : أنجيليس كروز

تشخيص : سونيا كوم، نوي هيرنانديز، ميريم برافو، إيلين يانيز، عايدة لوبيز

Trois histoires qui s'entrelacent pendant la célébration de la sainte patronne à San Mateo, un village mixtèque d'Oaxaca, régi par des pratiques et des coutumes locales.

ثلاث قصص تتدافع خلال احتفال بعيد القديس الحامي في سان ماتيو، قرية في ميختيكو أواكاسكا، حيث تسود الممارسات والعادات المحلية.

Three stories that intertwine during the patron saint's celebration in San Mateo, a village of the Mixtec Oaxaca, governed by local practices and customs.



Ángeles Cruz

أنجيليس كروز

Ángeles Cruz, actrice, scénariste et réalisatrice mexicaine, a commencé sa carrière en jouant des rôles d'indienne dans des films à contenu social et politique. Elle a réalisé plusieurs courts-métrages primés au niveau national et international. Son film « Nudo Mixteco », sorti en 2021, a été récompensé également dans plusieurs festivals.

أنجيليس كروز، ممثلة وكاتبة وكاتبة سيناريو ومخرجة مكسيكية، بدأت مسيرتها المهنية بتجسيد شخصيات هندية في أفلام تحمل محتوى اجتماعي وسياسي. أدرجت عدة أفلام قصيرة حازت على جوائز عديدة على المستوى الوطني والدولي. فيلمها « نودو ميختيكو »، الذي أتى في سنة 2021، فاز بجوائز في العديد من المهرجانات.

Ángeles Cruz, a Mexican actress, screenwriter, and director, began her career by portraying roles of indigenous women in films with social and political themes. She has directed several award-winning short films at both national and international levels. Her film "Nudo Mixteco", released in 2021, has also received accolades at multiple festivals.

Mexique

المكسيك

Estación Catorce

Station 14 المحطة 14

Année / Year : 2022

Durée / Length : 88 mn

Production / Production : Agalma

Réalisation & Scénario / Director & Screenplay : Diana Cardozo

Interprétation / Casting : Gael Vázquez Arriaga, José Antonio Becerril, Yoshira Escárregua, Lourdes Elizarrás

السنة : 2022

الدورة : 88

إنتاج : أغالما

إخراج وسيناريو : ديانا كاردوزو

تشخيص : جايل فاسكيز أرياغا، خوسيه أنطونيو بيسربل، يوشيرا إسكاريغا، لورديس إلساراس



Luis, âgé de sept ans, est choqué : il a vu ses voisins se faire assassiner pendant que tout le monde reste indifférent et saccage la maison des victimes. Son propre père profite de la situation et vole un canapé pour le vendre dans une autre ville. Père et fils se lancent alors dans un voyage éprouvant à vélo à travers la montagne.

لويس البالغ من العمر سبع سنوات صدم لما رأى جيرانه يتعرضون للقتل بينما الجميع غير مبال وينهبون منزل الضحايا. يستغل والده الوضع ويسرق أريكة ليعلوها في بلدة أخرى. سينطلق الأب والأبن في رحلة شاقة بالدراجة عبر الجبل.

Seven-year-old Luis is shocked: he has seen his neighbors get murdered while everyone remains indifferent and ransacks the victims' home. His own father takes advantage of the situation and steals a sofa to sell in another town. Father and son will then set out on a grueling bike journey across the mountain.

Diana Cardozo, journaliste, scénariste et réalisatrice, née en Uruguay et a vécu au Mexique, à son actif le court-métrage "La Luna de Antonio", le documentaire "Siete instantes" et son premier long-métrage de fiction "La Guerra de Manuela Jankovic". Elle réalise son deuxième long métrage "station14" en 2022.

صحفية، سيناريست ومخربة، ولدت بالأرجنتيني وعاشت في المكسيك، ديانا كاردوزو أخرجت الفيلم القصير "أونا دي أنطونيو"، والوثائقي "سيتيه إنسانتانيس" وفيلمها الأول الروائي "حرب مانويلا جانكوفيتش". أخرجت فيلمها الطويل الثاني "المحطة 14" في سنة 2022.

Diana Cardozo, a journalist, screenwriter, and director, born in Uruguay and lived in Mexico, has to her credit the short film "Antonio's Moon," the documentary "Seven Moments" and her first fiction feature film "Manuela Jankovic's War". She directed her second feature film "Estación Catorce" in 2022.



Diana Cardozo

ديانا كاردوزو

**FONDATION
BANQUE POPULAIRE**



LA FONDATION BANQUE POPULAIRE

**S'INVESTIT DEPUIS PLUS DE 35 ANS DANS
L'ÉDUCATION ET LA CULTURE.**

SÉMINAIRE INTELLECTUEL

الندوة الفكرية

INTELLECTUAL SEMINAR

"La nécessité de la Beauté"

"في الحاجة إلى الجمال"

"In Quest for Aesthetic Beauty"

Séminaire Intellectuel

« La nécessité de la beauté »

Les expressions esthétiques, variées autant que la diversité des arts, sont essentielles à l'Homme depuis qu'il est devenu un être culturel. La nécessité de la beauté s'exprime sous diverses formes, à commencer par la célébration des rites religieux, les inscriptions sur les murs des cavernes, la fabrication de statuettes, la décoration des vêtements, les chants et la danse. Puis il a évolué historiquement pour inclure des bouquets d'arts (sculpture, cinéma, théâtre, arts plastiques...), qui ont touché de nouveaux domaines tels que l'architecture, la littérature, la publicité, etc. L'histoire des arts s'est activée dans la définition de classifications pour ces écoles, leurs peuples et leurs races. Ainsi, les expressions esthétiques ont atteint des plafonds inouïs, les filières artistiques se sont multipliées et traitaient de nouveaux sujets, dont certains moralement écœurants (Horreur, pornographie et violence extrême au cinéma, discours déchu en chanson, utilisation de parties ou de fluides humains ou animaux dans les œuvres cosmétiques...). La technologie a créé des outils qui ont contribué à augmenter la valeur esthétique des créations par des effets sonores et graphiques, ainsi que l'utilisation de logiciels pour la distribution de musique, et même des créations électroniques par l'installation de millions de données. Devant ce développement, la description, la mesure et l'analyse de la nécessité de la beauté de nos jours sont devenues compliquées, car il n'y a plus d'intégration naturelle de l'homme dans son environnement. Cette nécessité a perdu une partie de son caractère inné et est devenu un sujet industriel qui obéit d'une part aux mécanismes du marché et, d'autre part aux développements technologiques, qui permettent ou stimulent la création de nécessité de beauté ou de laideur particulière (Exposition de nudités des femmes, êtres terrifiants comme les vampires ou Frankenstein, création d'extraterrestres ou d'Avatars...) et l'élaboration d'objectifs esthétiques comme dans la musique folk et le cinéma occidental, qui imposent un modèle particulier affectant nos perceptions esthétiques en raison de son système constructif (Une chanson en 3 minutes qui décolle après des secondes spécifiques, ou des films qui combinent violence et genre). Ces objectifs s'engagent dans le développement d'un certain goût artistique chez l'utilisateur pour l'assimilation du produit artistique via l'outil publicitaire. Récemment, l'IA a développé la possibilité de la beauté automatisée sur demande. Cette hérésie constitue un tournant dangereux car elle est capable de créer des arts avec un contenu esthétique-mathématique, les incitant à former et à façonner une esthétique-mathématique intelligente, ce qui perturbe les modèles existants de créativité et cède à la nécessité de la beauté des perspectives sans précédent.

Ce sujet est abordé à travers 04 interventions :

- Perception de la beauté dans les peintures abstraites.
- Le langage indécent dans les films marocains : Laid ou beau ?
- L'industrie de la beauté à travers les effets visuels et audio dans les films de science-fiction.
- Enjeux des mécanismes de créativité (Chat GPT).

Modérateur :

Mohamed Lotfi M'rini (écrivain et acteur culturel).

Rapporteur :

Fatima Ait M'hand (Archéologue spécialiste culture et patrimoine).

الندوة الفكرية

«في الحاجة إلى الجمال»

التعابيرات الجمالية متنوعة ت النوع الفنون وضرورية للإنسان منذ أن أضحت كائنًا ثقافياً. وال الحاجة إلى الجمال تعبر عن ذاتها بأشكال مختلفة، بدأت بالاحتفال بالطقوس الدينية والرسم على جدران الكهوف وصنع التماثيل الصغيرة وتزيين الملابس، والأغاني، والرقص، وتنامت تاريخياً لتشمل باقات من الفنون (النحت، السينما، المسرح، الفنون التشكيلية والبصرية...) طالت مجالات جديدة كالعمارة والأدب والأشعار، وغيرها. ونشط تاريخ الفنون في وضع تصنيفات لهذه المدارس وشعبها، وأجناسها. واخترق التعبيرات الجمالية سقوفاً لم تكن تخطر على البال، وتضاعفت عددها الشعبية، وتناولت مواضع جديدة، بعضها مقرززة أخلاقياً (الرعب، الإبادحة والعنف الشديد في السينما، الكلام الساقط في الأغنية، استعمال أسلاء أو سوائل بشريّة وحيوانية في الأعمال التشكيلية...)، وأفرزت التكنولوجيا أدوات ساهمت في الرفع من القيمة الجمالية للإبداعات من خلال المؤثرات الصوتية والبصرية واستعمال البرمجيات للتوزيع الموسيقي، بل أفرزت حتى إبداعات الكترونية من خلال تركيب ملايين المعطيات. في خضم هذا التطور، أصبح وصف وقياس وتحليل الحاجة إلى الجمال في عصرنا هذا معقداً إذ لم يعد هناك اندماج طبيعي للإنسان في محيطه، وفقدت الحاجة إلى الجمال بعضاً من طابعها الفطري وأضحت صناعية تخضع، من جهة، لآليات السوق، ومن جهة أخرى، لمستجدات التكنولوجيا، التي تسمح أو تحفز على صنع حاجة إلى جمال أو قبح يعنيه (عرض مفاتن المرأة، تقديم كائنات مرعبة كمحاصص الدماء أو فرانكلشتاين، ابتكار شخص غرائبية «إيتى» E.T، أو «أفاتار» Avatar...)، وبلوره غایيات جمالية كما هو الحال في الموسيقى الشعوبية والسينما الغريبة التي تفرض نموذجاً معيناً يؤثر في مدركاتنا الجمالية جراء نظامه البنائي (أغنية في 3 دقائق تتطلق لازمتها بعد ثوانٍ محددة، أو أفلام تجمع بين العنف والجنس)، وتشغل على تطوير ذائقه فنية لدى الملتقي لاستيعاب المنتوج الفني من خلال المقارقة الأشوارية. في الآونة الأخيرة، استحدث الذكاء الاصطناعي امكانية صناعة الجمال آلياً تحت الطلب. وتشكل هذه البدعة منعطفاً خطيراً، لقدرتها على افراز فنون يحتوى جمالياً-رياضياً، ودفعها إلى تكوين وتشكيل ذائقه جمالية-رياضية، الأمر الذي يحدث خلطة لنماذج خلق الابداع الموجودة، ويفسح للجاجة إلى الجمال آفاقاً غير مسبوقة.

يتم التطرق لهذا الموضوع من خلال 4 مداخلات:

- إدراك الجمال في اللوحات التجريدية .
- الكلام «النابي» في الأفلام المغربية: قبح أم جمال ؟
- صناعة الجمال من خلال المؤثرات البصرية والصوتية في أفلام الخيال العلمي.
- رهانات آلية توليد الإبداعات (Chat GPT) .

إدارة الندوة :
محمد لطفي العريني (كاتب وفاعل ثقافي).

مقررة الندوة:
فاطمة آيت مهند (عالمة آثار متخصصة في الثقافة والترااث)

Intellectual Seminar

"In Quest for Aesthetic Beauty"

Indispensable to humanity ever since it evolved into a cultural being, aesthetic expressions are as multifarious as the arts themselves. The craving for beauty manifests itself in myriad ways. It originated in the commemoration of religious rituals, the artistry etched onto cave walls, the craftsmanship of petite sculptures, the embellishment of garments, songs and dance. Over the course of history, this longing has expanded to encompass a variety of artistic domains, including sculpture, cinema, theatre, plastic and visual arts, and has ventured into new fields such as architecture, literature, advertising, etc. We can find classifications, sections and genres for these movements in the history of arts. Aesthetic expressions penetrated realms that were not conceivable, and the number of artistic classifications multiplied, and dealt with new subjects, some of which were morally repugnant (horror, pornography, extreme violence in cinema, use of profanity in songs, the use of human and animal body parts or fluids in arts ...). Technology produced tools that contributed to raising the aesthetic value of creations through acoustic and imagery effects and the use of software for music distribution. It even produced electronic creations through using its big stored data. Amidst the unfolding of this evolutionary in tech, the description, measurement and analysis of the need for beauty in our time has become complicated, as there is no longer a natural integration of mankind with their surroundings, and the need for beauty has lost some of its innate character and has become industrialized. On the other hand, it has become subject to market mechanisms and to developments in technology, which allows or motivates the creation of a need for specific beauty or ugliness (displaying women's charms, presenting terrifying creatures such as vampires or Frankenstein, creating strange and extra-terrestrial characters such as «avatar» ...). There is also the practice of crystallizing aesthetic goals, as is the case in popular music and Western cinema, which imposes a specific model that affects our aesthetic perceptions due to its structural system (a -3minute song in which the chorus starts at a given time, or films that combine violence and sex), and guiding the artistic taste of the recipient to absorb the artistic product through the repetition and ads. Nowadays, the emergence of artificial intelligence has made it possible to create beauty at our beck and call. Yet, this unorthodox capability heralds a perilous juncture, for it possesses the capacity to engender artistic creations infused with an aesthetic-mathematical essence, thereby transforming our discernment with an aesthetic-mathematical sense. This will ultimately unsettle established paradigms of creativity. In doing so, it unfurls an unprecedent room for beauty.

This topic will be addressed through 4 interventions:

- Realizing Beauty in Abstract Paintings.
- «Swearing» in Moroccan films: a Sign of Ugliness or Beauty?
- Crafting Aesthetic Splendour in Science Fiction Cinema through Audiovisual Elements
- The Challenges of Generative Pre-trained Transformers (Chat GPT) .

Moderator :

Mohamed Lotfi M'rini (writer and cultural actor).

Reporter :

Fatima Ait M'hand (Archaeologist specializing in culture and heritage).



RENCONTRE OUVERTE



لقاء مفتوح



OPEN MEETING

"Image de la femme dans le cinéma arabe"

"صورة المرأة في السينما العربية"

"Image of Women in Arab Cinema"

Image de la femme dans le cinéma arabe

Dans le cadre de notre partenariat fructueux avec le Festival international du film de femmes d'Assouan, et de notre ouverture sur certains festivals d'intérêt mutuel, nous aspirons toujours à valoriser une culture de partenariat, de partage et d'ouverture, au service du cinéma féminin dans les pays où les réalisatrices vivent une dynamique nous permettant d'admirer leurs exploits. Ainsi, nous estimons qu'il est nécessaire d'approfondir le débat sur la femme dans le cinéma arabe, et ce en marge de la traduction à la langue française du livre «Image des femmes dans le cinéma arabe», paru en langues arabe et anglaise, afin de vulgariser sa teneur importante pour la compréhension des traits de cette image et d'en surmonter les formes stéréotypées, ainsi que de se pencher sur les obstacles culturels, sociaux et idéologiques entravant l'évolution des femmes. Le livre est une référence utile pour les chercheurs, les cinéastes et les personnes impliquées dans le domaine et pour la cause féminine en général, compte tenu de la valeur des documents, des rapports et des analyses que le livre contient.

Participeront à cette présentation et au débat :

Azza Elhosseiny (directrice et fondatrice du Festival du film africain de Louxor)

Affifa Hassainate (critique et chercheuse cinéaste marocaine)

Modérateur : **Mohammed Chouika**

صورة المرأة في السينما العربية

في إطار الشراكة المثمرة التي أبرمنها منذ مدة مع مهرجان أسوان الدولي لأفلام المرأة، وكذا افتادنا على بعض المهرجانات ذات الاهتمام المشترك، نسعى كعادتنا في كل دورة، إلى تثمين ثقافة الشراكة والتشارك والانفتاح لما يخدم سينما المرأة في البلدان التي تعرف صانعات السينما فيها حركة تفیدنا في تأمل المونج الذاتي . وعليه، فقد أرتأينا تعزيز النقاش حول المرأة في السينما العربية، وذلك على هامش تقديم الترجمة التي قمنا بها لكتاب «صورة المرأة في السينما العربية»، الصادر باللغة العربية وإنجليزية إلى اللغة الفرنسية تعزيزاً لمضمونه الهام في فهم ملامح تلك الصورة، وتجاوز أشكالها النمطية، فضلاً عن معالجة العوائق الثقافية والاجتماعية والإيديولوجية التي تعيق تطور المرأة. يُعد الكتاب مرجعاً مفيدة للباحثين والسينمائيين والمعنيين بالقطاع وقضية المرأة عموماً، وذلك بالنظر إلى ما تعكسه قيمة المواد والتقارير والتحاليل الواردة في ثياتر.

يشارك في هذا التقديم والنقاش:

عزبة الحسيني (مدبرة ومؤسسة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية)
عفيفة الحسينات (ناقدة وباحثة سينمائية مغربية)

إدارة النقاش : **محمد اشويكا**

Image of Women in Arab Cinema

Within the framework of the fruitful partnership that we concluded with the Aswan International Women's Film Festival, as well as our openness to some festivals of common interest, we seek, as usual in each session, to value the culture of partnership, sharing and openness to what serves women's cinema in countries where female filmmakers are cinematically dynamic, giving the possibility of reflecting on their achievements. Therefore, we decided to deepen the discussion about women in Arab cinema, on the sidelines of presenting our translation of the book "The Image of Women in Arab Cinema", published in Arabic and English, into French and circulated. Its important implications are in understanding the features of that image, and overcoming its stereotypical forms, as well as addressing the cultural, social and ideological barriers that impede the development of women. The book is a useful reference for researchers, filmmakers, and those concerned with the cinematic sector and the issue of women in general, given the value of the materials, reports, and analysis contained within it.

Participating in this presentation and discussion:

Azza Elhosseiny (director and founder of the Luxor African Film Festival)

Afifa Hassainate (Moroccan Film critic and researcher)

Moderator : **Mohamed Chouika**

جمعية مواطنة في خدمة الثقافة

الرواية السلاك
الدسلخاص الصناعات الثقافية
سوق الغزل سيلما الفلاكي المعقدات

الاداعية الدولة الطرف التدخل في القووة التأعمدة باب لمريسة
القيم المقاولة الخسرين السلاوي التعلم من المكتبة الصيرفة
لأنها ماضى باب المعلقة الجماعة الترابية المعاهد الموسيقى المراكز الثقافية
اللهجات سيدى احمد حبى الفنان التشكيلية الساعر الى طبوع زلة
الحصیر عبد الله شقرور العرسنة العريشية من الحبي القيعارة
الفراسنة سيدى بنعاشر الدبلوماسية الثقافية حقوق المؤلف
الرقض المهدى بنغبرود سيدى عبدالله بنحسون هطانة صالح شرقى
بعد الدموع ههجان سيلما المرأة
صورت الشموع الصورة
العمل الثقا عبد العرش
حرب التعبير المقابلة
النادي الأدريسي عطاء المكتبة
الذئب يوبانيط
الدرج الركني
التراث المادي السيرك
التراث الطبيعي
سعید حبى
الفنون زيت العلاد
معارضات الهواة
المتحف
المسرح

الثقافة أولى
اللغة
الجهة الخنزير
حرث البذر
الفنون الوجهية
القراءة



DIALOGUE DE CINÉASTES

حوار السينمائيين

DIALOGUE OF FILMMAKERS

Mohammed Ahed Bensouda

محمد عهد بنسودة

MOROCCO المغرب

Azza Elhosseiny

عزّة الحسيني

EGYPT مصر

Regard croisé d'un homme et d'une femme sur la question du genre au cinéma

Sous un nouveau concept, cette rubrique du festival n'a nullement l'intention de confronter les porte-parole des deux genres concernant leurs approches respectives du féminin au cinéma ou du cinéma au féminin. Elle est bien plus tournée vers une vision entrelacée, à savoir l'enracinement d'une culture qui dépasse la « **discrimination positive** » qui, à elle seule, ne peut mettre fin aux formes de conformisme qui freinent la créativité féminine chez les réalisateurs, hommes et femmes. D'après C.-G. Jung et G. Bachelard ni une femme ne peut ignorer le dialogue avec son côté masculin, ni un homme avec son côté féminin. C'est pourquoi notre activité est censée déclencher (sinon être un catalyseur) des actions et des réactions en profondeur qui visent à libérer les individus (hommes et femmes) qui évoluent dans l'espace cinématographique du joug des clichés et des préjugés sans fondement, tous liés à la question du genre dans une sorte de tentative de dépasser ce que Bachelard appelle « **le difficile problème de mettre et de maintenir en chacun des deux partenaires l'harmonie de leur double genre** » (**Poétique de la rêverie**).

(1) **Animus** chez Jung c'est : la part masculine chez la femme, autrement dit, « la somme des représentations archétypique de l'éternel masculin dans l'imaginaire collectif de la femme »

(2) **Anima**, chez le même c'est son pendant chez l'homme

Le choix s'est porté cette année sur le cinéaste marocain **Mohammed Ahed Bensouda**, son expérience dans le cinéma et son apport en tant que nouvelle génération de réalisateurs et la réalisatrice **Azza El Hosseiny**, à travers leur regard sur le cinéma.

نظارات متقاطعة لرجل وامرأة حول مسألة النوع في السينما

لا تصبوا هذه الفقرة من فعاليات المهرجان. في ظل تصوّره الجديد. إلى أن تصبح مجرد فضاء يتواجه فيه ممثلان للجنسين بقصد مقاربتهما للسينما بصفة المؤنث أو للحضور النسائي في عالم السينما. يقدر ما تسعى إلى تحقيق غاية ذات أهمية كبرى تتمثل في المساهمة في ترسیخ ثقافة تتجاوز ما يطلق عليه بـ«**التمييز الإيجابي**» الذي يظل عاجزاً. في حد ذاته، على وضع حد لكل أصناف الامتثال التي تكبح جماح الإبداع المتذرر من التزعّة الذكورية لدى السينمائيين، نساء كانوا أو رجالاً. بعد إصدار مؤلفي «يونغ» و«باشلار» وتداوهما، لم يعد أحد يجهل أهمية محاورة المرأة لذكر فيها كما هو الشأن بالنسبة لمحاورة الرجل للعنصر الأنثوي فيه، بالنسبة لكل فرد يتوق إلى التدبر. من هذا المنطلق، ومن خلال هذه الفقرة نود تحفيز، بالمعنى الكيميائي للكلمة، سلوكيات وردود أفعال تستهدف تحرير افراد، نساء ورجالاً، يتممون لعالم السينما، من نير الأكليشييات والأفكار المسبقة وكل أشكال التحيز المتعلقة بمسألة الانتماء لأحد الجنسين. وذلك في محاولة مشتركة لتجاوز ما وصفه باشلار «بالمشكلة الصعبة»: «**مشكلة الحفاظ لدى الطرفين على انسجام طبعهما المزدوجة**» غاستون باشلار (شاعرية احلام اليقظة).

(1) **انيموس** لدى «يونغ»، هو العنصر الذكوري لدى المرأة أي «مجموع تمثيلات المخيال الجماعي النسائي للذكورية الأبدية»

(2) **أنيما**، يتعلق بالعنصر النسوبي لدى الرجل

ووقع الاختيار هذه السنة على المخرج المغربي **محمد عهد بنسودة**، تجربته في السينما ومساهمته كجيل جديد من المخرجين والمخرجة عزة الحسيني من خلال نظرتهم إلى السينما.

Crossed look of a man and a woman at the gender issue in cinema

Under a new concept, this festival rubric has no intention of confronting the two spokespersons of two genders, concerning their respective approaches to the feminine in cinema or cinema in the feminine. It is much more oriented towards an interwoven vision, namely the entrenchment of a culture that goes beyond « **Positive discrimination** » which, by itself, cannot resolve the forms of conformism which inhibit feminine creativity among film directors men and women alike. According to C.-G. Jung and G. Bachelard neither a woman can ignore the dialogue with her masculine side, nor a man with his feminine side. This is why our activity is supposed to trigger (if not to be a catalyst) actions and reactions that aim to free the individuals (men and women) who operate in the cinematographic space from the yoke of unfounded clichés and prejudices, all linked to the question of gender in a sort of attempt to go beyond what Bachelard calls "**the difficult problem of putting and maintaining in each of the two partners the harmony of their double gender**" (*The Poetics of Reverie*).

(1) For Jung, **Animus** is the masculine part lying within women. In other words, it is "the sum of the eternal masculine archetypal representations of women's collective imagination"

(2) **Anima**, is the same concept for men

This year, the vision will be through the eyes of a Moroccan director **Mohammed Ahed Bensouda** as one of new generation directors, and an invited director **Azza El Hosseiny**.



محمد عهد بنسودة

Mohammed Ahed Bensouda

Producteur et Réalisateur - Maroc

منتج و مخرج - المغرب

Producer and Director - Morocco

- Membre de la Chambre Internationale de Recherches Télévisuelles et Cinématographiques à New Delhi, Inde
- Membre de la Chambre Marocaine des Producteurs de Films
- Membre de l'Union des Réaliseurs et Auteurs Marocains
- Président de l'Association Nouvelle Relève du Cinéma Africain
- Diplôme d'études supérieures spécialisées Cinéma, Télévision et Nouveaux Média, Sorbonne, Paris
- Diplôme de réalisation de Cinetel de Paris
- Diplôme de scénariste de Cinecours du Canada

• عضو الغرفة الدولية للأبحاث السينمائية والتلفازية بنيودلهي بالهند

• عضو الغرفة المغربية لمنتجي الأفلام

• عضو الاتحاد المدرجين والمؤلفين المغاربة

• رئيس جمعية الجيل الجديد للسينما الأفريقية

• حاصل على دبلوم الدراسات العليا المتخصصة في مجالات السينما، التلفزيون ووسائل الاتصال المعاصرة، السوربون بباريس

• دبلوم دراسات سينمائية من معهد سيني تيل بباريس شعبة الادراج

• دبلوم التكوين في كتابة السيناريو من معهد سيني كور بكندا

- Member of the International Chamber of Television and Film Research in New Delhi, India
- Member of the Moroccan Chamber of Film Producers
- Member of the Union of Moroccan Directors and Authors
- President of the New Generation African Cinema Association
- Master's degree in Cinema, Television, and Contemporary Communication Studies from Sorbonne, Paris
- Directing diploma from Cinetel, Paris
- Screenwriting diploma from Cinecours, Canada

Azza Elhosseiny

عزبة الحسيني



Réalisatrice – Egypte

مخرجة - مصر

Director – Egypt

Azza Elhosseiny, Directrice exécutive du Festival du Film Africain de Louxor (LAFF). Née au Caire en Égypte, Azza a obtenu un diplôme en administration des affaires de l'Université du Caire en 1988, et elle est également diplômée de l'Institut Supérieur du Cinéma, l'Académie d'Art en 1991. Elle a commencé sa carrière en tant qu'actrice et assistante à la mise en scène, avant de se consacrer à la réalisation. A son actif plusieurs courts et moyens métrages documentaires pour la télévision égyptienne. Dans les années 2000, elle est devenue militante dans le mouvement culturel indépendant au théâtre et au cinéma, travaillant avec les ONG et les espaces culturels. En 2012, elle a créé la « Fondation indépendante Shabab » avec le scénariste Sayed Fouad, ainsi que « Nawafez » pour les clubs de cinéma en Égypte. Elle est également la directrice et co-fondatrice du Festival du Film Africain de Louxor (LAFF) depuis les 12 dernières années (première édition en février 2012). À travers le LAFF, elle a créé le « Fonds Etisal » en 2014 pour soutenir la production des jeunes talents africains. En 2022, elle a fondé l'initiative « The Factory » pour soutenir les jeunes réalisatrices. En 2022, elle a entamé la post-production de son premier long métrage documentaire intitulé "La Magie du lac de Bourlos" et travaille actuellement sur son premier long métrage narratif intitulé "Quinze jours".

عزبة الحسيني المديرة التنفيذية لمهرجان الأقصر لسينما الأفريقية. حصلت عزبة التي ولدت في القاهرة مصر على بكالوريوس إدارة الأعمال من جامعة القاهرة سنة 1988، وحصلت على بكالوريوس من المعهد العالي للفنون السينمائية، أكاديمية الفنون سنة 1991. بدأت عزبة مسيرتها المهنية كممثلة ومساعدة مخرج، ثم ركزت على الإخراج، قامت بإخراج عدد من الأفلام القصيرة والمتواضعة الوثائقية للتلفزيون المصري، وفي سنوات 2000 أطبخت ناشطة في تيار الثقافة المستقلة في المسرح والسينما، حيث عملت مع منظمات غير حكومية وكذا الفضاءات الثقافية. سنة 2012 أسست «مؤسسة الشباب المستقلة» مع السيناريست سيد فؤاد، وأسست «نوافذ» لأندية السينما في مصر، وهي المديرة والمشاركة في التأسيس لمهرجان الأقصر لسينما الأفريقية خلال السنوات الـ 12 الماضية (النسخة الأولى في فبراير 2012)، ومن خلال المهرجان أسست «صندوق اتصال» سنة 2014 لدعم إنتاج المواهب الشابة الإفريقية. سنة 2022 أسست مبادرة «فاكتوري» لدعم المخرجات الشابات. في نفس السنة بدأت في مرحلة ما بعد الإنتاج لأول فيلم وثائقي طويل لها «سحر بحيرة البرلس»، والآن تعمل على أول فيلم روائي طويل لها «خمسة عشر يوماً».

Azza Elhosseiny executive Director of luxor African film festival LAFF. Born in Cairo Egypt Azza received a degree in Business Administration from Cairo University in 1988 and a degree from The High Institute of Cinema, Academy of art, in 1991, Azza started as an actress and assistant editor, then focused on directing. She directed a number of shorts and medium long documentaries for Egyptian TV, in years 2000 became activist in the independent culture trend in theater and cinema, working with NGO's and cultural spaces. In 2012 she founded "Independent Shabab Foundation" with scriptwriter Sayed Fouad, Founder "Nawafez" for cinema clubs in Egypt, and the director and co-founder of Luxor African Film Festival LAFF during the past 12 years (February 2012 first edition) through LAFF she created "Etisal film Fund" in 2014 to support production of the young African talents. In 2022 founded "The Factory" initiative to support young female directors. In 2022 she began the postproduction of her first long documentary "The Magic of Burullus Lake", and now working on her first long narrative film "Fifteen days".

Marsh&Mallow
BEAUTY SPA

Nous sommes
ravies d'accompagner **Le
Festival International du Film
de Femmes de Salé**
pour sa 16ème édition



📞 0537686063

⌚ marshand_mallow

⌚ marshand_mallow

⌚ @marshandmallowbeautyspa

www.marshandmallow.ma

MASTER CLASS

ماستر كلاس

Angela Ottobah

أنجيلا أوتوها

France فرنسا

Master Class

ماستر كلاس

Devant l'intérêt des Master classes auprès des participants, particulièrement les étudiants d'instituts et écoles, le Festival organise, au cours de cette édition, un Master class, animé par la scénariste et réalisatrice française Angela Ottobah. Cet évènement est une opportunité pour découvrir son parcours dans l'écriture et la réalisation cinématographique, et ceci à travers le dialogue et l'échange franc, vivace et constructif.

نظراً لاهتمام الذي لقيه «الماستر كلاس» لدى المشاركين، وخاصة طلبة المعاهد والمدارس، فإن المهرجان ينظم خلال هذه الدورة «ماستر كلاس» السينمائية الفرنسية أنجيلا أوتوبا سيناريست ومخرجة. ويشكل ذلك فرصة للتعرف على مسيرتها في مجال الكتابة السينمائية والإخراج من خلال الحوار والتبادل المباشر الصريح والبناء.

Given the interest of the participants, particularly students from institutes and schools, in Master Classes, this year, the festival is organizing a Master Class, which will be led by french scriptwriter and director Angela Ottobah. This event is an opportunity to discover her journey in writing and filmmaking, through dialogue and open, lively and constructive exchange.



Angela Ottobah

أنجيلا أوتوبا

Réalisatrice – France

مخرجة - فرنسا

Director – France

CONVERSATION

محادثة

Lamia Chraibi

لمياء الشرايبى

Maroc المغرب

CONVERSATION

La conversation aura pour objet un débat sur l'expérience de **Lamia Chraïbi** dans la production et la coproduction d'œuvres cinématographiques marocaines (les contraintes, les avantages, la promotion, l'exploitation et la diffusion des dites œuvres).

La conversation sera articulée autour de quatre axes de réflexion et de débat :

1- L'importance de la phase de développement

- Le développement des projets et son financement
- Le développement entre la préparation et la préproduction

2-La recherche des financements

- Le capital-risque du producteur (investissement)
- L'autofinancement
- Le financement du cinéma par le cinéma
- L'avance sur recettes et son remboursement
- Les structures de financement publiques et privées
- Les nouvelles opportunités offertes par les Festivals

3-La coproduction

- Les coproductions des œuvres entre le Maroc et l'étranger
- Les différents mécanismes (accords entre Etats ou pas)
- Contraintes et avantages ?

4-L'influence des nouvelles plateformes de diffusion sur la production

- La fin de l'exploitation des salles de cinéma ?
- Quel impact global sur l'industrie cinématographique et audiovisuelle ?
- Quelle(s) opportunité(s) pour le Maroc ?

محادثة

ستتناول المحادثة نقاشا حول تجربة **لمياء الشرابي** في الإنتاج والإنتاج المشترك للأعمال السينمائية المغربية (القيود، المزايا، الترويج، الاستغلال وتوزيع هذه الأعمال).

ستدور المحادثة حول أربعة محاور للتفكير والنقاش:

1- أهمية مرحلة التطوير

- تطوير المشاريع وتمويلها
- التطوير بين التحضير والإعداد

2- البحث عن تمويل

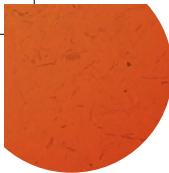
- رأس المال الاستثماري للمنتج
- التمويل الذاتي
- تمويل السينما من خلال السينما
- التسبيق على المدخل وسدادها
- هيأكل التمويل العامة والخاصة
- الفرص الجديدة المقدمة من قبل المهرجانات

3- الإنتاج المشترك

- الإنتاج المشترك للأعمال بين المغرب والخارج
- آليات التعاون المختلفة (اتفاقيات بين الدول أو غيرها)
- القيود والمزايا؟

4- تأثير منصات البث الجديدة على الإنتاج

- نهاية استغلال دور السينما؟
- ما التأثير العام على صناعة السينما والإنتاج السمعي البصري؟
- أي فرصة (فرص) للمغرب؟



CONVERSATION

The conversation will focus on a debate about **Lamia Chraïbi's** experience in the production and co-production of Moroccan cinematographic works (constraints, advantages, promotion, exploitation, and distribution of these works).

The conversation will be structured around four axes of reflection and debate:

1-The importance of the development phase

- Project development and its financing.
- Development between preparation and pre-production

2-Seeking financing

- Producer's venture capital (investment)
- Self-financing
- Film financing by the film industry
- Advance on receipts and its reimbursement
- Public and private financing structures
- New opportunities offered by Festivals

3-Co-production

- Co-production of works between Morocco and abroad
- Different mechanisms (state agreements or not)
- Constraints and advantages?

4-The Influence of new distribution platforms on production

- The end of cinema hall exploitation?
- What's the overall impact on the film and audiovisual industry?
- What opportunity(ies) does it present for Morocco?





Productrice - MAROC
منتجة - المغرب
Producer - Morocco

Lamia Chraibi est la productrice et fondatrice des sociétés de production "Moon a Deal Films" créée en 2011 à Paris et "La Prod", créée en 2007 à Casablanca. Après avoir terminé ses études en gestion de la communication audiovisuelle en France, elle a travaillé pendant 9 ans pour différentes productions parisiennes. Lamia développe la fiction dans son sens le plus large en combinant l'imagination et la rigueur sans compromis ni autocensure, et œuvre pour un cinéma engagé, libre et indépendant. À travers ses deux sociétés, Lamia accompagne les réalisateurs dans le processus créatif, notamment Hicham Lasri, Narjiss Nejjar, Ismail Ferroukhi, Mohcine Besri. Elle a co-produit "Las Mimosas" d'Olivier Laxe (Grand Prix de la Semaine de la Critique au Festival de Cannes 2016) ainsi que "Tegnap" de Balint Kenyeres (Festival du Film de Locarno). Lamia a produit "Achoura" de Talal Selhami, un film de fantasy marocain (Prix du Meilleur Film - Festival Hardline, Mention Spéciale du jury - Festival du Film Fantastique de Sitges), et le film "Mica" d'Ismail Ferroukhi (Festival du Film Francophone d'Angoulême 2020). Elle a également co-produit les documentaires "Ziyara" de Simone Bitton, "École de l'Espoir" de Mohamed El Aboudi, " Jean Genet, notre père des fleurs" de feu Dalila Ennadre. Lamia a également produit divers projets de longs métrages et programmes télévisés.

لمياء الشرابي منتجة ومؤسسة لشركات الإنتاج "مون أ ديل فيلمز" سنة 2011 بباريس و"لا برود" سنة 2007 بالدار البيضاء. بعد إنهاء دراستها في إدارة التواصل السمعي البصري بفرنسا، عملت لمدة 9 سنوات في إنتاجات مختلفة في باريس. تعمل لمياء على تطوير كل ما هو روائي يعتمد على تجميع الفيال والدقة دون أي تنازل أو رقابة ذاتية. وتعمل من أجل سينما ملتزمة، حرة ومستقلة. من خلال شركتها، تساعد لمياء المخرجين العمليات الإبداعية لأعمالهم، بما في ذلك هشام العسري، نرجس نجار، إسماعيل فروخي، محسن بصري، وشاركت في إنتاج فيلم "ميوزا" لأوليفييه لاكس (الجائزة الكبرى ل أسبوع النقاد في مهرجان كان السينمائي 2016) وكذلك فيلم "الأمس" لباليت كينيريس (مهرجان لوكارنو السينمائي). أنتجت أيضًا فيلم "عاشرة" لطلال سلhamي، وهو فيلم فاتحاري مغربي (جائزه أفضل فيلم - مهرجان هاردللين، إشادة خاصة من لجنة التحكيم - مهرجان سينيس لسينما الفاتحاري) وفيلم "ميكا" لإسماعيل فروخي (مهرجان الفيلم الفرنكوفوني في أنغوليم 2020). شاركت أيضًا في إنتاج الأفلام الوثائقية "زيارة" لسيمون بيطون، و"مدرسة الأمل" لمحمد العبدوي، و"جون جوني أبو الزهور" للفقيحة دليلة النادر. قامت لمياء أيضًا بانتاج مشاريع متعددة من أفلام طويلة وبرامج تلفزيونية.

Lamia Chraibi is the producer and founder of the production companies "Moon a Deal Films" created in 2011 in Paris and "La Prod", created in 2007 in Casablanca. After completing her studies in audiovisual communication management in France, she worked for 9 years for various Parisian productions. Lamia develops fiction in its broadest sense by combining imagination and rigor without compromise or self-censorship, and works for a committed, free and independent cinema. Through both her companies, Lamia accompanies directors in the creative process, including Hicham Lasri, Narjiss Nejjar, Ismail Ferroukhi, Mohcine Besri, co-produced Oliver Laxe's "Las Mimosas" (Grand Prize of the Critics' Week at Cannes Film Festival 2016) as well as Balint Kenyeres' "Tegnap" (Locarno Film Festival). Lamia produced Talal Selhami's "Achoura", a Moroccan fantasy film (Best Film Award - Hardline Festival, Special Mention of the jury - Sitges Fantastic Film Festival) and Ismael Ferroukhi's film "Mica" (Festival du Film Francophone d'Angoulême 2020). She also co-produced the documentaries "Ziyara" by Simone Bitton, "School of Hope" Mohamed El Aboudi, "Jean Genet, our father of flowers" of the late Dalila Ennadre. Lamia also produced various feature film projects and television programs.



Pour un Positionnement de force

LA PARITÉ AU CINÉMA

المناصفة في السينما

Ateliers

« L'autre rive / الضفة الأخرى »

Khaoula Assebab Benomar

Cinéaste, scénariste, écrivaine et journaliste

Membre de la commission nationale de l'égalité entre les sexes et de l'autonomisation de la femme

Présidente de JOUSSOUR Forum des femmes marocaine

Membre de la coalition parité maintenant

Membre du comité de parité et de veille SNRT

خولة أسباب بن عمر

سينما ومخربة وكاتبة وصحفية

عضو في اللجنة الوطنية للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

رئيسة منتدى جسور المرأة المغربية

عضو في تحالف المناصفة الآن

عضوة لجنة المراقبة والتكافؤ بالشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة المغربية



Notre point de vue

Pour faire avancer le débat et réévaluer les normes, le Festival International du Film de Femmes de Salé a organisé plusieurs événements et rencontres. Ces activités ont donné lieu à un ensemble de recommandations phares et à un constat irréfutable : malgré les avancées indéniables enregistrées en une décennie en matière de droits des femmes, notamment les droits civils et politiques, l'égalité des femmes et des hommes dans les domaines économiques sociaux et culturels est certes une égalité formelle, de droit, mais pas une égalité de fait, d'où le besoin de travailler en continue sur la sensibilisation et la communication pour tenter d'avoir un réel impact sur celles et ceux qui créent des œuvres qui peuvent influencer des millions de citoyens. Nul besoin de faire parler les chiffres, le nombre des lauréates dans les écoles de cinéma est très conséquent, pourtant leur nombre dans le domaine reste très négligeable, pourquoi ces compétences n'arrivent elles pas à se frayer un chemin dans les productions marocaines ? Que faire pour contribuer à mettre fin à cette déperdition de compétences, de ressources qualifiées et de talents ? À travers ses ateliers, le FIFFS s'inscrit dans une approche citoyenne et confirme son statut de partenaire d'un vaste projet de société. L'action lancée par « l'autre rive / الضفة الأخرى » vise à entreprendre des initiatives susceptibles de mettre en œuvre la parité de manière globale et effective. En formulant une base solide d'entraide et de collaboration nous ouvrirons de nouveaux canaux, des vecteurs de principes, de valeurs et d'orientations pouvant tracer des objectifs réalisables, en vue de l'établissement de règles concernant l'égalité et la parité entre hommes et femmes dans le milieu cinématographique. « L'autre rive / الضفة الأخرى » s'assigne également pour objectif de faire de la réalisation de la parité un élément prioritaire dans les contenus que nos médias proposent, en impliquant divers organismes professionnels du domaine, que ce soit au sein de la fonction publique, les institutions publiques, les entreprises privées ou les institutions constitutionnelles et les organes de prises de décisions au niveau local et national.

وجهة نظرنا

المشاركة في إغاثة النقاش وإعادة تقييم المعايير، نظم المهرجان الدولي لفيم المرأة في سلا العديد من الفعاليات واللقاءات. أفضلت هذه الأنشطة إلى مجموعة من التوصيات الرئيسية والملحوظة جلبة على الرغم من التقدم الذي لا يمكن إنكاره والذي سجل خلال عقد من الزمن فيما يتعلق بتعزيز حقوق المرأة لا سيما الحقوق المدنية والسياسية، فإن المساواة بين المرأة والرجل في المجال الاقتصادي والاجتماعي والثقافي هي بالتأكيد مسأواة ذات طابع رسمي شكلي، أي أنها ليست متساوية فعلية، ومن هنا تأتي الحاجة إلى العمل باستمرار على زيادة الوعي والتواصل في محاولة لإحداث تأثير حقيقي على أولئك الذين يبدون أعمالاً يمكن أن توفر على ملايين المواطنين.

ليس هناك داع للحديث عن الأرقام، فعدد الحالات على الجوائز السينمائية كبير جداً، لكن عددهم في هذا المجال لا يزال ضئيلاً للغاية. فلماذا لا تتجه هذه المهارات في إيجاد طرقها إلى الإنتاج المغربي؟ ما الذي يتبعه فعله للإسهام في إنهاء هذا الهدر الذي يطال المهارات والموارد المؤهلة والمراهق؟ من خلال ورشاته التي تبني المهرجان الدولي لفيم المرأة منهجية مواطنة ويؤكد مكانته كشريك في مشروع مجتمعي واسع يهدف إلى إلاء الذي أطلقته « الضفة الأخرى » إلى القيام بمبادرات من شأنها تعزيز المعاشرة بطريقة شاملة وفعالة. من خلال صياغة قاعدة صلبة من المساعدة والتعاون المتبادلين، سنفتح قنوات جديدة ونؤسس للمبادئ والقيم والتوجهات التي يمكن أن تحدد أهدافاً قابلة للتحقيق، تروم إرساء قواعد تتعلق بالمساواة والمناصفة بين الرجل والمرأة في المجال السينمائي. تبني « الضفة الأخرى » أيضاً هدفاً يتمثل في جعل تحقيق المساواة عنصراً ذو أولوية في المحتويات الذي تقدمها وسائل الإعلام لدينا، وذلك عبر إشراك مختلف الجهات المهمة في هذا المجال، سواء داخل المؤسسات العمومية أو الشركات الخاصة أو المؤسسات الدستورية أو هيئات صنع القرار على المستوى المحلي والوطني.

Our Opinion

In order to advance the debate and re-evaluate the standards, the International Women's Film Festival of Salé has organized several events and meetings. These activities have resulted in a set of key recommendations and an irrefutable observation: despite the undeniable progress made in a decade in terms of women's rights, particularly civil and political rights, the equality of women and men in the economic, social and cultural fields is certainly a formal equality, in law, but not a de facto equality, hence the need to work continuously on awareness and communication to try to have a real impact on those who create works that can influence millions of citizens. No need to talk about numbers, the number of laureates in film schools is very significant, yet their influence and their number in the field remains very negligible, why these skills do not manage to make their way into the Moroccan productions? What can be done to help stop this loss of skills, qualified resources and talents? Through its workshops, the FIFFS is part of a civic approach and confirms its status as a partner in a vast social project. The action launched by « the other shore / الضفة الأخرى » aims to undertake initiatives that can implement parity in a comprehensive and effective way. By formulating a solid foundation of mutual support and collaboration we will open new channels, vectors of principles, values and guidelines that can map out achievable goals, towards the establishment of rules regarding gender equality and parity in the film industry. « The other shore / الضفة الأخرى » also aims to make the achievement of parity a priority element in the contents that our media offer, involving various professional bodies in the field, whether in the civil service, public institutions, private companies or constitutional institutions and decision-making bodies at the local and national level.

Les objectifs

- œuvrer pour un environnement culturel paritaire qui accepte les différences.
- Communiquer, sensibiliser et plaidoyer pour la mise en place des principes de parité dans le monde du cinéma et de la culture de manière plus général.
- Mettre à mal certains préjugés qui rabaisse la femme dans le monde de la création.
- Contribuer à l'adhésion des professionnels du cinéma au mouvement culturel politique et social du pays.
- Ouvrir une fenêtre sur tout ce qui reste à faire en termes d'amélioration de l'approche créative pour cesser de recréer les mêmes schémas et les mêmes stéréotypes.
- Contribuer à donner une meilleure image de la femme marocaine.
- Mettre l'accent sur l'importance de l'implication des hommes dans l'amélioration de la situation de la femme et l'équilibre de la société.
- Influencer positivement le professionnel de demain en lui proposant des modèles à suivre.

الأهداف

- العمل من أجل إرساء بيئة ثقافية تتحقق المساواة وتقبل الاختلاف.
- التواصل وتعزيز الوعي والتراugu من أجل تطبيق مبادئ المناصفة في عالم السينما والثقافة بشكل عام.
- دفع بعض الأكادميين المسبيقة التي تسطع من قدر المرأة في مجال الإبداع.
- تعزيز انخراط محترفي السينما في الحركة الثقافية والسياسية والاجتماعية في البلاد.
- المساعدة في كل ما يجب القيام به بغية تحسين الإنتاج الإبداعي للتوقف عن إعادة نشر نفس الأنماط والصور النمطية.
- المساعدة في إعطاء صورة أفضل عن المرأة المغربية.
- التأكيد على أهمية إشراك الرجال في تحسين أوضاع المرأة وتوازن المجتمع.
- التأثير بشكل إيجابي على مهني الغد من خلال تقديم نماذج أفضل يتم تبنيها.

Les activités

Nos lois, nos droits, notre histoire

Le porte-parolat féminin est indéniablement une piste à valoriser pour atteindre une parité dans la société, il est donc nécessaire d'épauler les femmes dans le processus de prise de parole, il faut les encourager à réaliser leurs projets pour que notre histoire ne soit plus racontée qu'à partir d'un point de vue masculin. Afin de soutenir des femmes à faire leurs premiers pas dans le cinéma.

Cette séance placée sous la houlette de l'information. Il sera question de donner aux participants un maximum de clés pour accéder à cet environnement professionnel et maîtriser ses codes socioculturels. Pour une réelle maîtrise du fonctionnement du domaine, chacune des institutions y intervenant fera une présentation de ses mécanismes de travail, ses règlements et ses méthodes de fonctionnement. Et parce qu'on évolue dans un pays régi par des lois. Le deuxième axe de cette séance portera sur l'explication de certains textes de lois, leurs évolutions, leurs applications et leur impact sur notre société.

الأنشطة

قوانيننا، حقوقنا، تاريخنا

اليوم، لا يمكن إنكار دور المتحدث الرسمي باسم المرأة، مسار يجب تعزيزه للوصول إلى تحقيق المساواة في المجتمع، لذلك من الضروري دعم النساء في عملية التحدث، علينا تشجيعهن على تحقيق مشارعهن حتى لا يرى تاريخنا من منظور رجالي فقط. وذلك من أجل دعم النساء في خوض أولى خطواتهن في عالم السينما.

هذا اللقاء، يجب وضعه تحت مظلة المعلومة. سيتم تزويد المشاركين بأكبر قدر من المفاهيم حول الفضاء المهيمن وفهم الرموز الاجتماعية والثقافية. ومن أجل فهم دقيقة وكيفية عمل هذا المجال، ستقدم كل مؤسسة مشاركة عرضاً عن آليات عملها وقواعدها وأساليب عملها. ونظرًا لأننا نعيش في بلد تحكمه القوانين، سيتناول المدحور الثاني في هذه الجلسة شرح بعض النصوص القانونية، وتطبيقاتها، وتأثيرها على مجتمعنا.

Le prix de la parité au cinéma

L'œuvre la plus paritaire : le long métrage marocain qui aborde et défend, toute en dépolitisaient le débat, la condition singulière de femmes, inscrite dans des contextes divers tout en respectant les objectifs énumérés ci-dessus et ayant fait travailler le plus de femmes comme cheffes de poste.

جائزة المناصفة في السينما

العمل الأكثر مساواة: الفيلم الروائي المغربي الذي يتناول ويدافع عن الوضع الفريد للمرأة في سياقات مختلفة، ويحرص على عدم تسييس النقاش واحترام الأهداف المذكورة أعلاه وينتج أكبر عدد ممكن من النساء فرصاً لكى يشغلن مناصب رئيسية في المجال السينمائي.

Goals

- To work for a parity cultural environment that accepts differences.
- To communicate, raise awareness and advocate for the implementation of gender equality principles in the film and cultural world in general.
- To challenge certain prejudices that demean women in the creative world.
- To contribute to the adhesion of the professionals of the cinema to the political and social cultural movement of the country.
- To open a window on all that remains to be done in terms of improving the creative approach to stop recreating the same patterns and stereotypes.
- Contribute to a better image of the Moroccan woman.
- Emphasize the importance of men's involvement in the improvement of women's situation and the balance of society
- To positively influence the professional of tomorrow by proposing models to follow.

The process

Our laws, our rights, our history

The female spokespersonship is undoubtedly a path to be valued in order to achieve gender parity in society, so it is necessary to support women in the process of speaking up; they should be encouraged to realize their projects so that our history is no longer narrated solely from a male perspective. In order to support women in taking their first steps in the film industry.

This session, led by information, will focus on providing participants with the necessary tools to access this professional environment and understand its sociocultural codes. To truly grasp how this field operates, each institution involved will present its working mechanisms, regulations, and methods of operation. And because we live in a country governed by laws, the second axis of this session will focus on explaining certain legal texts, their evolutions, applications, and their impact on our society.

The award for gender parity in cinema

The most parity work : the Moroccan feature film that addresses and defends, while depoliticizing the debate, the singular condition of women, inscribed in diverse contexts while respecting the objectives listed above and having the most women working as heads of post.

PRÉSENTATION D'OUVRAGES

تقديم مؤلفات

BOOKS PRESENTATION

Afifa Hassainate

عفيفة الحسينات

Aicha Belarbi

عائشة بلعربي

Khaoula Assebab Benomar

خولة أسباب بن عمر

Loubaba Laalej

لبابة لعلج

Abdelkrim Ouakrim

عبد الكريم واكريم

Azlarabe Alaoui Lamharzi

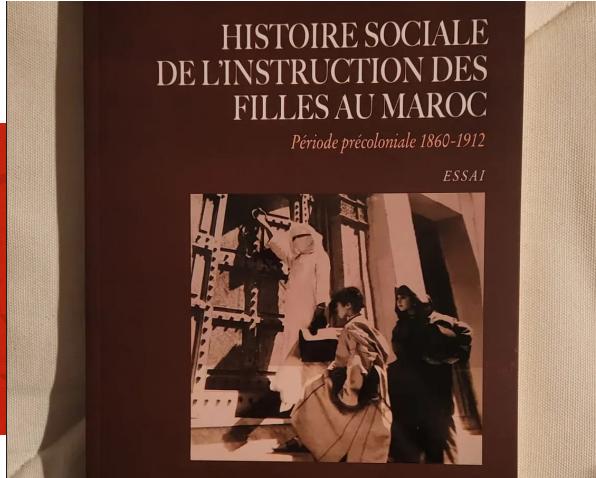
عز العرب العلوي لمحرزي

Khalid El Khodari

خالد الخضري

Moulay Driss Jaïdi

مولاي ادريس الجعدي



التاريخ الاجتماعي لتكوين وتعليم الفتيات في المغرب
Histoire sociale de l'instruction des filles au Maroc
Social history of girls' education in Morocco

يشهد تاريخ ما قبل الاستعمار في المغرب على حقيقة أن تعليم وتكوين الفتيات وهو الأممية لدى النساء لم يكن في قائمة الأولويات، على الرغم من دور المرأة باعتبارها فاعلاً في سيرونة المجتمع وتطوره. لماذا اشتُبعدت الفتيات من الثقافة المكتوبة؟ وما أسباب إبعادهن عن الكتايب القرآنية والمدارس النظامية ليقتصرن على الأعمال النمطية مثل الإنجاب والاشغال ربات للبيوت؟ ولماذا اقتصر التعليم على الذكور فقط دون الإناث؟ وكيف اقتصرت النساء على نزد من العلم، في بلد مسلم يؤمن أن طلب العلم فريضة على كل مسلم ومسلمة، بالكاد يكفيهن لمهارسة أركان الإسلام الخمسة؟ أسئلة وغيرها سنحاول الإجابة عليها في طي هذا الكتاب.

L'histoire du Maroc précolonial atteste que l'instruction des filles comme l'alphabétisation des femmes n'ont pas toujours été une priorité, même si les femmes ont été partie prenante dans le fonctionnement et la gestion de la société. Pourquoi les fillettes étaient-elles exclues de la culture écrite ? Pour quelles raisons ont-elles été éloignées des écoles coraniques et d'une éducation formelle pour se cantonner dans une formation normative, les préparant aux fonctions de procréatrices, de muses et de gardiennes du foyer ? Pourquoi instruire a été conjugué au masculin seulement ? Comment dans un pays musulman, où la quête de la connaissance est une obligation pour toute musulmane et tout musulman, les femmes n'ont reçu que des miettes de ce savoir religieux pour pratiquer les cinq piliers du dogme ? Autant de questions auxquelles nous allons essayer de répondre dans cet ouvrage.

The history of pre-colonial Morocco attests that neither girls' education nor women's literacy has always been a priority, even though women have played an active role in the well-functioning of society. Why were girls excluded from written culture? Why were they kept away from Quranic schools and formal education and confined to mundane tasks such as the functions of procreating and housekeeping? Why was education exclusive to males only? How is it that in a Muslim country, where seeking knowledge is an obligation upon every Muslim, women have received only the crumbs of religious knowledge needed to practice the five pillars of Islam? These are just some of the questions we'll try to answer in this book.



عائشة بلعربي
Aicha Belarbi

عائشة بلعربي أستاذة فخرية في جامعة محمد الخامس برباط، عالمة اجتماعية، كاتبة، وخبيرة لدى الأمم المتحدة والهيئات الوطنية والإقليمية والدولية في القضايا المتعلقة بالتعليم والنوع الاجتماعي وحقوق الإنسان وحقوق المرأة. مناضلة في كل ما يتعلق بالديمقراطية وحقوق الإنسان وحقوق المرأة، تقلدت عدة مهام رسمية (كاتبة الدولة للتعاون، سفيرة المغرب لدى المفوضية الأوروبية، عضو مسؤول في لجنة الهجرة الدولية) وتكلمت شخصيتها الأكademique والسياسية، بالإبداع في الشعر والرسم.

Aicha Belarbi est professeur émérite de l'Université Mohamed V de Rabat, sociologue, écrivain, experte auprès des Nations Unies et d'organismes nationaux, régionaux et internationaux sur les questions relatives à l'éducation, le genre, le dialogue des cultures, la migration. Engagée en matière de démocratie, des droits humains et des droits des femmes, elle a occupé des fonctions officielles (Secrétaire d'État à la Coopération, Ambassadeur du Maroc auprès de la Commission Européenne, Commissaire au sein de la Commission Mondiale sur les Migrations Internationales). Poésie et peinture viennent compléter ce panorama académique et politique.

Aicha Belarbi is an emeritus professor at Mohamed V University in Rabat, a sociologist, writer, and an expert with the United Nations and national, regional, and international organizations on issues related to education, gender, intercultural dialogue, and migration. Committed to democracy, human rights, and women's rights, she has held official positions (Secretary of State for Cooperation, Ambassador of Morocco to the European Commissions, and Commissioner within the Global Commission on International Migration). Poetry and painting complement her academic and political profile.

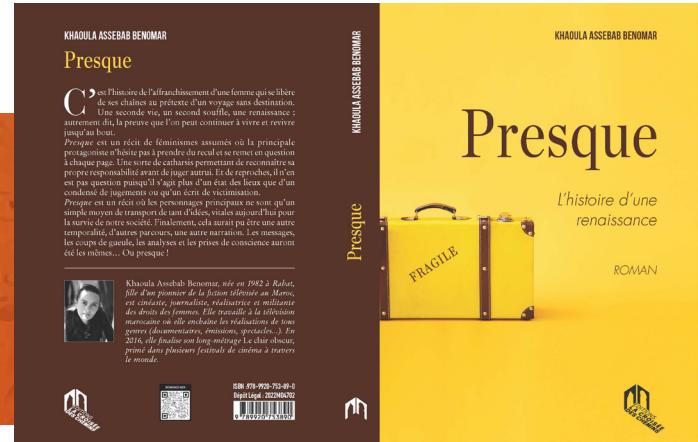


خولة أسباب بن عمر

خولة أسباب بن عمر، ابنة أحد رواد الدراما التلفزيونية بالمغرب، مذرجة أفلام، صحفية، منتجة، وناشطة في مجال حقوق المرأة. تعمل حالياً بالتلفزيون المغربي حيث تقوم بإخراج أعمال مختلفة النوع. سنة 2016، أنهت فيلمها الروائي الطويل «نور في الظلام»، الذي حاز على جوائز في عدة مهرجانات سينمائية حول العالم. «تقريباً» هي روايتها الأولى.

Khaoula Assebab Benomar, fille d'un pionnier de la fiction télévisée au Maroc, cinéaste, journaliste, réalisatrice et militante des droits des femmes. Elle travaille à la télévision marocaine où elle enchaîne les réalisations d'œuvres tous genres. En 2016, elle finalise son long-métrage « Le clair obscur », primé dans plusieurs festivals de cinéma à travers le monde. « Presque » est son premier roman.

Khaoula Assebab Benomar, daughter of a pioneer of television fiction in Morocco, is a filmmaker, journalist, director and women's rights activist. She works in Moroccan television where she directs all kinds of works. In 2016, she finalized her feature film «Le clair obscur», awarded in several film festivals around the world. «Almost» is her first novel.



تقريباً ... قصة عودة إلى الحياة

Presque. L'histoire d'une renaissance

Almost. The story of a renaissance

قصة تحرر امرأة من قيودها تحت ذريعة رحلة بدون وجهة مدددة. حياة ثانية، نفس جديدة، ولادة جديدة. بمعنى آخر، دليل على إمكانية استمرار في العيش والحياة مرازاً وتكراراً حتى النهاية. يُعتبر «تقريباً» حكي لتقييم الوضعية الحالية بدلاً من التحليل المختصر أو الكتابة الضدية.

C'est l'histoire de l'affranchissement d'une femme qui se libère de ses chaînes au prétexte d'un voyage sans destination. Une seconde vie, un second souffle, une renaissance ; autrement dit, la preuve que l'on peut continuer à vivre et revivre jusqu'au bout. « Presque » est un récit qui décrit plus un état des lieux que d'un condensé de jugements ou qu'un écrit de victimisation.

It is the story of the liberation of a woman who frees herself from her chains on the pretext of a journey without destination. A second life, a second wind, a rebirth; in other words, the proof that one can continue to live and live again until the end. « Almost » is a narrative that describes more of a situation report than a condensed set of judgments or a victimization narrative.

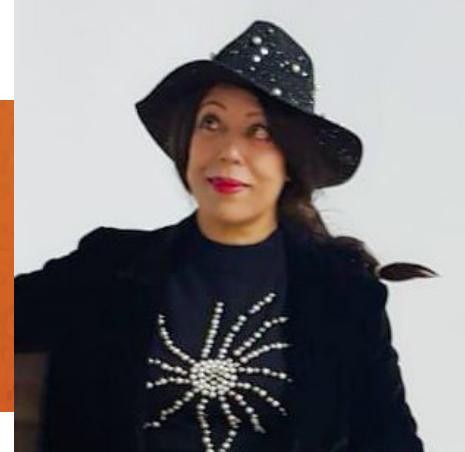
L'Amour et l'Art



Loubaba Laalej

الحب والفن
L'Amour et l'Art
Love and Art

«الحب والفن» مؤلف للكاتبة والفنانة لبابة لعلج، قراءة تاريخية وفلسفية ودلالية وتأويلية ولغوية، مساعدة في تحديد الصور التي من خلالها يتزعم الحب والفن اليقين والشك، والظموح والذيبة. تناوب لبابة فيه بين لوحاتها ونصوصها كما لو أنها تجمع بين قوتي الإبداع، الكتابة والرسم، التي تكشف عن أسرار تصميماتها الخفية.



لبابة لعلج

لبابة لعلج فنانة شكلية وأدبية، عضوة في رابطة كاتبات المغرب، وأيضاً عضوة في المكتب الدائم لرابطة كاتبات إفريقيا. سنة 2019 حصلت على شهادة دكتواراه فخرية من طرف منتدى الفنون التشكيلية الدولي تقدّرها إسهاماتها. وصدرت دول تجريتها الإبداعية عدّة منشورات من بينها: «بروغ غرالي»، «عوالمي»، «المادة بآصوات متعددة»، «تجربة وإبداع»، «سيدات العالم: بين الظل والنور». ومن مؤلفاتها الأدبية (كتابات ولوحات): «شذرات»، «أفكار شاردة»، «تصوف وتشكيل»، «حلون وشكيل»، «شعر وشكيل»، «إيقونات الشكيل ببرقة المفتر»، «همس الصمت»، «موسقى وتشكيل»، «الحناء الأول والجزء الثاني»، «الحب والفن»، «إيقونات الشكيل بالعيش المشترك»، «قرص وشكيل»، «الحناء الأول والجزء الثاني»، «الحب والفن»، «الموت والفن»، «الجممال والفن»، «طريق النور»، «صوت باطنی»، «الحقيقة والفن»، ومن مؤلفاتها قيد الطبع (كتابات ولوحات): «السعادة والفن»، «الخيال والفن»، «بيان غالبي»، «الاطم والفن»، «الادراكه والفن»، «الصدراء والفن».

L'ouvrage « L'Amour et l'Art » de l'écrivaine et artiste peintre Loubaba Laalej se veut une lecture historique, philosophique, sémantique, hermétique et linguistique qui concourt ainsi à une identification des images à travers lesquelles l'amour et l'art traduisent des certitudes comme des doutes, des aspirations comme des déceptions. Loubaba y alterne ses toiles et ses textes comme pour réunir deux forces de la création qui disent ses secrets desseins : l'écriture et la peinture.

Loubaba Laalej est une artiste peintre et écrivaine prolifique. Membre de la Ligue des Écrivaines du Maroc, et membre du Bureau Permanent de la Ligue des Écrivaines d'Afrique. En 2019, le Forum International des Beaux-arts lui accorde un doctorat honoraire à titre de reconnaissance. À son actif, plusieurs publications sur son expérience créative : «Émergence fantastique», «Mes univers», «Matière aux sons multiples», «Abstraction et suggestion», «Dames du monde: entre l'ombre et la lumière». Parmi ses recueils de poésies (écrits et œuvres) : «Fragments», «Pensées vagabondes», «Mysticité et plasticité», «Melhoun et peinture», «Poésie et peinture», «Icônes de la plasticité au féminin», «Chuchotement du silence», «Musique et plasticité» (Tome I et Tome II), «Vivre avec soi», «Vivre ensemble», «Danse et plasticité» (Tome I et Tome II), «L' Amour et l'Art», «La Mort et l'Art», «La Beauté et l'art», «La Route de lumière», «Voix intérieure», «La Vérité et l'Art». Livres en cours de publication (écrits et œuvres) : «Le Bonheur et l'Art», «L'Imagination et l'Art», «Manifeste lyrique», «Le Rêve et l'Art», «La Mémoire et l'Art», «Le Désert et l'Art».

The work «Love and Art» by the writer and artist Loubaba Laalej is intended to be a historical, philosophical, semantic, hermeneutic, and linguistic exploration that contributes to an identification of the images through which love and art convey certainties as well as doubts, aspirations as well as disappointments. Loubaba alternates between her paintings and her texts as if to bring together two creative forces that reveal her hidden intentions: writing and painting.

Loubaba Laalej is a prolific painter and writer. She is a member of the League of Female Writers of Morocco and a member of the Permanent Bureau of the League of African Women Writers. In 2019, in recognition of her achievements, the Fine Arts Forum International awarded her an honorary doctorate. She has several publications to her credit that delve into her creative experience, including «Fantastic Emergence», «My Universes», «Multi-sound Material», «Abstraction and Suggestion», and «Ladies of the World: Between Shadow and Light». Among her poetry collections (writings and works) are «Fragments», «Vagabond Thoughts», «Mysticism and Plasticity», «Melhoun and Painting», «Poetry and Painting», «Icons of Female Plasticity», «Whisper of Silence», «Music and Plasticity» (Volume I and Volume II), «Living with Oneself», «Living Together», «Dance and Plasticity» (Volume I and Volume II), «Love and Art», «Death and Art», «Beauty and Art», «The Way of Light», «Inner Voices», and «Truth and Art». She also has ongoing works in the process of publication (writings and works), such as «Happiness and Art», «Imagination and Art», «Lyric Manifesto», «Dream and Art», «Memory and Art», and «The Desert and Art».



تجارب سينمائية نسائية جديدة... قراءات في أفلام مغاربة
Nouvelles expériences cinématographiques féminines... lectures de films maghrébins
New Feminine Cinematic Experiences... Readings of Maghrebi Films

يتناول الناقد السينمائي عبد الكريم واكريم بالدرس والتحليل في كتابه الجديد «تجارب سينمائية نسائية جديدة. قراءات في أفلام مغاربية» أفلاماً لمخرجات مغاربيات تألقن في السنوات القليلة الماضية سينمائياً ونلن اعتراضات عالمياً وحضرن في أهم الملتقيات العربية والإفريقية والعالمية وحصلن جوائزها. يستمر عبد الكريم واكريم في قراءة وتحليل أفلام يجمع بينها توجه أو تيمة كما فعل في كتابه السينمائي السابقة.

Le critique de cinéma Abdelkrim Ouakrim aborde dans son nouvel ouvrage «Nouvelles expériences cinématographiques féminines... lectures sur des films maghrébins» l'étude et l'analyse des films des réalisatrices maghrébines qui se sont distinguées ces dernières années sur la scène cinématographique, obtenant une reconnaissance mondiale et participant aux rencontres arabes, africaines et internationales les plus importantes, où elles ont remporté des prix. Abdelkrim Ouakrim continue d'analyser et d'interpréter des films qui partagent un même thème ou une même direction, comme il l'a fait dans ses précédents ouvrages sur le cinéma.

Film critic Abdelkrim Ouakrim addresses in his new work «New feminine cinematic experiences... readings of Maghrebi films» the study and analysis of films by Maghrebi female directors who have distinguished themselves in recent years on the cinematic stage, receiving global recognition and taking part in the most important Arab, African, and international film events, where they have won awards. Abdelkrim Ouakrim continues to analyze and interpret films that share a common theme or direction, just as he did in his previous works on cinema.



عبد الكريم واكريم

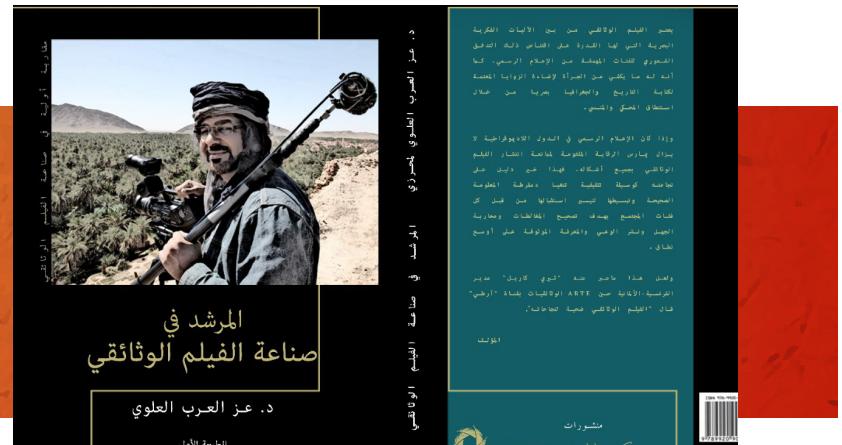
يرأس الكاتب والناقد عبد الكريم واكريم تحرير مجلة «Cinéphilia» السينمائية المتخصصة ويشغل منصب سكرتير تحرير مجلة «طجة الأدبية» الثقافية المتخصصة. صدرت له عدة مؤلفات منها «أسئلة الإخراج السينمائي في المغرب», «كتابات في السينما», «تجارب جديدة في السينما المغربية», «سينمات عالمية أفلام ومخرجون... قراءات في تجارب مغاربة», «السينما العربية الجديدة تجارب وتيارات», و«تجارب سينمائية جديدة. قراءات في أفلام مغاربة» له قيد الصدور رواية بعنوان «وجع». عضو لجان تحكيم في عدة مهرجانات سينمائية مغربية وعربية ودولية.

Abdelkrim Ouakrim est rédacteur en chef de la revue spécialisée «Cinéphilia» et secrétaire de rédaction de la revue spécialisée «Tanger Littéraire». Il a publié plusieurs ouvrages dont ; «Questions de réalisation cinématographique au Maroc», «Écrits sur le cinéma», «Nouvelles expériences dans le cinéma marocain», «Cinémas mondiaux, films et réalisateurs... lectures sur des expériences différentes», «Le nouveau cinéma arabe: expériences et courants» et «Nouvelles expériences cinématographiques... lectures sur des films maghrébins». Il a également un roman intitulé «Douleur» qui est en cours de publication. Il est membre de plusieurs jurys de festivals de cinéma marocains, arabes et internationaux.

Abdelkrim Ouakrim is the editor-in-chief of the specialized magazine «Cinéphilia» and the editorial secretary of the specialized magazine «Tanger Littéraire». He has authored several works, including «Questions of cinematic realization in Morocco», «Writings on cinema», «New experiences in Moroccan cinema», «World cinemas, films, and directors... readings on different experiences», «The new arab cinema: experiences and trends», and «New cinematic experiences... readings of Maghrebi films». He also has a novel titled «Douleur» which is currently being published. He is a member of various juries at Moroccan, Arab, and international film festivals.



عز العرب العلوي لمدرزي Azlarabe Alaoui Lamharzi



المرشد في صناعة الفيلم الوثائقي

Le guide de la production du film documentaire

A guide to the documentary film industry

يعتبر الفيلم الوثائقي من بين الأدوات الفكريّة البصريّة التي لها القدرة على اقتناص ذلك التدفق الشعوري للفئات المهمشة من الإعلام الرسمي. كما أنه له ما يكفي من الجرأة لإضاعة الزوايا المعمقة لكتابه التاريخ والجغرافيا بصربيا من خلال استنطاق المحكي والمنسي.

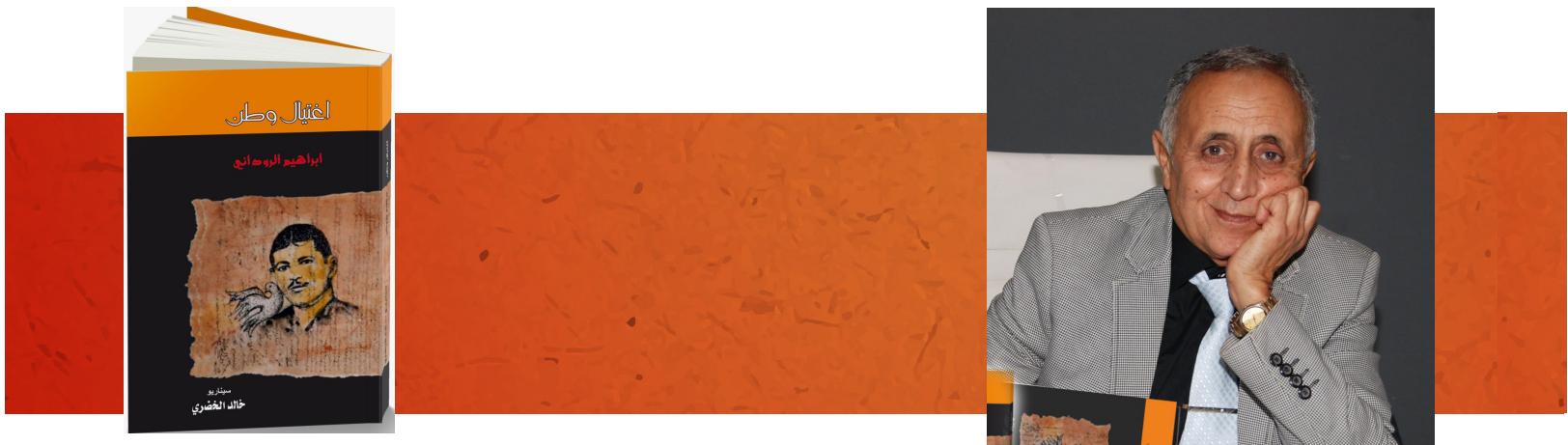
يعتبر الفيلم الوثائقي أكاديمي مخرج سينمائي حاصل على دكتوراه في السينما، كاتب له مجموعة من المؤلفات النقدية حول السينما الروائية والوثائقية. كتب وخرج مجموعة من الاعمال التلفزيونية والوثائقية والسينمائية. حاز على العديد من الجوائز الوطنية والدولية. ومن انجح افلامه السينمائية فيلم «Androman... من دم وفحم» حول ظروف النساء في المغرب العميق، و«Kilikis دوار البوّم».

Azlarabe Alaoui est un réalisateur cinématographique académique titulaire d'un doctorat en cinéma. Il est également écrivain avec plusieurs publications critiques sur le long métrage de fiction et le documentaire. Il a écrit et réalisé diverses œuvres télévisuelles, des documentaires et des films. Il a été récompensé par de nombreux prix nationaux et internationaux. Parmi ses films les plus réussis figurent «Androman... de sang et de charbon» qui aborde les conditions des femmes dans le Maroc profond et «Kilikis, la cité des hiboux».

Le film documentaire est considéré comme l'un des moyens visuels les plus puissants pour saisir le flux émotionnel des groupes marginalisés par les médias officiels. Il a suffisamment d'audace pour éclairer les aspects opaques de l'histoire et de la géographie visuellement en interrogeant le narrateur et en révélant ce qui a été oublié.

Azlarabe Alaoui is an academic film director holding a Ph.D. in cinema. He is also a writer with several critical publications on narrative and documentary cinema. He has written and directed various projects for television, documentaries, and films. He has been awarded numerous national and international awards. Among his most successful films are «Androman... From blood and charcoal» which addresses the conditions of women in rural Morocco, and «Kilikis, the town of owls».

The documentary film is considered one of the most powerful visual means to capture the emotional flow of groups marginalized by official media. It dares to shed light on the darker aspects of history and geography visually, by questioning the narrator and revealing what has been forgotten.



اغتيال وطن إبراهيم الروداني

L'assassinat de la patrie d'Ibrahim Erroudani
The assassination of Ibrahim Erroudani's homeland

سيناريو «اغتيال وطن إبراهيم الروداني» سيرة عن حياة المناضل المغربي الشهيد إبراهيم الروداني، الذي هاجر إلى الدار البيضاء ولم يكن يحسن سوى لغته الأصل الأمازيغية، لينتعلم ويتقن نظيرتها العربية ثم الفرنسية. ويتحول من مجرد بائع جوال للقاء إلى مقاول ومناضل كبير سخر بيته وأمواله للدفاع عن الوطن، ورجوع الملك محمد الخامس طيب الله ثراه من منفاه.

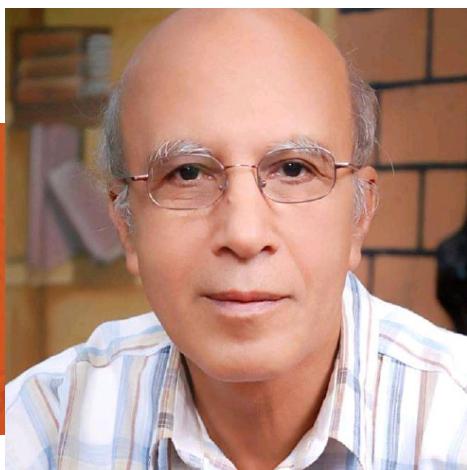
Le scénario «L'assassinat de la patrie d'Ibrahim Erroudani» est une biographie de la vie du militant marocain martyr Ibrahim Erroudani, qui a migré vers Casablanca sans maîtriser que sa langue maternelle amazighe, pour ensuite apprendre et maîtriser l'arabe et le français. Il est passé d'un simple vendeur d'eau à un entrepreneur et un grand militant, consacrant sa maison et ses finances à la défense de la patrie et au retour de son exil du Roi Mohammed V, que Dieu ait son âme.

The screenplay «The Assassination of the Homeland, Ibrahim Erroudani» is a biography of the life of the Moroccan militant martyr Ibrahim Erroudani, who migrated to Casablanca without knowing any language other than his native Amazigh, and then learned and mastered Arabic and French. He transformed from a simple water seller to an entrepreneur and a prominent activist, dedicating his home and finances to defending the homeland and the return of King Mohammed V, may he rest in peace, from his exile.

سيناريست وناقد سينمائي، خالد الخضري، حاصل على دبلوم الدراسات العليا في الصحافة. عضو اتحاد كتاب المغرب. له عدة إصدارات في مجال السينما والأدب المغربي والعربي. من بين أهم أعماله «موقع الأدب المغربي من السينما المغربية» و«دليل المخرجين السينمائيين المغاربة». ومن أعماله السينمائية كسيناريست فيلم «خربوشة» لحميد الزوغي.

Scénariste et critique de cinéma, Khalid El Khodari est titulaire d'un diplôme d'études supérieures en journalisme. Il est membre de l'Union des Ecrivains du Maroc. Il a publié plusieurs ouvrages sur le cinéma et la littérature marocaine et arabe. Parmi ses œuvres les plus importantes figurent «Le rôle de la littérature marocaine dans le cinéma marocain» et «Le guide des réalisateurs marocains». En tant que scénariste, il a participé à l'écriture de plusieurs films dont «Kharboucha» de Hamid Zoughi.

خالد الخضري Khalid El Khodari

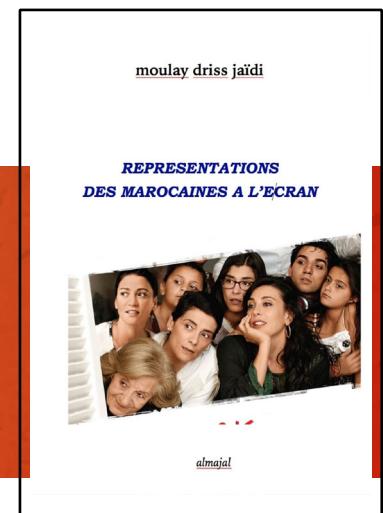


Moulay Driss Jaïdi مولاي ادريس الجعدي

أستاذ باحث أجز العديد من المقالات والبحوث حول السينما والسمعى البصري كما له اصدارات منها: بث وتقني السمعي بصري (2000)، السينما الكوالونية (2001)، السينما والمجتمع (2010)، الوسائل السمعية البصرية، الوسائل المتعددة والتدریس (2013) والسينما والمجتمع (2019).

Enseignant-rechercheur en cinéma et audiovisuel. Il a publié des études et un certain nombre d'ouvrages dont diffusion et audience des médias audiovisuels (2000), Le cinéma colonial (2001), Cinéma et société (2010), audiovisuel, multimédia, enseignement (2013) et assinima wal moujtamaa (2019).

Teacher-researcher in cinema and audiovisual. He has published studies and many books including Diffusion and Audience of Audiovisual Media (2000), Colonial cinema (2001), Cinema and Society (2010), Audiovisual, Multimedia, Teaching (2013) and assinima wal moujtamaa (2019).



moulay driss jaïdi

**REPRÉSENTATIONS
DES MAROCAINES A L'ÉCRAN**



almajal

تمثيلات المغربيات عبر الشاشة

Représentations des Marocaines à l'écran

Representations of Moroccan women on screen

يتكون الكتاب من 344 صفحة وتحتاج أكثر من أربعة سنين من البحث المتقواصل لشتغل على مثن ينكون من 200 شريطياً فيلماً مطولاً والذي يعتمد في التحليل على مقاربة متعددة تأخذ إلى ما هو انطربولوجي وسوسيولوجي وكذا التحليل النفسي-اجتماعي. في البداية هناك مقاربة لممثلات المغربيات من خلال الأفلام الكوالونية. الفصل الثاني يتطرق بالتدقيق إلى الجوانب المتعلقة بالرموز النسائية المثلية وعنصار المقاومة في تجلياتها المختلفة. الفصل الثالث يسلط الضوء على صور الأمهات في الفلموغرافيا المغربية والصراعات التي تطبع الأوساط العائلية وكذا الأدواتية النسائية عبر الأفلام. يقارب الفصل الرابع تمثيل المسألة الجنسية في علاقتها بالمجتمع المغربي (العلاقات ما قبل الزواج، الزواج، والحفاظ على البكارية). الفصل التالي يدرس إشكالية العنف والتدرش والاغتصاب. الفصل الأخير يتناول بالتحليل إشكاليةجسد النسوة التي تعالجها الأفلام المغربية وكذا توظيفات الدعاية كما تصورها الأفلام الذاتية.

Cet ouvrage de 344 pages a nécessité plus de quatre années de recherches portant sur plus de 200 films de long métrage de fiction. C'est une étude approfondie pluridisciplinaire mobilisant diverses approches : sociologique, anthropologique et psychosociale. Dans la première partie on aborde un volet consacré aux représentations des femmes marocaines dans la filmographie coloniale. Le second volet traite des différents aspects relatifs aux figures féminines héroïques, les femmes mythiques et celles incarnant la résistance sous toutes ses formes. Une troisième partie aborde les images des grands-mères et mères dans la cinématographie marocaine, les conflits au sein de la famille, le dédoublement des personnages féminins. La quatrième partie analyse la représentation de la sexualité dans son rapport avec la société marocaine à travers les films étudiés avec tout ce que cela suppose comme relations préconjugales, les mariages et la préservation de la virginité. Parallèlement, on aborde les relations entre hommes et femmes qui supposent des actions rédhibitoires comme la violence, le harcèlement et le viol. L'avant dernière partie s'intéresse aux pratiques occultes : le recours aux voyantes, fqihs et autres marabouts. La dernière partie est consacrée à l'étude du corps féminin dans la fiction marocaine et le phénomène diversifié de la prostitution à l'écran.

This 344-page book required over four years of research on more than 200 feature-length fiction films. It is a comprehensive multidisciplinary study that incorporates various approaches, including sociological, anthropological, and psychosocial perspectives. In the first part, we delve into a section dedicated to the representations of Moroccan women in colonial cinematography. The second section deals with various aspects related to heroic female figures, mythical women, and those embodying resistance in all its forms. The third part addresses the portrayals of grandmothers and mothers in Moroccan cinema, family conflicts, and the dual nature of female characters. The fourth part analyzes the representation of sexuality in its relation to Moroccan society through the studied films, encompassing premarital relationships, marriages, and the preservation of virginity. Simultaneously, we explore the relationships between men and women, which involve prohibitive actions such as violence, harassment, and rape. The penultimate section focuses on occult practices, including consulting fortune tellers, fqihs, and other spiritual guides. The final section is dedicated to the study of the female body in Moroccan fiction and the diverse phenomenon of prostitution on screen.

ATELIER D'INITIATION À L'ÉCRITURE FILMIQUE

ورشة الكتابة السينمائية

INTRODUCTION TO FILM
WRITING WORKSHOP

Atelier d'initiation à l'écriture filmique (Un Cinéaste / Une Séquence)

Comme chaque année, l'atelier d'initiation à l'écriture filmique poursuit ses rencontres entre étudiants et cinéastes permettant, à travers une approche professionnelle, d'aborder certaines questions cinématographiques et audiovisuelles. L'atelier invite le réalisateur et producteur **Mohammed Ahed Bensouda**, ainsi que d'autres réalisateurs et comédiens, confondant différentes générations et branches cinématographiques, afin de familiariser les participants avec les difficultés qu'ils rencontrent en tant que professionnels du secteur.

L'atelier est animé et encadré par l'artiste **Mohamed Choubi**.

ورشة الكتابة السينمائية صانع فيلم / مشهد

تابع مثل كل سنة ورشة الكتابة السينمائية لقاءاتها مع الطلبة والسينمائيين للوصول إلى مقايرية مهنية حول بعض المواضيع السينمائية والسمعية البصرية. تستضيف الورشة المخرج والمخرج **محمد عهد بنسودة** وكذا مخرجين وممثلين آخرين، من جميع الأجيال يمثلون عدة فروع سينمائية، من أجل تقرب المشاركين من معاناتهم المشاكل والصعوبات التي يواجهونها عند ممارستهم في القطاع.

يشرف على تأطير وتنشيط هذه الورشة الفنان **محمد الشوبي**.

Screenwriting workshop (A Filmmaker / A Sequence)

As every year, the screenwriting workshop, continues its meetings between students and filmmakers to achieve a professional approach to certain film and audiovisual issues. The workshop invites the director and producer **Mohammed Ahed Bensouda**, along with other directors and actors, representing several cinematographic branches, in order to familiarize the participants with the difficulties and problems they encounter while working in the sector.

The workshop will be animated and supervised by the artist **Mohamed Choubi**.

ATELIER DE FORMATION SUR L'ÉDUCATION À L'IMAGE

"Enjeux de l'éducation à l'image"

ورشة تكوينية حول التربية على الصورة

"رهانات التربية على الصورة"

TRAINING WORKSHOP ON IMAGE EDUCATION

"Issues in image education"

ATELIER DE FORMATION

Education à l'image

« Enjeux de l'éducation à l'image »

Le Festival International du Film de Femmes de Salé poursuit son action relative à l'éducation artistique au cinéma en faveur des jeunes et ce, par la tenue chaque édition d'un atelier de formation à l'éducation à l'image appelé « Séquence Jeune », en collaboration avec l'entreprise culturelle et créative CineLink. L'atelier est accompagné par la projection de plusieurs extraits et séquences de films, afin d'aborder les bases du scénario, l'analyse filmique, la prise du son, montage son, la composition sonore d'un contenu filmique « la composition sonore et le montage son ».

Programme de l'Atelier :

La prise du son, Le montage son et Mixage

Du scénario à la bande son finale

L'analyse filmique – l'image sonore

La composition sonore

Dialogue, bruitage, musique et effets

Coordination

Oussama Mandile, Chercheur en éducation à l'image et en cinéma numérique

ورشة تكوينية

التربية على الصورة

« إهانات التربية على الصورة »

يواصل المهرجان الدولي لفيلم المرأة بسلا إهتمامه بال التربية الفنية في مجال السينما لفائدة الشباب، وذلك عبر تنظيمه في كل دورة لورشة تكوينية للتربية على الصورة تحت عنوان «مشهد المفترج الناشر»، بتنسيق مع المقاولة الثقافية والإبداعية سينيليك، ستكون هاته الورشة مرفوعة بعرض مجموعة من المقاطفات ولقطات الأفلام من أجل التطرق لأسس كتابة السيناريو وتسجيل الصوت وتركيبه والمكونات الصوتية للفيلم.

برنامج الورشة :

التقاط الصوت، تركيب الصوت ومزج المكونات الصوتية للفيلم

من السيناريو إلى الصوت النهائي

التحليل الفيلمي - تركيب اللقطات

مكونات الصوت

الدوار، الأصوات، الموسيقى والمؤثرات الصوتية

تنسيق

أسامي منديل، باحث في التربية على الصورة والسينما الرقمية

TRAINING WORKSHOP

Image Education

«Issues in image education»

The International Women's Film Festival of Salé continues its action of artistic education in cinema for young people by holding each edition of a training workshop in image education called «Youth Sequence», in collaboration with the cultural and creative company CineLink. The workshop is accompanied by the projection of several extracts and sequences of films, in order to approach the bases the scenario, film analysis, sound recording, sound editing, the sound composition of film content "sound composition and sound editing".

Workshop program :

Sound recording, sound editing and mixing

From script to final soundtrack

Film analysis – the sound imageLa composition sonore

Sound composition

Dialogue, sound effects, music and effects

Coordination

Oussama Mandile, Researcher in image education and digital cinema



برج محمد السادس

Mohammed VI Tower

ساله

تاریخ و حضارة

SALÉ Histoire et civilisation
History and civilization



Salé a ses racines, son passé des plus glorieux et un avenir prometteur, comme toute ville qui a eu la malchance, pour des raisons quelconques autres que la géographie et son emplacement topographique, de ne pas avoir laissé l'Histoire indifférente à son sort. Salé se conserve et, à travers les femmes et les hommes qu'elle a entérinés, elle respire par le truchement de leurs œuvres : poèmes, romans, nouvelles, films, chants, musique... et à travers eux et elles, elle maintient vivants chaque pierre, chaque mur, chaque monument, chaque œuvre forgée dans et par son corps. L'oubli n'est pas Slaoui. Le rêve l'est. De par le passé, Salé a souvent tourné le dos au reste du pays, en fermant au crépuscule ses portes sur le continent, pour mieux le défendre, pour s'exposer à elle seule à toute menace extérieure, pour affronter, avec ses hommes et ses pierres en une seule chair, toute marée sinistre, toute vague hostile cherchant à s'emparer du pays, en empruntant l'océan. Salé tient des villes côtières la résistance ulyssienne aux cris des sirènes et aux remous de l'océan; des riveraines l'art de faire parler la boue et de se parler en sculptant les pierres arrachées au parcours des ondes. Des continentales, elle tient le langage des arbres qui, à feu, crépitent sans gémir ou verser une larme. A la lisière d'une immense étendue d'eau salée, d'un long filet d'eau douce et d'une forêt tout aussi humide, se trouve cette ville douce et embrumée, appelée Salé.

للمدينة سلا جذورها. ماضيها مجيد ومستقبلاً واعد، شأنها شأن أي مدينة كان من حسن أو سوء حظها، لأسباب أخرى غير الجغرافي وموقعها الطبوغرافي، أنها لم تترك التأريخ غير ميال بمحضرها. سلا تحافظ على نفسها بفضل نسائها بفضل نسائها ورجالها، تنفس من خلال أعمالهم: القصائد، والروايات، والقصص، والأفلام والأغانى والموسيقى... من خلالهم وخالدهن، تحافظ على جيادة كل أجيادها، وكل مأثرها، وكل أسوارها، وكل منشأة صنعت فوق أرضها ومنها. النساء ليس سلا ولا عكس الحال، عادة ما كانت سلا، وعلى مر التاريخ، تولي ظهرها، لبقية مناطق البلاد، تغلق أبوابها عند الغسق في وجه القارء، للدفاع عنها على نحو أفضل. تعرض نفسها فقط لكل تهديد خارجي. تواجه، بفضل رجالاتها وأسوارها الملتمين في كلية واحدة، كل مد شرير، وكل موجة معادية تسعي للسيطرة على البلاد عبر المحيط. سلا تعاملت من المدن الساحلية مقاومةً لأدبيسيوس لأناشيد عرائس البحر بأصواتها الآسرة وأمواج المحيط الهاجرة المتقابلة، وتعلمت من مدن الضفاف فن جعل الطين يتبدّل وبفكّر من خلال نحت الصخور المقابلة من مسار الموجات. ومن المدن القارية، تعلمت لغة الأشجار التي، وهي تترقر، لا يصدر عنها أين أو تذرف دموعاً. على تخوم امتداد شاسع من المياه المالحة، وخط طول من المياه العذبة، غابة رطبة أنيقة، توحد هذه المدينة العذبة والرطبة، التي تحمل اسم سلا. وعلى غرار مملكة أوليس، تشكل سلا قلعة العودة الأبدية لكل أبطال الأدب.

Salé has its roots, its most glorious past and a promising future, just like any city that has had the misfortune, for reasons other than geography and its topographical location, not to have left History indifferent to its fate. Salé preserves herself and, through the women and men she has endorsed, breathes through their works: poems, novels, short stories, films, songs, music... and through them, kept alive every stone, every wall, every monument, every work forged in and by her body. Forgetfulness is not Slaoui. The dream is. In the past, Salé has often turned her back on the rest of the country, closing her doors on the continent at dusk to defend it better, to alone expose herself to all external threats, to confront with her men and stones, as one flesh, every sinister tide, any hostile wave seeking to seize the country, through the ocean. Salé inherits from the coastal cities the ulyssian resistance to the cries of the sirens and to the eddies of the ocean; from the female riverside residents the art of making the mud speak and of talking to one another by carving the stones torn from the course of the waves. From the continental women, Salé inherits the language of the trees which, on fire, crackle without groaning or shedding a tear. On the edge of an immense expanse of salt water, a long stream of fresh water, and a similarly moist forest, lies this soft and humid town called Salé.

Rêves de cité

Des rêves incommensurables pour une cité prométhéenne A la naissance même de l'association, une volonté prométhéenne de toujours se surpasser. La genèse. D'année en année, une ferme détermination d'étendre ses racines jusqu'aux origines de la ville. La mémoire. A tout jamais, l'inébranlable résolution d'épouser la propension de leur cité à s'élever plus haut au firmament (...). La tendance. La progéniture des Ulysses de Salé, louvoie toujours : ni les vents odysséens séculaires l'empêcheront d'avancer, ni les marées noires de l'ère moderne résisteront à son acharnement à contribuer à la sculpture de ce chef d'œuvre nommé l'espoir. Les enfants de Salé sont ainsi faits. Eux les navigateurs, les vieux loups des mers, qui à bord d'un vaisseau au nom de Bouregreg, sont prêts à embarquer, au cours de leur Odyssée, tous ceux qui ont foi en l'avenir et pour qui chaque horizon conquis, n'est qu'un havre (un port) avant de partir à la conquête d'un autre. Enfants terribles d'eux-mêmes, ils se remettent sans cesse en question pour pouvoir renaitre le lendemain de leurs cendres : c'est pour cela qu'ils ont fait de leur association un organe d'action humanitaire, sociale, culturelle, artistique... et de développement qui se renouvelle sans cesse, parce qu'elle est aussi un organe de réflexion qui ne cesse de s'interroger sur le déjà fait, sur ce qui se fait et sur ce reste à faire ou devrait être fait.

أحلام بسعة مدينة

منذ ولادة الجمعية، سكنتها إرادة بروميثيوسية للتجاوز المستمر لذاتها، ومواجهة التحديات ببعد نظر، والتغلب عليها. ذلك كان الأصل. وسنة بعد سنة، ولمدة سنوات طوال، وعزمها راسخ على مد جذورها عميقاً لتستمد قوتها من أصول المدينة. تلك كانت الرغبة في إحياء الذكرة. أما التوجه، فعنوانه الإصرار الثابت على المساهمة في تحقيق رغبة المدينة في الرقي إلى الأعلى (...). ما انفك حفيدة أوديسيوس (أوليسيس) سلا يغالبون الأهوال: فلا يراح الماضي العاتية تحول دونهم والتقى، ولا يقع العصر الحديث السوادء شنيعاً عن المساهمة في نحت تحفة اسمها الأمل. فأبنائے سلا هم هكذا. قدوا من صدر، هم البحارة المستكشفون، وذئاب البحر المفترسون، المستعدون، وهم على متن سفينة تحمل اسم أبي رقراق، لأن يقلوا معهم، خلال ملحمتهم الأوديسية، كل المؤمنين بالمستقبل، الذين يعتبرون أن أي نجاح لا يشكل سوى مرفاً (ميناء) للإبحار نحو غزو مرفأ آخر، أبناء مغامرون بطعمهم، لا ينفكون يرجعون أنفسهم لينتعثروا، دائمًا، من رمادهم؛ ولذلك، بالضبط، جعلوا من جمعيّتهم أداة للعمل الإنساني والاجتماعي والثقافي والفنوي ... والتنموي. جمعية تتجدد باستمرار، لأنها تشكل، أيضًا، فضاءً للفكر الذي لا يتوقف، من خلال مساعدة ما تم إنجازه، وما هو جار إنجازه، وما هو مقرر ولم يتم إنجازه بعد، فضلاً عن التفكير فيما يجب القيام به مستقبلاً.

Dreams of a city

At the very birth of the association, a Promethean desire to always surpass itself. The genesis. From year to year, a firm determination to extend its roots to the origins of the city. Memory. Forever, the unshakable resolution to espouse the propensity of their city to rise higher in the firmament (...). The trend. The progeny of Sale's Ulysses still wavers: neither the secular Odyssean winds will prevent it from advancing, nor the black tides of the modern era will resist its relentlessness to contribute to the sculpture of this masterpiece called hope. The children of Sale are thus made. They, the navigators, the old wolves of the seas, who sailed a ship named Bouregreg, are ready to embark in the course of their Odyssey all those who have faith in the future, and for whom each horizon conquered is a haven (a harbor), before leaving to conquer another. Terrible children, they are constantly challenging themselves in order to be reborn from their ashes the following day: that is why they have made their association an organ of action - humanitarian, social, cultural, artistic ... and development which is constantly being renewed, because it is also an organ of reflection that is constantly questioning what is already done, what is being done and what remains to be done or should be done.

Salé cité de cinéma

فضاءات المهرجان LES ESPACES DU FESTIVAL

Espace « Hollywood » à Hay Karima, Salle officielle du Festival, (900 places)

Cérémonie d'ouverture et de clôture
Projection film d'ouverture
Projection des films en compétition officielle (fiction et documentaire)
Projection du film de clôture

Espace « Malaki » à Salé Médina, (500 places)

Projection des films marocains, un certain regard longs métrages
Projection des films marocains, un certain regard courts métrages
Projection des films du cinéma invité, **Mexique**
Master Class

Salle de conférences Hôtel Dawliz, (150 places)

Débats des films en compétition officielle
Dialogue de cinéastes
Présentation d'ouvrages
Conférence de presse des hommagées
Conversation

Salle de projection Hôtel Dawliz (400 places)

Séminaire
Rencontre ouverte « Image de la femmes dans le cinéma arabe »
Atelier « l'autre rive, parité au cinéma »
Ateliers de formation « éducation à l'image »
Ateliers d'initiation à « l'écriture filmique »
Conférence de presse des hommagées

Hôtel le Dawliz et siège de l'Association Bouregreg

Administration du Festival

www.fiffs.ma

الشركاء LES PARTENAIRES

Organisation



Partenaires institutionnels



عمالة سلا



جنة الرياط سلا القنيطرة
+٥٢٤ ٥٣٦٠٨٦٩
Region Rabat Salé Kénitra



المملكة المغربية
عُمَالَة سَلَة
مَحَلِّيَّة سَلَة
Prefectural Council of Salé
Conseil Préfectoral de Salé



Partenaires associés



Partenaires médias



الحدث

Partenaires culturels



Avec la participation



شکر

REMERCIEMENTS

Le Festival International du Film de Femmes de Salé remercie pour leur soutien et leur contribution à la 16ème édition 2023.

• Les partenaires

Région Rabat-Salé-Kénitra / CCM / Ambassade de France au Maroc / Ambassade du Mexique au Maroc / Hôtel Dawliz / Bank of Africa / Fondation Banque Populaire / SNRT / Soread 2M / MAP / Medi1 TV / Radio Nationale / Institut Français du Maroc / Fondation Salé pour la culture et les arts / Reine des Abeilles / First Agency / Aube Concepts / Evenement Voyage / Marsh & Mallow / le printer

• La Wilaya de Rabat-Salé-Kénitra | Préfecture de Salé

- Monsieur le Wali de la Région de Rabat-Salé-Kénitra, Gouverneur de la Préfecture de Rabat et l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorités.
- Monsieur le Gouverneur de Salé et l'ensemble de ses collaborateurs et agents d'autorités.
- Monsieur le Président de la Région de Rabat-Salé-Kénitra et l'ensemble des élus et employés de la Région.
- Monsieur le Maire de la ville de Salé et l'ensemble des élus et employés de la Mairie de Salé.
- Monsieur le Président du Conseil Préfectoral de Salé et l'ensemble des élus et employés du Conseil.
- Monsieur le Préfet Chef de Sûreté de Salé et l'ensemble des Forces de Police à Salé.
- Monsieur le Commandant de la Brigade de la Gendarmerie Royale de la Préfecture de Salé et l'ensemble des Forces de la Gendarmerie à Salé.
- Monsieur le Commandant Provincial des Forces Auxiliaires de Salé et l'ensemble des Forces Auxiliaires à Salé.
- Monsieur le Commandant Provincial de la Protection civile de Salé et l'ensemble des Forces de la Protection Civile à Salé.

Et tout ce qui ont contribué de loin ou de près à la réussite du Festival.

Conception et réalisation

AUBE CONCEPTS

Contact@aube-concepts.com

TEL : +212(0)5 37 85 00 49